叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第15卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 15) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第15卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 15) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第15卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 15)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ][pæt]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevens**
这	电子书	曾是	生产	经过	拍	-

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt]	['ɛks'viː]	.
PART	**XV**	**.**
部分	十五	.

第十五部分

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðer; ðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[wʌt]	[hæd; həd]	['tʃænst]	[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ]	[səs'piʃənz]
There	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**in**	**what**	**had**	**chanced**	**to**	**justify**	**the**	**suspicions**
那里	会	有	到过	没有什么	在	什么	有	偶然	到	证明合法	这	怀疑

[ðæt]	['tɔːrtʃərd]	[ˌem 'iː]	,
that	**tortured**	**me**	**,**
那	受折磨	我	,

偶然发生的事情中没有任何内容可以证实一直折磨着我的怀疑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]	[im'preʃəns]	[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	['viviən]	.
but	**for**	**my**	**impressions**	**as**	**to**	**the**	**character**	**of**	**Vivian**	**.**
但	为了	我的	印象	作为	到	这	特点	的	薇薇安	.

但就我个人对薇薇安这个角色的印象而言。

['riːdər]	, [hæst]	[ðaʊ]	[nɑːt]	, [ɪn][ðə; ðɪ]	['iːzi]	,	['kerləs]	[ˌsoʊʃə'bɪlətɪ][ʌv; əv]	[juːθ]	,
Reader	**,**	**hast**	**thou**	**not**	**,**	**in**	**the**	**easy**	**,**	**careless**	**sociability**	**of**	**youth**	**,**
读者	,	哈斯特	你	不是	,	在	这	简单的	,	粗心	社交性	的	青年	,

读者啊，你是否在青春期轻松自在、无忧无虑的社交生活中，

[fɔːrmd]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn]	[huːz]	[mɔːr]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	[ɔːr]	['brɪliənt]	['kwɑːlətiz]	[ðaʊ]
formed	**acquaintance**	**with**	**some**	**one**	**in**	**whose**	**more**	**engaging**	**or**	**brilliant**	**qualities**	**thou**
形成	熟人	和	一些	一	在	谁	更多的	引人入胜	或者	杰出的	品质	你

[hæst]	,
hast	**,**
哈斯特	,

结识了某个在你身上拥有更迷人或更出色品质的人，

—	[nɑːt]	[lɔːst]	[ðæt]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	['diːfekts; dɪ'fekts]	[ɔːr]	['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[æn; ən]
—	**not**	**lost**	**that**	**dislike**	**to**	**defects**	**or**	**vices**	**which**	**is**	**natural**	**to**	**an**
—	不是	丢失的	那	不喜欢	到	缺陷	或者	恶习	哪个	是	自然的	到	一个

[eɪdʒ]	[wen]	,
age	**when**	**,**
年龄	什么时候	,

——并没有失去那个时代对缺点或恶习的自然厌恶，

['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [er] , [wi:; wi] [ə'dɔ:r] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,
even **while** **we** **err** **,** **we** **adore** **what** **is** **good** **,**
甚至 尽管 我们 犯错 , 我们 崇拜 什么 是 好的 ,

即使我们会犯错，我们依然热爱美好事物。

[ænd; ənd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θju:zɪæsts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs]
and **glow** **with** **enthusiasts** **for** **the** **ennobling** **sentiment** **and** **the** **virtuous**
和 辉光 和 爱好者 为了 这 升华 情绪 和 这 有德行的
[di:d] , — [noʊ] ,
deed **,** **—** **no** **,**
契据 , — 不 ,

并因这种高尚的情感和美德的行为而充满热情——不，

['hæpɪli] , [nɑ:t][lɔ:st][dɪs'laɪk][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][bæd] , [nɔ:r][ðaɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
happily **,** **not** **lost** **dislike** **to** **what** **is** **bad** **,** **nor** **thy** **quick** **sense** **of** **it** **,**
快乐地 , 不是 丢失的 不喜欢 到 什么 是 坏的 , 也不 你的 快的 感觉 的 它 ,

幸运的是，你并没有失去对邪恶事物的厌恶，也没有失去对邪恶事物的敏锐感知。

— [bʌt; bət] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bæd][ðæt] [rɪ'voʊltɪd] ,
— **but** **conceived** **a** **keen** **interest** **in** **the** **struggle** **between** **the** **bad** **that** **revolted** **,**
— 但 构思 一个 敏锐的 兴趣 在 这 斗争 之间 这 坏的 那 反抗 ,

——但他对反抗的恶势力之间的斗争产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ə'træktɪd] [ði:] , [ɪn][ðaɪ] [kəm'pænjən] ?
and **the** **good** **that** **attracted** **thee** **,** **in** **thy** **companion** **?**
和 这 好的 那 吸引 你 , 在 你的 伴侣 ?

而你伴侣身上吸引你的究竟是什么？

[ðen] , [pər'hæps] , [ðaʊ] [hæst][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
Then **,** **perhaps** **,** **thou** **hast** **lost** **sight** **of** **him** **for** **a** **time** **;**
然后 , 也许 , 你 哈斯特 丢失的 视线 的 他 为了 一个 时间 ;

那么，或许你暂时失去了他的踪影；

['sʌd(ə)nli] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]
suddenly **thou** **hearest** **that** **he** **has** **done** **something** **out** **of** **the** **way** **of** **ordinary**
突然 你 亲爱的 那 他 有 完毕 某物 出去 的 这 方式 的 普通的
[gʊd] [ɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] ['i:v(ə)l] ;
good **or** **commonplace** **evil** **;**
好的 或者 平凡 邪恶的 ;

你突然听说他做了非同寻常的好事或恶事；

[ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] — [ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)l] — [ðaɪ][maɪnd][rʌnz] ['ræpɪdli] [bæk] ['oʊvər][ɪts][oʊld]
and **in** **either** **—** **the** **good** **or** **the** **evil** **—** **thy** **mind** **runs** **rapidly** **back** **over** **its** **old**
和 在 任何一个 — 这 好的 或者 这 邪恶的 — 你的 头脑 跑步 快速 后退 超过 它是 老的
[remɪ'nɪsnsɪz] ,
reminiscences **,**
回忆录 ,

无论好事还是坏事，你的思绪都会迅速回到过去的记忆中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] !
and **of** **either** **thou** **sayest** **,** **"** **How** **natural** **!**
和 的 任何一个 你 萨耶斯特 , " 如何 自然的 !

而你却说："多么自然啊！

['oʊnli] , [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] !
Only **,** **So** **-** **and** **-** **so** **could** **have** **done** **this** **thing** **!**
仅有的 , 所以 - 和 - 所以 可以 有 完毕 这 事物 !

只有某某才能做到这件事！

" [ðʌs] [aɪ][felt] [rɪ'spektɪŋ] ['viviən] .
" **Thus** **I** **felt** **respecting** **Vivian** **.**
" 因此 我 毛毡 尊重 薇薇安 .

"因此，我对薇薇安产生了敬意。"

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['kwɑ:lətiz][ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ki:n]['paʊər][ʌv; əv]

The	most	remarkable	qualities	in	his	character	were	his	keen	power	of
这	最多	卓越	品质	在	他的	特点	是	他的	敏锐的	力量	的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'hezɪteɪtɪŋ][ɔ:'dæsəti],

calculation	and	his	unhesitating	audacity	,
计算	和	他的	毫不犹豫	大胆	,

他性格中最显著的品质是敏锐的算计能力和毫不犹豫的胆识。

— ['kwɑ:lətiz][ðæt][li:d][tu:; tə][feɪm][ɔ:r][tu:; tə]['ɪnfəmi],

—	qualities	that	lead	to	fame	or	to	infamy	,
—	品质	那	带领	到	名声	或者	到	骂名	,

——那些能使人成名或臭名昭著的品质，

[ə'kɔ:rdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][sens][ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

according	to	the	cultivation	of	the	moral	sense	and	the	direction	of
根据	到	这	栽培	的	这	道德	感觉	和	这	方向	的

[ðə; ði]['pæʃnz].

the	passions	.
这	激情	.

根据道德意识的培养和情感的引导。

[hæd; həd][aɪ]['rekəgnaɪzd][ðoʊz]['kwɑ:lətiz][ɪn][sʌm; səm]['eɪdʒənsi][ə'pærəntli][ʌv; əv][gʊd],

Had	I	recognized	those	qualities	in	some	agency	apparently	of	good	,
有	我	认可	那些	品质	在	一些	机构	显然	的	好的	,

如果我能在某个看似善良的机构中认出这些品质，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][si:md][jet]['daʊtf(ə)l][ɪf]['viviən][wɜ:r; wər][ðə; ði]['eɪdʒənt], — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

—	and	it	seemed	yet	doubtful	if	Vivian	were	the	agent	,	—	I	should	have
—	和	它	似乎	然而	疑	如果	薇薇安	是	这	代理人	,	—	我	应该	有

[kraɪd],

cried	,
哭	,

——而且薇薇安是否真的是特工似乎还有待商榷，——我当时真应该哭出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['betər]['eɪndʒl][hæz; həz]['traɪʌmft] !

"	It	is	he	;	and	the	better	angel	has	triumphed	!
"	它	是	他	;	和	这	更好的	天使	有	胜利	!

"就是他；善良的天使取得了胜利！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm] ([ə'læs] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jet][mɔ:r][ɪm'pʌlsɪv]) ['kwɪknəs] , [wen][ðə; ði]

"	With	the	same	(	alas	!	with	a	yet	more	impulsive	)	quickness	,	when	the
"	和	这	相同的	(	唉	!	和	一个	然而	更多的	冲动	)	速度	,	什么时候	这

['eɪdʒənsi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['i:v(ə)l],

agency	was	of	evil	,
机构	曾是	的	邪恶的	,

"当幕后黑手是邪恶势力时，他们也以同样的（唉！甚至更加冲动的）速度行事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt]['i:kwəli]['du:biəs], [aɪ][felt][ðæt][ðə; ði]['kwɑ:lətiz][rɪ'vi:ld][ðə; ði][mæn],

and	the	agent	equally	dubious	,	I	felt	that	the	qualities	revealed	the	man	,
和	这	代理人	同样地	可疑	,	我	毛毡	那	这	品质	揭晓	这	男人	,

而那个经纪人也同样令人怀疑，我觉得这些特质揭示了这个人。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]['di:mən][hæd; həd][pri'veild].

and	that	the	demon	had	prevailed	.
和	那	这	恶魔	有	最终获胜	.

恶魔得胜了。

[maɪl]['æftər][maɪl] , [steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ] , [wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [haɪ]
Mile after mile , stage after stage , were passed on the dreary , interminable , high
英里 后 英里 , 阶段 后 阶段 , 是 通过了 在 这 凄凉 , 没完没了 , 高的
[nɔːrθ] [roʊd] .
north road .
北 路 .

在阴郁、漫长、无尽的北部高路上，一英里又一英里，一段又一段的旅程开始了。

[aɪ]['nær,eɪtɪd][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][jet] [dʌn] , [maɪ]
I narrated to my companion , more intelligibly than I had yet done , my
我 旁白 到 我的 伴侣 , 更多的 清晰地 比 我 有 然而 完毕 , 我的
['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] .
causes for apprehension .
原因 为了 忧虑 .

我向同伴讲述了我的担忧的原因，这次的表达比以往更加清晰易懂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][fɜːrst] ['lisnd] ['iːgərli] , [ðen] [tʃekt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] .
The Captain at first listened eagerly , then checked me on the sudden .
这 队长 在 第一的 听着 急切地 , 然后 已检查 我 在 这 突然 .

船长起初认真地听着，然后突然盘问我。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" There may be nothing in all this , " he cried .
" 那里 可能 是 没有什么 在 全部 这 , " 他 哭 .

“这一切可能都毫无意义，”他喊道。

" [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][men] [hɪr] , — [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kuːl] , ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n]
" Sir , we must be men here , — have our heads cool , our reason
" 先生 , 我们 必须 是 男人 这里 , — 有 我们的 头部 凉爽的 , 我们的 原因
[klɪr] ; [stɑːp] !
clear ; stop !
清除 ; 停止 !

“先生，我们必须像个男人一样，——保持冷静，理智清醒；住手！”

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , ['rəʊlənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" And leaning back in the chaise , Roland refused further conversation , and
" 和 倾斜 后退 在 这 躺椅 , 罗兰 拒绝 更远 对话 , 和
[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] ,
as the night advanced ,
作为 这 夜晚 先进的 ,

“罗兰靠在躺椅上，拒绝继续交谈，夜色渐深，

[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
seemed to sleep .
似乎 到 睡觉 .

好像睡着了。

[aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['saɪləns] .
I took pity on his fatigue , and devoured my heart in silence .
我 采取 遗憾 在 他的 疲劳 , 和 吞噬 我的 心 在 沉默 .

我怜悯他的疲惫，默默地吞噬了自己的心。

[æt; ət] [iːtʃ] [steɪdʒ][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] .
At each stage we heard of the party of which we were in pursuit .
在 每个 阶段 我们 听到 的 这 派对 的 哪个 我们 是 在 追逐 .

在每个阶段，我们都能听到我们追捕的那个组织的消息。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][bɪ'haɪnd] ;
At the first stage or two we were less than an hour behind ;
在 这 第一的 阶段 或者 二 我们 是 较少的 比 一个 小时 在后面 ;

在前一两个阶段，我们落后不到一个小时；

['grædʒuəli] , [æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] , [wi:; wi][lɔ:st] [graʊnd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ˌlɪbə'rælətɪ]

gradually	**,**	**as**	**we**	**advanced**	**,**	**we**	**lost**	**ground**	**,**	**despite**	**the**	**most**	**lavish**	**liberality**
逐步地	,	作为	我们	先进的	,	我们	丢失的	地面	,	尽管	这	最多	奢华的	自由主义

[tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] .

to	**the**	**post**	**-**	**boys**	**.**
到	这	邮政	-	男孩们	.

随着我们不断前进，尽管我们对邮递员们非常慷慨，但我们还是逐渐失去了阵地。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [æt; ət]

I	**supposed**	**,**	**at**	**length**	**,**	**that**	**the**	**mere**	**circumstance**	**of**	**changing**	**,**	**at**
我	据称	,	在	长度	,	那	这	仅仅	环境	的	变化	,	在

[i:tʃ] ['ri:leɪ] ,

each	**relay**	**,**
每个	中继	,

我最终认为，仅仅是每次接力赛中发生变化这一事实，

[ðə; ði] [ʃeɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pærətɪv]

the	**chaise**	**as**	**well**	**as**	**the**	**horses**	**,**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**our**	**comparative**
这	躺椅	作为	出色地	作为	这	马匹	,	曾是	这	原因	的	我们的	比较

['sloʊnəs] ;

slowness	**;**
缓慢	;

马车和马匹是造成我们速度相对较慢的原因；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə]['rəuləND][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , ['sʌmwer]

and	**on**	**saying**	**this**	**to**	**Roland**	**as**	**we**	**were**	**changing**	**horses**	**,**	**somewhere**
和	在	说	这	到	罗兰	作为	我们	是	变化	马匹	,	某处

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

about	**midnight**	**,**
关于	午夜	,

大约在午夜时分，我和罗兰换马的时候，我把这话告诉了他。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs]

he	**at**	**once**	**called**	**up**	**the**	**master**	**of**	**the**	**inn**	**and**	**gave**	**him**	**his**	**own**	**price**
他	在	一次	称为	向上	这	掌握	的	这	客栈	和	给予	他	他的	自己的	价格

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] [end] .

for	**permission**	**to**	**retain**	**the**	**chaise**	**till**	**the**	**journey's**	**end**	**.**
为了	允许	到	保持	这	躺椅	直到	这	旅程	结尾	.

他立即打电话给客栈老板，提出支付自己的价格，请求允许他租用这辆马车直到旅程结束。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk]['roʊləndz]['ɔ:rd(ə)neri] [θrɪft] , ['weðər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] [ɔ:r]

This	**was**	**so**	**unlike**	**Roland's**	**ordinary**	**thrift**	**,**	**whether**	**dealing**	**with**	**my**	**money**	**or**
这	曾是	所以	与此不同	罗兰的	普通的	节约	,	无论	处理	和	我的	钱	或者

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

这与罗兰平日的节俭作风截然不同，无论是处理我的钱还是他自己的钱。

— [soʊ][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['i:ðər] , — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mʌtərɪŋ]

—	**so**	**unjustified**	**by**	**the**	**fortune**	**of**	**either**	**,**	**—**	**that**	**I**	**could**	**not**	**help**	**muttering**
—	所以	不合理的	经过	这	财富	的	任何一个	,	—	那	我	可以	不是	帮助	喃喃自语

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:lədʒi] .

something	**in**	**apology**	**.**
某物	在	道歉	.

——由于两人的命运如此不公，——我忍不住低声说了些道歉的话。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] ? " [sed] ['rəuləND] , ['kɑ:mli] .

"	**Can**	**you**	**guess**	**why**	**I**	**was**	**a**	**miser**	**?**	**"**	**said**	**Roland**	**,**	**calmly**	**.**
"	能	你	猜测	为什么	我	曾是	一个	吝啬鬼	?	"	说	罗兰	,	平静地	.

"你能猜到我为什么是个守财奴吗？"罗兰平静地问道。

" [ə; eɪ]['maɪzər] ?
" A miser ?
" 一个 吝啬鬼 ?

“守财奴？”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Anything but that !
任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样！

['oʊnli]['pruːd(ə)nt] , — ['mɪlətəri] [men]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][soʊ] . "
Only prudent , — military men often are so . "
仅有的 谨慎 , — 军队 男人 经常 是 所以 . "

只有谨慎的人——军人往往如此。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" I was a miser , " repeated the Captain , with emphasis .
" 我 曾是 一个 吝啬鬼 , " 重复 这 队长 , 和 强调 .

“我以前是个守财奴，”船长强调道。

" [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði]['hæbɪt][fɜːrst] [wen] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I began the habit first when my son was but a child .
" 我 开始 这 习惯 第一的 什么时候 我的 儿子 曾是 但 一个 孩子 .

“我儿子还是个孩子的时候，我就开始养成这个习惯。”

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] . -
I thought him high - spirited , and with a taste for extravagance . '
我 想法 他 高的 - 精神抖擞 , 和 和 一个 品尝 为了 奢侈 . -

我觉得他性格豪爽，而且喜欢铺张浪费。

[wel] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] . -
Well , ' said I to myself , ' I will save for him ; boys will be boys . '
出色地 , - 说 我 到 我 , - 我 将要 节省 为了 他 ; 男孩们 将要 是 男孩们 . -

“好吧，”我心想，“我会为他攒钱的；男孩子嘛，总会有男孩子。”

[ðen] , ['æftərwərdz] ,
Then , afterwards ,
然后 , 然后 ,

然后，之后，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
when he was no more a child (at least he began to have the
什么时候 他 曾是 不 更多的 一个 孩子 (在 至少 他 开始 到 有 这
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]) ,
vices of a man) ,
恶习 的 一个 男人) ,

当他不再是孩子的时候（至少他开始有了成年人的恶习），

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['peɪʃ(ə)ns] !
I said to myself , ' Patience !
我 说 到 我 , - 耐心 !

我对自己说：“耐心点！”

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːrm] [stɪl] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] ['mʌni] ,
he may reform still ; if not , I will save money ,
他 可能 改革 仍然 ; 如果 不是 , 我 将要 节省 钱 ,

他或许还会改过自新；如果他不改，我就省钱。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [self] - ['ɪntrəst] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
that 那 **I** 我 **may** 可能 **have** 有 **power** 力量 **over** 超过 **his** 他的 **self** 自己 **-** - **interest** 兴趣 **,** , **since** 自从 **I** 我 **have** 有 **none** 没有任何 **over** 超过 **his** 他的
[hɑːrt] .
heart 心 **.** .

这样我就可以控制他的私利，因为我无法控制他的内心。

[aɪ] [wɪl] [braɪb] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['ɑːnər] ! -
I 我 **will** 将要 **bribe** 贿赂 **him** 他 **into** 进入 **honor** 荣誉 **!** ! **'** -

我要贿赂他，让他重获荣誉！

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [gɑːd] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]
And 和 **then** 然后 **—** — **and** 和 **then** 然后 **—** — **God** 上帝 **saw** 锯 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **very** 非常 **proud** 自豪的 **,** , **and** 和 **I** 我 **was** 曾是
['pʌnɪʃt] .
punished 受到惩罚 **.** .

然后——然后——上帝看到我非常骄傲，就惩罚了我。

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] ['fæstər] , — ['fæstər] ; [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] !
Tell 告诉 **them** 他们 **to** 到 **drive** 驾驶 **faster** 快点 **,** , **—** — **faster** 快点 **;** ; **why** 为什么 **,** , **this** 这 **is** 是 **a** 一个 **snail's** 蜗牛 **pace** 步伐 **!** !

告诉他们开快点，快点；这速度简直像蜗牛一样！

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr]
" " **All** 全部 **that** 那 **night** 夜晚 **,** , **all** 全部 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **,** , **till** 直到 **towards** 向 **the** 这 **evening** 晚上 **,** , **we** 我们 **pursued** 追击 **our** 我们的
['dʒɜːrni] ,
journey 旅行 **,** ,

“那天晚上，以及第二天一整天，直到傍晚，我们都在继续我们的旅程。”

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
without 没有 **pause** 暂停 **or** 或者 **other** 其他 **food** 食物 **than** 比 **a** 一个 **crust** 地壳 **of** 的 **bread** 面包 **and** 和 **a** 一个 **glass** 玻璃 **of** 的 **wine** 葡萄酒 **.** .

除了面包皮和一杯葡萄酒之外，没有其他食物或休息时间。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [naʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
But 但 **we** 我们 **now** 现在 **picked** 挑选 **up** 向上 **the** 这 **ground** 地面 **we** 我们 **had** 有 **lost** 丢失的 **,** , **and** 和 **gained** 获得 **upon** 之上 **the** 这
['kærɪdʒ] .
carriage 运输 **.** .

但我们现在夺回了失去的阵地，并在马车上重新取得了领先。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːt]
The 这 **night** 夜晚 **had** 有 **closed** 关闭 **in** 在 **when** 什么时候 **we** 我们 **arrived** 到达的 **at** 在 **the** 这 **stage** 阶段 **at** 在 **which** 哪个 **the** 这 **route** 路线
[tuː; tə] [lɔːrd] [en] — - [es] [bræntʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekt] [nɔːrθ] [roʊd] .
to 到 **Lord** 主 **N** N **—** — **'** - **s** s **branched** 分支 **from** 从 **the** 这 **direct** 直接的 **north** 北 **road** 路 **.** .

当我们到达通往 Lord N— 的路与直通北方的道路分岔的驿站时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['juːʒuəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [maɪ] [wɜːrst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər]
And 和 **here** 这里 **,** , **making** 制作 **our** 我们的 **usual** 通常 **inquiry** 询问 **,** , **my** 我的 **worst** 最差 **suspicions** 怀疑 **were** 是
[kən'fɜːrmd] .
confirmed 确认的 **.** .

而在这里，经过我们惯常的询问，我最糟糕的怀疑得到了证实。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wi:; wi] [pər'su:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔ:rsɪz] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

The	carriage	we	pursued	had	changed	horses	an	hour	before	,
这	运输	我们	追击	有	已更改	马匹	一个	小时	前	,

我们追逐的那辆马车在一个小时前换了马，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [lɔ:rd] [en] — - [es] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [də'rekt] [roʊd] ['ɪntu:] ['skɑ:tlənd] .

but	had	not	taken	the	way	to	Lord	N	—	'	s	,	continuing	the	direct	road	into	Scotland	.
但	有	不是	已采取	这	方式	到	主	N	—	-	s	,	继续	这	直接的	路	进入	苏格兰	.

但他没有走去 N 勋爵的路，而是继续沿着直接通往苏格兰的路走。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	people	of	the	inn	had	not	seen	the	lady	in	the	carriage	,
这	人们	的	这	客栈	有	不是	已见	这	女士	在	这	运输	,

客栈里的人都没看到马车里的那位女士。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜ:rvənt] ([hu:z] ['lɪvəri] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd]) [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

for	it	was	already	dark	;	but	the	man	-	servant	(	whose	livery	they	described	)	had	ordered	the	horses	.
为了	它	曾是	已经	黑暗的	;	但	这	男人	-	仆人	(	谁	涂装	他们	描述	)	有	订购	这	马匹	.

因为天色已黑；但男仆（他们描述了他的制服）已经吩咐人去取马。

[ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [noʊ] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] , [hɪr] ['vænɪʃt] .

The	last	hope	that	,	in	spite	of	appearances	,	no	treachery	had	been	designed	,	here	vanished	.
这	最后的	希望	那	,	在	尽管如此	的	外貌	,	不	背信弃义	有	到过	设计	,	这里	消失了	.

最后一种希望——尽管表面看来并非如此，但实际上并没有阴谋——也破灭了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [fɜ:rst] [si:md] [mɔ:r] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

The	Captain	at	first	seemed	more	dismayed	than	myself	,	but	he	recovered	more	quickly	.
这	队长	在	第一的	似乎	更多的	沮丧	比	我	,	但	他	恢复	更多的	迅速地	.

船长起初似乎比我更沮丧，但他很快就恢复了过来。

" [wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

"	We	will	continue	the	journey	on	horseback	,	"	he	said	;	and	hurried	to	the	stables	.
"	我们	将要	继续	这	旅行	在	马背	,	"	他	说	;	和	慌忙	到	这	马厩	.

"我们将继续骑马前行，"他说；然后匆匆走向马厩。

[ɔ:l] [əb'dʒɛkʃənz] ['vænɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊld] .

All	objections	vanished	at	the	sight	of	his	gold	.
全部	反对意见	消失了	在	这	视线	的	他的	金子	.

看到他的黄金，所有的反对意见都烟消云散了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊ'stɪljən] , ['ɔ:lsoʊ] ['maʊntɪd] , [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es] .

In	five	minutes	we	were	in	the	saddle	,	with	a	postilion	,	also	mounted	,	to	accompany	us	.
在	五	分钟	我们	是	在	这	鞍	,	和	一个	邮递员	,	还	安装	,	到	陪伴	我们	.

五分钟后，我们便骑上了马，还有一名骑着马的侍从陪同我们。

[wi:; wi][dɪd][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi]

We	did	the	next	stage	in	little	more	than	two	thirds	of	the	time	which	we
我们	做过	这	下一个	阶段	在	小的	更多的	比	二	三分之一	的	这	时间	哪个	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɑ:kjupaɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər][moʊd][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

should	have	occupied	in	our	former	mode	of	travel	,
应该	有	占领	在	我们的	以前的	模式	的	旅行	,

我们仅用了原先旅行方式所需时间的三分之二多一点就完成了下一阶段的行程。

— [ɪn'di:d]

—	indeed
—	的确

-的确

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['rəulənd] .

I	found	it	hard	to	keep	pace	with	Roland	.
我	成立	它	难的	到	保持	步伐	和	罗兰	.

我发现很难跟上罗兰的步伐。

[wi:; wi] ['ri:'mauntid] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

We	remounted	;	we	were	only	twenty	-	five	minutes	behind	the	carriage	,
我们	重新安装	;	我们	是	仅有的	二十	-	五	分钟	在后面	这	运输	,

我们重新上车；我们只落后马车二十五分钟。

— [wi:; wi][felt]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]

—	we	felt	confident	that	we	should	overtake	it	before	it	could	reach	the
—	我们	毛毡	自信的	那	我们	应该	超过	它	前	它	可以	抵达	这

[nekst] [taʊn] .

next	town	.
下一个	镇	.

—我们有信心在它到达下一个城镇之前超越它。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ʌp] : [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ; [wi:; wi][roʊd][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

The	moon	was	up	:	we	could	see	far	before	us	;	we	rode	at	full	speed	.
这	月亮	曾是	向上	:	我们	可以	看	远的	前	我们	;	我们	骑	在	满的	速度	.

月亮高悬空中，我们能看清前方很远的地方；我们全速骑行。

['maɪlstoʊn] ['æftər] ['maɪlstoʊn] [glaidid][baɪ] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] .

Milestone	after	milestone	glided	by	;	the	carriage	was	not	visible	.
里程碑	后	里程碑	滑翔	经过	;	这	运输	曾是	不是	可见的	.

里程碑接踵而至，马车已不见踪影。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [ɔ:r] ['ræðər] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['poʊstɪŋ] -

We	arrived	at	the	post	-	town	or	rather	village	;	it	contained	but	one	posting	-
我们	到达的	在	这	邮政	-	镇	或者	相当	村庄	;	它	包含	但	一	发帖	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们到达了驿站小镇，或者更确切地说，是一个村庄；那里只有一个驿站。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['nɔkiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɑ:slər] : [noʊ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]

We	were	long	in	knocking	up	the	hostlers	:	no	carriage	had	arrived	just	before
我们	是	长的	在	敲门	向上	这	牧马人	:	不	运输	有	到达的	只是	前

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

我们花了很长时间才叫到马车夫：在我们之前还没有马车到达；

[noʊ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [nu:n] .

no	carriage	had	passed	the	place	since	noon	.
不	运输	有	通过了	这	地方	自从	中午	.

自中午以来，就没有马车经过这里。

[wʌt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What **mystery** **was** **this** **?**
什么 神秘 曾是 这 ?

这究竟是什么谜团?

" [bæk] , [bæk] , [bɔɪ] ! " [sed] ['rəuləndˌ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [kwɪk] [wɪt] ,
" Back , back , boy ! " said Roland , with a soldier's quick wit ,
" 后退 , 后退 , 男生 ! " 说 罗兰 , 和 一个 士兵的 快的 有 ,

"退后，小子！"罗兰用士兵特有的机智说道。

[ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] .
and spurring his jaded horse from the yard .
和 刺激 他的 厌倦 马 从 这 院子 .

然后催马将他那匹疲惫不堪的马从院子里赶了出来。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][ɔ:r][baɪ] - [leɪn] .
" They will have taken a cross - road or by - lane .
" 他们 将要 有 已采取 一个 叉 - 路 或者 经过 - 车道 .

他们会走十字路口或小路。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [træk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ɔ:r][ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
We shall track them by the hoofs of the horses or the print of the
我们 将 追踪 他们 经过 这 蹄子 的 这 马匹 或者 这 打印 的 这
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

我们将循着马蹄印或车轮印追踪他们。

" ['aʊər; ɑ:r][poʊ'stɪljən] ['grʌmbld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [saɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" Our postilion grumbled , and pointed to the panting sides of our
" 我们的 邮递员 咕哝 , 和 尖 到 这 喘息 侧面 的 我们的
['hɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

"我们的邮差抱怨着，指着我们马匹喘着粗气的腰侧。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , ['rəuləndˌ]['oʊpənd][hɪz; ɪz][hænd] — [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .
For answer , Roland opened his hand — full of gold .
为了 回答 , 罗兰 打开 他的 手 — 满的 的 金子 .

罗兰张开手掌——里面装满了金子——作为回答。

[ə'weɪ] [wi:; wi] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] , ['sli:pɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d]
Away we went back through the dull , sleeping village , back into the broad
离开 我们 去 后退 通过 这 乏味的 , 睡眠 村庄 , 后退 进入 这 广阔
['mu:nlɪt] ['θɜ:roʊfer] .
moonlit thoroughfare .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 通道 .

我们穿过沉寂的村庄，回到宽阔的、月光皎洁的街道上。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
We came to a cross - road to the right ,
我们 来了 到 一个 叉 - 路 到 这 正确的 ,

我们来到了右边的十字路口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [wi:; wi] [pər'su:d] [stɪl] [led][ju: 'es] [streɪt] [ɑ:n] .
but the track we pursued still led us straight on .
但 这 追踪 我们 追击 仍然 引领 我们 直的 在 .

但我们所走的这条路仍然笔直地指引着我们前进。

[wiː; wi][hæd; həd] ['meʒərd] [bæk] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ]

We	had	measured	back	nearly	half	the	way	to	the	post	-	town	at	which
我们	有	测量	后退	几乎	一半	这	方式	到	这	邮政	-	镇	在	哪个

[wiː; wi][hæd; həd][læst] [tʃeɪndʒd] ,

we	had	last	changed	,
我们	有	最后的	已更改	,

我们回溯了距离上次换乘的驿站小镇近一半的路程，

[wen] [loʊ] !

when	lo	!
什么时候	洛	!

当 lo!

[ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [tuː] [poʊ'stɪljən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] !

there	emerged	from	a	by	-	lane	two	postilions	and	their	horses	!
那里	出现	从	一个	经过	-	车道	二	邮差	和	他们的	马匹	!

只见两名邮递员和他们的马从一条小巷里走了出来!

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] , ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] , [pʊʃt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [heild]

At	that	sight	our	companion	,	shouting	loud	,	pushed	on	before	us	and	hailed
在	那	视线	我们的	伴侣	,	喊叫	大声	,	推动	在	前	我们	和	赞誉

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

看到这一幕，我们的同伴大声喊叫着，走在我们前面，向他的同伴们挥手致意。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi] [sɔːt] .

A	few	words	gave	us	the	information	we	sought	.
一个	很少	字	给予	我们	这	信息	我们	寻求	.

寥寥数语便为我们提供了所需的信息。

[ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

A	wheel	had	come	off	the	carriage	just	by	the	turn	of	the	road	,
一个	车轮	有	来	离开	这	运输	只是	经过	这	转动	的	这	路	,

就在路口转弯处，马车的一个轮子掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn]

and	the	young	lady	and	her	servants	had	taken	refuge	in	a	small	inn
和	这	年轻的	女士	和	她	仆人	有	已采取	避难所	在	一个	小的	客栈

[nɑːt] ['meni] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

not	many	yards	down	the	lane	.
不是	许多	码	向下	这	车道	.

这位年轻的小姐和她的仆人们躲进了小巷不远处的一家小客栈。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪt] [ðer; ðər]

The	man	-	servant	had	dismissed	the	post	-	boys	after	they	had	baited	their
这	男人	-	仆人	有	解雇	这	邮政	-	男孩们	后	他们	有	诱饵	他们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

男仆在邮差们给马匹喂食后，把他们打发走了。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [tuː; tə]

saying	they	were	to	come	again	in	the	morning	and	bring	a	blacksmith	to
说	他们	是	到	来	再次	在	这	早晨	和	带来	一个	铁匠	到

[rɪ'per] [ðə; ði] [wiːl] .

repair	the	wheel	.
维修	这	车轮	.

他们说第二天早上会再来，并带一个铁匠来修理车轮。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːf] ? " [æskt] ['rəuləɴd] , ['stɜːrnli] .
" **How came the wheel off ? " asked Roland , sternly .**
" 如何 来了 这 车轮 离开 ? " 问 罗兰 , 严厉地 .

"车轮怎么掉了？"罗兰严厉地问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['lɪntʃ] - [pɪn][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔtid] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] . "
" **Why , sir , the linch - pin was all rotted away , I suppose , and came out . "**
" 为什么 , 先生 , 这 林奇 - 别针 曾是 全部 腐烂的 离开 , 我 认为 , 和 来了 出去 . "

"先生，我想，应该是连接销腐烂脱落了。"

" [dɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt][get][ɔːf][ðə; ði] ['dɪki] ['æftər][juː; jʊ][set][aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt]
" **Did the servant get off the dickey after you set out , and before the accident**
做过 这 仆人 得到 离开 这 迪基 后 你 放 出去 , 和 前 这 事故
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

"你出发之后，事故发生之前，那个仆人是从后备箱里下来的吗？"

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

"是的。"

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['pæt(ə)nt]
He said the wheels were catching fire , that they had not the patent
他 说 这 车轮 是 捕捉 火 , 那 他们 有 不是 这 专利
['ækslz] ,
axles ,
车轴 ,

他说车轮着火了，因为他们没有专利车轴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɔɪld] . "
and he had forgot to have them oiled . "
和 他 有 忘了 到 有 他们 涂油 . "

他忘了让人给它们上油。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz][ðə; ði] ['lɪntʃ] - [pɪn]
" **And he looked at the wheels , and shortly afterwards the linch - pin**
" 和 他 看起来 在 这 车轮 , 和 不久 然后 这 林奇 - 别针
[keɪm] [aʊt] ?
came out ?
来了 出去 ?

"他看了看车轮，不久之后，定位销就拔出来了？"

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [ə'næn] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] , ['sterɪŋ] ; " [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" **Anan , sir ! " said the post - boy , staring ; " why , and indeed so it was !**
" 阿南 , 先生 ! " 说 这 邮政 - 男生 , 凝视 ; " 为什么 , 和 的确 所以 它 曾是 !
"
"
"

"阿南先生！"邮差盯着他说道，"哎呀，还真是这样！"

" [kʌm] [ɑːn] , [pai'sistrətəs; pi-] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][taɪm] ; [bʌt; bət] [preɪ] [gɑːd] ,
" **Come on , Pisistratus , we are in time ; but pray God ,**
" 来 在 , 皮西斯特拉图斯 , 我们 是 在 时间 ; 但 祈祷 上帝 ,

"来吧，皮西斯特拉图，我们时间还来得及；但请向上帝祈祷，

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] — " [ðə; ði] ['kæptɪn] [dæʃt] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [saɪdz] ,

pray	God	that	—	"	The	Captain	dashed	his	spurs	into	the	horse's	sides	,
祈祷	上帝	那	—	"	这	队长	虚线	他的	马刺	进入	这	马匹	侧面	,

“向上帝祈祷——”队长用马刺猛击马的肋部，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	rest	of	his	words	were	lost	to	me	.
和	这	休息	的	他的	字	是	丢失的	到	我	.

他剩下的话我都没听清。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	few	yards	back	from	the	causeway	,	a	broad	patch	of	green	before	it	,
一个	很少	码	后退	从	这	堤道	,	一个	广阔	修补	的	绿色的	前	它	,

离堤道几码远的地方，是一片宽阔的绿地。

[stʊd] [ðə; ði] [ɪn] , — [ə; eɪ] ['sʌlən] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [greɪ] [stoʊn] , ['lʊkɪŋ]

stood	the	inn	,	—	a	sullen	,	old	-	fashioned	building	of	cold	gray	stone	,	looking
站立	这	客栈	,	—	一个	忧郁	,	老的	-	造型	建筑	的	寒冷的	灰色的	石头	,	寻找

['lɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

livid	in	the	moonlight	,
铁青	在	这	月光	,

那家客栈孤零零地矗立在那里——一栋阴沉沉的、老式的、用冰冷的灰色石头砌成的建筑，在月光下显得格外阴郁。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['fɜ˞ːz][æt; ət][wʌn][saɪd] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɪzməl] ['ʃædoʊ] .

with	black	firs	at	one	side	throwing	over	half	of	it	a	dismal	shadow	.
和	黑色的	杉树	在	一	边	投掷	超过	一半	的	它	一个	惨淡	阴影	.

一侧的黑杉树投下阴沉的阴影，遮蔽了半个地面。

[soʊ]['sɑːlətəri] , — [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ][bʌt; bət] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

So	solitary	,	—	not	a	house	,	not	a	but	near	it	!
所以	孤	,	—	不是	一个	房子	,	不是	一个	但	靠近	它	!

如此孤寂，——没有房子，也没有其他东西，但就在附近！

[ɪf] [ðeɪ] [huː] [kept] [ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['vɪləni] [maɪt] ['rekən] [ɑːn][ðer; ðər] [kə'naɪvəns] ,

If	they	who	kept	the	inn	were	such	that	villany	might	reckon	on	their	connivance	,
如果	他们	WHO	保留	这	客栈	是	这样的	那	恶棍	可能	估计	在	他们的	共谋	,

如果旅店老板是那种人，那么邪恶之事或许会指望他们沆瀣一气，

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][ə'lɑːrm]

and	innocence	despair	of	their	aid	,	there	was	no	neighborhood	to	alarm
和	无辜	绝望	的	他们的	援助	,	那里	曾是	不	邻里	到	警报

, [noʊ]['refjuːdʒ][æt; ət][hænd] .

,	no	refuge	at	hand	.
,	不	避难所	在	手	.

天真无邪的孩子们对他们的帮助感到绝望，没有邻里可以求助，也没有避难所就在身边。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] .

The	spot	was	well	chosen	.
这	点	曾是	出色地	选定	.

地点选得很好。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər][kloʊzd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] :

The	doors	of	the	inn	were	closed	;	there	was	a	light	in	the	room	below	:
这	门	的	这	客栈	是	关闭	;	那里	曾是	一个	光	在	这	房间	以下	:

客栈的门关着；楼下的房间里亮着灯：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

but	the	outside	shutters	were	drawn	over	the	windows	on	the	first	floor	.
但	这	外部	百叶窗	是	绘制	超过	这	视窗	在	这	第一的	地面	.

但一楼的窗户外面的百叶窗都拉上了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][poʊ'stɪljən] , —

My	uncle	paused	a	moment	,	and	said	to	the	postilion	,	—
我的	叔叔	暂停	一个	片刻	,	和	说	到	这	邮递员	,	—

我叔叔停顿了一下，对邮递员说：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "

"	Do	you	know	the	back	way	to	the	premises	?	"
"	做	你	知道	这	后退	方式	到	这	前提	?	"

你知道通往那栋楼的后路吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [dʌz] [nt] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	No	,	sir	;	I	does	n't	often	come	by	this	way	,
"	不	,	先生	;	我	做	不	经常	来	经过	这	方式	,

"不，先生；我很少走这条路。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi] [nu:] [foʊks] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] ,

and	they	be	new	folks	that	have	taken	the	house	,
和	他们	是	新的	各位	那	有	已采取	这	房子	,

他们是新搬进来的住户。

— [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][dəunt]['prɑ:spər]['oʊvər] [mʌtʃ] . "

—	and	I	hear	it	don't	prosper	over	much	.	"
—	和	我	听到	它	不	繁荣	超过	很多	.	"

——而且我听说它不太受欢迎。

" [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [wi:; wi] [wɪl] [stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] [waɪl] [ju:; jʊ][du:][soʊ] .

"	Knock	at	the	door	;	we	will	stand	a	little	aside	while	you	do	so	.
"	敲	在	这	门	;	我们	将要	站立	一个	小的	旁边	尽管	你	做	所以	.

"请敲门；我们会在旁边稍等片刻。"

[ɪf] ['eni][wʌn][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['mɪrli] [seɪ][ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

If	any	one	ask	what	you	want	,	merely	say	you	would	speak	to	the	servant	,
如果	任何	一	问	什么	你	想	,	仅仅	说	你	会	说话	到	这	仆人	,

如果有人问你想要什么，你就说你想和仆人谈谈。

— [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] .

—	that	you	have	found	a	purse	.
—	那	你	有	成立	一个	钱包	.

— 你捡到了一个钱包。

[hɪr] , [hoʊld][ʌp][maɪn] .

Here	,	hold	up	mine	.
这里	,	抓住	向上	矿	.

来，帮我拿一下我的。

" ['rəulənd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dru:] [ˌem 'i:][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

"	Roland	and	I	had	dismounted	,	and	my	uncle	drew	me	close	to	the
"	罗兰	和	我	有	下马	,	和	我的	叔叔	画	我	关闭	到	这

[wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

wall	by	the	door	,
墙	经过	这	门	,

"我和罗兰下了马，叔叔拉着我靠在门边的墙边，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪl] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['aɪd(ə)l]

observing	that	my	impatience	ill	submitted	to	what	seemed	to	me	idle
观察	那	我的	不耐烦	患病的	提交	到	什么	似乎	到	我	闲置的

[prɪ'lɪmɪnərɪz] .

preliminaries	.
预备工作	.

我注意到，我的不耐烦让我无法忍受那些在我看来毫无意义的铺垫。

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] [hi:; hi] .

"	Hist	!	"	whispered	he	.
"	历史	!	"	低声说道	他	.

"嘶！"他低声说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [wɪ'ðɪn] ,

"	If	there	be	anything	to	conceal	within	,
"	如果	那里	是	任何事物	到	隐藏	之内	,

"如果里面有什么需要隐瞒的，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ˌrekə'nɔitəd] ; [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,

they	will	not	answer	the	door	till	some	one	has	reconnoitred	;	were	they	to	see	us	,
他们	将要	不是	回答	这	门	直到	一些	一	有	侦察	;	是	他们	到	看	我们	,

他们不会在有人侦察之前开门；如果他们看到我们，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['oʊpən] .

they	would	refuse	to	open	.
他们	会	拒绝	到	打开	.

他们会拒绝开门。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] ,

But	seeing	only	the	post	-	boy	,
但	看到	仅有的	这	邮政	-	男生	,

但看到的只有邮递员，

[hu:m] [ðeɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

whom	they	will	suppose	at	first	to	be	one	of	those	who	brought	the	carriage	,
谁	他们	将要	认为	在	第一的	到	是	一	的	那些	WHO	带来	这	运输	,

他们起初会以为他是赶马车的人之一，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

they	will	have	no	suspicion	.
他们	将要	有	不	怀疑	.

他们不会起疑心。

[bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʌn'bɑ:d] .

Be	ready	to	rush	in	the	moment	the	door	is	unbarred	.
是	准备好	到	匆忙	在	这	片刻	这	门	是	畅通无阻	.

门一打开，就要做好冲进去的准备。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vetərən] [ɪk'spɪriəns] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

"	My	uncle's	veteran	experience	did	not	deceive	him	.
"	我的	叔叔的	老将	经验	做过	不是	欺骗	他	.

"我叔叔的退伍老兵经历并没有骗过他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['bɔɪz] ['sʌmənz] ;

There	was	a	long	silence	before	any	reply	was	made	to	the	post	-	boy's	summons	;
那里	曾是	一个	长的	沉默	前	任何	回复	曾是	制成	到	这	邮政	-	男孩们	传票	;

邮差的呼唤过去了很久才有人回应；

[ðə; ði] [laɪt] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

the	light	passed	to	and	fro	rapidly	across	the	window	,	as	if	persons	were	moving	within	.
这	光	通过了	到	和	弗	快速	穿过	这	窗户	,	作为	如果	人	是	移动	之内	.

光线快速地在窗户上来回移动，仿佛有人在里面走动。

['rəulənd] [meɪd] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'gen] .

Roland	made	sign	to	the	post	-	boy	to	knock	again	.
罗兰	制成	符号	到	这	邮政	-	男生	到	敲	再次	.

罗兰示意邮递员再敲一次门。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [twaɪs] , [θraɪs] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] , ' ' '

He	did	so	twice	,	thrice	;	and	at	last	,	from	an	attic	window	in	the	roof
他	做过	所以	两次	,	三次	;	和	在	最后的	,	从	一个	阁楼	窗户	在	这	屋顶

他这样做了两次，三次；最后，他从屋顶阁楼的窗户里.....

[ə; eɪ] [hed] [əb'truːdɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

a	head	obtruded	and	a	voice	cried	,	"	Who	are	you	?
一个	头	突兀	和	一个	嗓音	哭	,	"	WHO	是	你	?

一个脑袋探了出来，一个声音喊道："你是谁？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪm] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] ['kærɪdʒ] :

"	I'm	the	post	-	boy	at	the	Red	Lion	;	I	want	to	see	the	servant	with	the	brown	carriage	:
"	我是	这	邮政	-	男生	在	这	红色的	狮子	;	我	想	到	看	这	仆人	和	这	棕色的	运输	:

"我是红狮酒店的邮递员；我想见见赶着棕色马车的仆人："

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [pɜːrs] ! "

I	have	found	this	purse	!	"
我	有	成立	这	钱包	!	"

我找到这个钱包了!

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] ; [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Oh	!	that's	all	;	wait	a	bit	.
"	哦	!	那就是	全部	;	等待	一个	少量	.

"哦！就这些；稍等片刻。"

" [ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	head	disappeared	.
"	这	头	消失	.

头颅消失了。

[wiː; wi] [krept] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

We	crept	along	under	the	projecting	eaves	of	the	house	;
我们	悄悄地爬	沿着	在下面	这	投影	檐	的	这	房子	;

我们蹑手蹑脚地沿着房子突出的屋檐往下走；

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɑːr] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] :

we	heard	the	bar	lifted	from	the	door	,	the	door	itself	cautiously	opened	:
我们	听到	这	酒吧	抬起	从	这	门	,	这	门	本身	谨慎地	打开	:

我们听到门闩从门上抬起来的声音，门也小心翼翼地打开了：

[wʌn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [set] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['rəulənd] .

one	spring	,	and	I	stood	within	,	and	set	my	back	to	the	door	to	admit	Roland	.
一	春天	,	和	我	站立	之内	,	和	放	我的	后退	到	这	门	到	承认	罗兰	.

一个春天，我站在里面，背对着门，让罗兰进来。

" [hoʊ] , [help] !
" Ho , help !
" 何 , 帮助 !

“喂，救命！”

[θiːvz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [grɪp] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] .
" cried a loud voice , and I felt a hand grip at my throat .
" 哭 一个 大声 嗓音 , 和 我 毛毡 一个 手 紧握 在 我的 喉 .

我大声喊叫，感觉一只手掐住了我的喉咙。

[aɪ] [strʌk] [æt; ət] ['rændəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,
I struck at random in the dark , and with effect ,
我 击 在 随机的 在 这 黑暗的 , 和 和 影响 ,

我在黑暗中随意出手，结果却奏效了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
for my blow was followed by a groan and a curse .
为了 我的 吹 曾是 随后 经过 一个 呻吟 和 一个 诅咒 .

我的一击之后，紧接着是一声呻吟和一声咒骂。

['rəulənd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði]
Roland , meanwhile , had detected a ray through the chinks of a door in the
罗兰 , 同时 , 有 检测到 一个 射线 通过 这 裂缝 的 一个 门 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

与此同时，罗兰透过大厅门缝探测到一道光线。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , guided by it ,
和 , 引导 经过 它 ,

并受其指导，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
found his way into the room at the window of which we had seen the
成立 他的 方式 进入 这 房间 在 这 窗户 的 哪个 我们 有 已见 这
[laɪt] [pæs] [ænd; ənd] [goʊ] ,
light pass and go ,
光 经过 和 去 ,

他找到了通往房间的路，就在我们之前看到光线从那扇窗户掠过又消失的地方。

[waɪl] [wɪ'ðaʊt] .
while without .
尽管 没有 .

而没有。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [aɪ] [baʊndɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd]
As he threw the door open , I bounded after him and saw , in a kind
作为 他 扔 这 门 打开 , 我 有界 后 他 和 锯 , 在 一个 种类
[ʌv; əv] ['pɑːrlər] ,
of parlor ,
的 客厅 ,

他猛地推开门，我紧随其后，看到在一个类似客厅的地方，

[tuː] ['fiːmeɪl] , — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['hoʊstəs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]

two	females	,	—	the	one	a	stranger	,	no	doubt	the	hostess	;	the	other	the
二	女性	,	一	这	一	一个	陌生人	,	不	怀疑	这	女主人	;	这	其他	这

['tretʃərəs] ['æbɪgeɪl] .

treacherous	abigail	.
奸诈	阿比盖尔	.

两个女人，一个是陌生人，无疑是女主人；另一个是奸诈的阿比盖尔。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər] ['terər] .

Their	faces	evinced	their	terror	.
他们的	面孔	表现出	他们的	恐怖	.

他们脸上露出惊恐的表情。

" ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læst] , " [wer] [ɪz] [mɪs] [trɛ'væniən] ?

"	Woman	,	"	I	said	,	seizing	the	last	,	"	where	is	Miss	Trevanion	?
"	女士	,	"	我	说	,	抓住	这	最后的	,	"	在哪里	是	错过	特雷瓦尼翁	?

“女人，”我拿起最后一个瓶子说，“特雷瓦尼翁小姐在哪里？”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði]['wʊmən] [set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] .

"	Instead	of	replying	,	the	woman	set	up	a	loud	shriek	.
"	反而	的	回复	,	这	女士	放	向上	一个	大声	尖叫	.

“那名女子没有回答，而是发出了一声尖叫。”

[ə'nʌðər] [laɪt] [naʊ] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Another	light	now	gleamed	from	the	staircase	which	immediately	faced	the	door	,
其他	光	现在	闪闪发光	从	这	楼梯	哪个	立即地	面对	这	门	,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

and	I	heard	a	voice	,
和	我	听到	一个	嗓音	,

这时，正对着门的楼梯上又亮起了一盏灯，我听到了一个声音。

[ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['piːˌkɑːks] , [kraɪ] [aʊt] , " [huːz] [ðer; ðər] ? — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

that	I	recognized	as	Peacock's	,	cry	out	,	"	Who's	there	?	—	What's	the	matter	?
那	我	认可	作为	孔雀的	,	哭	出去	,	"	谁是	那里	?	—	是什么	这	事情	?

我认出那是孔雀的叫声，它喊道：“谁在那里？——怎么了？”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] .

"	I	made	a	rush	at	the	stairs	.
"	我	制成	一个	匆忙	在	这	楼梯	.

我冲向楼梯。

[ə; eɪ]['bɜːrli][fɔːrm] ([ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

A	burly	form	(	that	of	the	landlord	,
一个	魁梧的	形式	(	那	的	这	房东	,

魁梧的身形（房东的身形），

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [bloʊ]) [əb'strʌktid] [maɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

who	had	recovered	from	my	blow	)	obstructed	my	way	for	a	moment	,
WHO	有	恢复	从	我的	吹	)	受阻	我的	方式	为了	一个	片刻	,

他（已经从我的打击中恢复过来）挡住了我的去路一会儿，

[tuː; tə] ['meʒər] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][nekst] .

to	measure	its	length	on	the	floor	at	the	next	.
到	措施	它是	长度	在	这	地面	在	这	下一个	.

接下来，在地板上测量它的长度。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ; ['piːkɑːk] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd]

I	was	at	the	top	of	the	stairs	;	Peacock	recognized	me	,	recoiled	,	and
我	曾是	在	这	顶部	的	这	楼梯	;	孔雀	认可	我	,	反冲	,	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .

extinguished	the	light	.
熄灭	这	光	.

我当时站在楼梯顶端；孔雀认出了我，吓了一跳，然后关掉了灯。

[oʊðz] , [kraɪz] , [ænd; ənd] [ʃriːks] [naʊ] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
Oaths , cries , and shrieks now resounded through the dark .
誓言 , 哭泣 , 和 尖叫 现在 回荡着 通过 这 黑暗的 .

咒骂声、哭喊声和尖叫声响彻黑暗。

[ə'mɪdst][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] , " [hɪr] , [hɪr] !
Amidst them all I suddenly heard a voice exclaim , " Here , here !
在……之中 他们 全部 我 突然 听到 一个 嗓音 惊叹 , " 这里 , 这里 !

在他们之中，我突然听到一个声音喊道："这里，这里！"

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fæni] .
" It was the voice of Fanny .
" 它 曾是 这 嗓音 的 舢 .

"那是范妮的声音。"

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]
I made my way to the right , whence the voice came , and received a violent
我 制成 我的 方式 到 这 正确的 , 何处 这 嗓音 来了 , 和 已收到 一个 暴力
[bloʊ] .
blow .
吹 .

我朝着声音传来的右边走去，然后遭到猛烈的打击。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'stendɪd] ,
Fortunately it fell on the arm which I extended ,
幸运的是 它 跌倒 在 这 手臂 哪个 我 扩展 ,

幸好它掉在了我伸出的胳膊上。

[æz; əz][men][duː] [huː] [fiːl] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
as men do who feel their way through the dark .
作为 男人 做 WHO 感觉 他们的 方式 通过 这 黑暗的 .

就像男人在黑暗中摸索前行一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ænd; ənd][kloʊzd][ɑːn][maɪ] [ə'seɪlənt] .
It was not the right arm , and I seized and closed on my assailant .
它 曾是 不是 这 正确的 手臂 , 和 我 查获 和 关闭 在 我的 袭击者 .

那不是我的右臂，我抓住了袭击者的手臂并反击。

['rəʊlənd] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [saɪt] [maɪ][æn'tægənɪst]
Roland now came up , a candle in his hand ; and at that sight my antagonist
罗兰 现在 来了 向上 , 一个 蜡烛 在 他的 手 ; 和 在 那 视线 我的 反派
,
,
,

罗兰走了过来，手里拿着一根蜡烛；看到这一幕，我的对手……

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['piːkɑːk] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]
who was no other than Peacock , slipped from me and made a rush
WHO 曾是 不 其他 比 孔雀 , 滑倒了 从 我 和 制成 一个 匆忙
[æt; ət][ðə; ði] [sterz] .
at the stairs .
在 这 楼梯 .

那个人不是别人，正是孔雀，他从我身边溜走，冲向楼梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv]['aɪərn] .
But the Captain caught him with his grasp of iron .
但 这 队长 捕捉 他 和 他的 抓牢 的 铁 .

但船长用他那铁钳般的手抓住了他。

[fiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['rəulənd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]['eni]['sɪŋg(ə)l][foʊ] ,

Fearing	**nothing**	**for**	**Roland**	**in**	**a**	**contest**	**with**	**any**	**single**	**foe**	**,**
恐惧	没有什么	为了	罗兰	在	一个	竞赛	和	任何	单身的	敌人	,

罗兰在与任何单个敌人的较量中都无所畏惧。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [bent][ɑːn][ðə; ðɪ]['reskjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [vɔɪs] [ə'gen] [broʊk][ɑːn]

and	**all**	**my**	**thoughts**	**bent**	**on**	**the**	**rescue**	**of**	**her**	**whose**	**voice**	**again**	**broke**	**on**
和	全部	我的	想法	弯曲	在	这	救援	的	她	谁	嗓音	再次	打破	在

[maɪ] [ɪr] ,

my	**ear**	**,**
我的	耳朵	,

我所有的心思都放在营救她上，她的声音再次在我耳边响起，哽咽了。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['rəulənd][held] [went] [aʊt][ɪn]

I	**had**	**already**	**(**	**before**	**the**	**light**	**of**	**the**	**candle**	**which**	**Roland**	**held**	**went**	**out**	**in**
我	有	已经	(	前	这	光	的	这	蜡烛	哪个	罗兰	握住	去	出去	在

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['piːkɑːk]) [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ]

the	**struggle**	**between**	**himself**	**and**	**Peacock**	**)**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**door**	**at**	**the**
这	斗争	之间	他自己	和	孔雀	)	捕捉	视线	的	一个	门	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

end	**of**	**the**	**passage**	**,**
结尾	的	这	通道	,

在罗兰与孔雀搏斗，蜡烛的光芒熄灭之前，我已经瞥见了走廊尽头的一扇门。

[ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd]

and	**thrown**	**myself**	**against**	**it**	**:**	**it**	**was**	**locked**	**,**	**but**	**it**	**shook**	**and**
和	抛掷	我	反对	它	:	它	曾是	已锁定	,	但	它	摇晃	和

[groʊn] [tuː; tə][maɪ] ['preʃər] .

groaned	**to**	**my**	**pressure**	**.**
呻吟	到	我的	压力	.

我猛地扑向它：它虽然锁上了，但在我的压力下摇晃呻吟。

" [hoʊld] [bæk] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,

"	**Hold**	**back**	**,**	**whoever**	**you**	**are**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**room**	**within**	**,**
"	抓住	后退	,	谁	你	是	,	"	哭	一个	嗓音	从	这	房间	之内	,

“不管你是谁，都给我住手！”房间里传来一个声音喊道。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [weɪl][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [steps] .

far	**different**	**from**	**that**	**wail**	**of**	**distress**	**which**	**had**	**guided**	**my**	**steps**	**.**
远的	不同的	从	那	哀号	的	痛苦	哪个	有	引导	我的	步骤	.

与之前指引我脚步的那声悲恸哀嚎截然不同。

" [hoʊld] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !

"	**Hold**	**back**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**your**	**life**	**!**
"	抓住	后退	在	这	危险	的	你的	生活	!

“胆敢退缩，必将付出生命的代价！”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [θret] , [riː'dʌbəld] [maɪ] [streŋθ] : [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz]

"	**The**	**voice**	**,**	**the**	**threat**	**,**	**redoubled**	**my**	**strength**	**:**	**the**	**door**	**flew**	**from**	**its**	**fastenings**
"	这	嗓音	,	这	威胁	,	加倍	我的	力量	:	这	门	飞翔	从	它是	紧固件

.

:
.

“那声音，那威胁，反而让我更加奋力：门从门闩上脱落了。”

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	**stood**	**in**	**the**	**room**	**.**
我	站立	在	这	房间	.

我站在房间里。

[aɪ] [sɔː] ['fæni] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz] ; [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,

I	saw	Fanny	at	my	feet	,	clasping	my	hands	;	then	raising	herself	,
我	锯	舢	在	我的	脚	,	紧握	我的	双手	;	然后	提高	她自己	,

我看到芬妮跪在我脚边，紧紧握着我的手；然后她站了起来，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] " [seɪvd] !

she	hung	on	my	shoulder	and	murmured	"	Saved	!
她	悬挂	在	我的	肩膀	和	低声说道	"	已保存	!

她挂在我的肩膀上，喃喃自语道："得救了！"

" ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Opposite	to	me	,	his	face	deformed	by	passion	,	his	eyes	literally	blazing	with
"	对面的	到	我	,	他的	脸	变形	经过	热情	,	他的	眼睛	字面上地	炽烈	和

['sævɪdʒ] ['faɪər] ,

savage	fire	,
野蛮的	火	,

与我相反，他面容因激情而扭曲，双眼燃烧着野蛮的火焰。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] , [stʊd] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['frænsɪs] ['viviən]

his	nostrils	distended	,	his	lips	apart	,	stood	the	man	I	have	called	Francis	Vivian
他的	鼻孔	膨胀	,	他的	嘴唇	除	,	站立	这	男人	我	有	称为	弗朗西斯	薇薇安

.

:
.

他鼻孔鼓胀，嘴唇张开，站在那里的是我称之为弗朗西斯·维维安的人。

" ['fæni] — [mɪs] [trɛ'væniən] — [wʌt] ['aʊtreɪdʒ] , [wʌt] ['vɪləni] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Fanny	—	Miss	Trevanion	—	what	outrage	,	what	villany	is	this	?
"	舢	—	错过	特雷瓦尼翁	—	什么	暴行	,	什么	恶棍	是	这	?

"范妮——特雷瓦尼翁小姐——这是什么暴行，这是什么罪恶行径？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met] [ðɪs] [mæn][æt; ət][jʊr; jər] [friː] [tʃɔɪs] , — [oʊ] , [spiːk] !

You	have	not	met	this	man	at	your	free	choice	,	—	oh	,	speak	!
你	有	不是	遇见	这	男人	在	你的	自由的	选择	,	—	哦	,	说话	!

你并非自愿与这个人相遇，——哦，说吧！

" ['viviən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Vivian	sprang	forward	.
"	薇薇安	弹簧	向前	.

薇薇安猛地向前跃去。

" ['kwestʃən] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	Question	no	one	but	me	.
"	问题	不	一	但	我	.

除了我以外，谁都不要质疑。

[ˌʌn'hænd] [ðæt] ['leɪdi] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [brɪ'troʊðd] ; [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] . "

Unhand	that	lady	,	—	she	is	my	betrothed	;	shall	be	my	wife	.	"
未手	那	女士	,	—	她	是	我的	未婚妻	;	将	是	我的	妻子	.	"

放开那位女士——她是我的未婚妻，她将成为我的妻子。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [dəunt] [brˈliːv] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['fæni] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brˈtreɪd] [baɪ]

"	No	,	no	,	no	,	—	don't	believe	him	,	"	cried	Fanny	;	"	I	have	been	betrayed	by
"	不	,	不	,	不	,	—	不	相信	他	,	"	哭	舢	;	"	我	有	到过	背叛	经过

[maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,

my	own	servants	,
我的	自己的	仆人	,

"不，不，不——别相信他，"范妮喊道；"我被自己的仆人出卖了！"

— [brɔːt] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] !

—	brought	here	,	I	know	not	how	!
—	带来	这里	,	我	知道	不是	如何	!

——我不知道自己是怎么被带到这里的！

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ;
I heard my father was ill ;
我 听到 我的 父亲 曾是 患病的 ;

我听说父亲生病了;

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mæn] [met] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] — "
I was on my way to him that man met me here and dared to — "
我 曾是 在 我的 方式 到 他 那 男人 遇见 我 这里 和 敢于 到 — "

我正要去见他，那个人在这里遇见了我，还胆敢——"

" [mɪs] [trɛ'væniən] — [jes] , [aɪ] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "
" Miss Trevanion — yes , I dared to say I loved you ! "
" 错过 特雷瓦尼翁 — 是的 , 我 敢于 到 说 我 喜爱 你 ! "

"特雷瓦尼翁小姐——是的，我敢说我爱你！"

" [prə'tekt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
" Protect me from him !
" 保护 我 从 他 !

"保护我，别让他伤害我！"

[juː; jʊ] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? "
You will protect me from him ? "
你 将要 保护 我 从 他 ? "

你会保护我，不让我受到他的伤害吗?

" [noʊ] , ['mædəm] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [toʊn] ;
" No , madam ! " said a voice behind me , in a deep tone ;
" 不 , 女士 ! " 说 一个 嗓音 在后面 我 , 在 一个 深的 语气 ;

"不，夫人！"我身后传来一个低沉的声音;

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] ;
" it is I who claim the right to protect you from that man ;
" 它 是 我 WHO 宣称 这 正确的 到 保护 你 从 那 男人 ;

"我声称我有权保护你免受那个人的伤害;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [naʊ] [drɔː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [wʌn] ['seɪkrɪd] ,
it is I who now draw around you the arm of one sacred ,
它 是 我 WHO 现在 画 大约 你 这 手臂 的 一 神圣 ,

现在，是我，用神圣的臂膀环绕着你。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] , [lɔːntʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ]
even to him ; it is I who , from this spot , launch upon his head — a
甚至 到 他 ; 它 是 我 WHO , 从 这 点 , 发射 之上 他的 头 — 一个
['fɑːðɚz] [kɜːrs] .
father's curse .
父亲的 诅咒 .

甚至对他而言；正是我从这里向他发起攻击——这是父亲的诅咒。

['vaɪəleɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , ['bæfəld] ['rævɪʃər] ,
Violator of the hearth , baffled ravisher ,
违规者 的 这 炉 , 困惑 强奸者 ,

亵渎炉火者，困惑的强盗

[goʊ] [ðaɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [duːm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] !
go thy way to the doom which thou hast chosen for thyself !
去 你的 方式 到 这 厄运 哪个 你 哈斯特 选定 为了 你自己 !

去吧，走向你为自己选择的厄运!

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] ,
God will be merciful to me yet ,
上帝 将要 是 仁慈 到 我 然而 ,

上帝终会怜悯我。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [kɔːrs] [faɪnd][ɪts][kloʊz][ɪn][ðə; ði] [hʌlks] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

and	give	me	a	grave	before	thy	course	find	its	close	in	the	hulks	or	at	the
和	给	我	一个	严重	前	你的	课程	寻找	它是	关闭	在	这	绿巨人	或者	在	这

['gæloʊz] !

gallows	!
绞刑架	!

在你生命的终点——沉入船舱或绞刑架——之前，请给我一座坟墓！

" [ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['terər] [froʊz][maɪ][veɪnz] ; [aɪ] [riːld] [bæk] ,

"	A	sickness	came	over	me	,	a	terror	froze	my	veins	;	I	reeled	back	,
"	一个	疾病	来了	超过	我	,	一个	恐怖	冻住了	我的	静脉	;	我	卷曲	后退	,

“一阵恶心袭来，恐惧冻结了我的血管；我踉跄后退，

[ænd; ənd] [liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	leaned	for	support	against	the	wall	.
和	倾斜	为了	支持	反对	这	墙	.

然后靠在墙上支撑身体。

['rəulənd][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [freɪl][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Roland	had	passed	his	arm	round	Fanny	,	and	she	,	frail	and	trembling	,
罗兰	有	通过了	他的	手臂	圆形的	舢	,	和	她	,	脆弱	和	发抖	,

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

clung	to	his	broad	breast	,
紧紧抓住	到	他的	广阔	胸部	,

罗兰搂住了范妮，她虚弱颤抖着，紧紧地依偎在他宽阔的胸膛上。

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking	fearfully	up	to	his	face	.
寻找	恐惧地	向上	到	他的	脸	.

他惊恐地抬头看着他的脸。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn] [ðæt] [feɪs] , ['plaʊd] [baɪ] [diːp] [i'məuʃənz][ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]

And	never	in	that	face	,	ploughed	by	deep	emotions	and	dark	with	unutterable
和	绝不	在	那	脸	,	耕作	经过	深的	情绪	和	黑暗的	和	难以言喻

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

而在那张饱经沧桑、充满难以言喻的悲伤的脸上，却从未出现过这样的景象。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ][grænd][ɪn][ɪts] [ræθ] , [soʊ][sə'blaɪm][ɪn][ɪts] [dɪ'sper] .

had	I	seen	an	expression	so	grand	in	its	wrath	,	so	sublime	in	its	despair	.
有	我	已见	一个	表达	所以	盛大	在	它是	愤怒	,	所以	升华	在	它是	绝望	.

我曾见过如此壮丽的愤怒表情，如此崇高的绝望表情。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Following	the	direction	of	his	eye	,
下列的	这	方向	的	他的	眼睛	,

顺着他的目光看去，

[stɜːrn][ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['prɔfɪˌsaɪz] [ə; eɪ]['destəni][ænd; ənd]

stern	and	fixed	as	the	look	of	one	who	prophesies	a	destiny	and
船尾	和	固定的	作为	这	看	的	一	WHO	预言	一个	命运	和

[di'naunsiz] [ə; eɪ] [duːm] ,

denounces	a	doom	,
谴责	一个	厄运	,

神情严肃而坚定，如同预言命运、宣告厄运之人。

[aɪ] ['ʃivəd] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] .

I	shivered	as	I	gazed	upon	the	son	.
我	瑟瑟发抖	作为	我	凝视	之上	这	儿子	.

我凝视着那个儿子，不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [siːmd] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['wɪðərd] [baɪ][ðə; ði]

His	whole	frame	seemed	collapsed	and	shrinking	,	as	if	already	withered	by	the
他的	所有的	框架	似乎	倒塌	和	收缩	,	作为	如果	已经	干枯	经过	这

[kɜːrs] ;

curse	;
诅咒	;

他的整个身躯似乎都塌陷萎缩了，仿佛已经被诅咒折磨得枯萎了一般；

[ə; eɪ] ['gæstli] ['waɪtnəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk]

a	ghastly	whiteness	overspread	the	cheek	,	usually	glowing	with	the	dark
一个	阴森	白人	蔓延	这	脸颊	,	通常	发光	和	这	黑暗的

[bluːm] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [juːθ] ;

bloom	of	Oriental	youth	;
盛开	的	东方	青年	;

脸颊上泛起一片惨白，原本应是东方青年特有的黝黑红润；

[ðə; ði] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn]

the	knees	knocked	together	;	and	at	last	,	with	a	faint	exclamation	of	pain
这	膝盖	敲门	一起	;	和	在	最后的	,	和	一个	头晕的	感叹	的	疼痛

,

,
,

双膝并拢；最后，伴随着一声轻微的痛呼，

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

like	the	cry	of	one	who	receives	a	death	-	blow	,	he	bowed	his	face
喜欢	这	哭	的	一	WHO	接收	一个	死亡	-	吹	,	他	鞠躬	他的	脸

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,

over	his	clasped	hands	,
超过	他的	紧握	双手	,

他像临死前那样嚎叫着，低下头，双手紧握。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'meɪnd] — [stɪl] , [bʌt; bət] ['kaʊərɪŋ] .

and	so	remained	—	still	,	but	cowering	.
和	所以	剩余	—	仍然	,	但	畏缩	.

于是，它们就那样待着——一动不动，但却畏缩着。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Instinctively	I	advanced	,	and	placed	myself	between	the	father	and	the	son	,
本能地	我	先进的	,	和	放置	我	之间	这	父亲	和	这	儿子	,

['mɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

我本能地走上前去，站在父亲和儿子中间，低声说道：

" [sper] [hɪm; ɪm] ; [siː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [krʌʃiz] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	Spare	him	;	see	,	his	own	heart	crushes	him	down	.
"	空闲的	他	;	看	,	他的	自己的	心	暗恋	他	向下	.

“饶了他吧；你看，他自己的心把他压垮了。”

" [ðen] ['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] ['wɪspəd] , " [goʊ] , [goʊ] ; [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	Then	stealing	towards	the	son	,	I	whispered	,	"	Go	,	go	;	the	crime	was	not
"	然后	偷窃	向	这	儿子	,	我	低声说道	,	"	去	,	去	;	这	犯罪	曾是	不是

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

然后我悄悄走到儿子跟前，低声说：“走吧，走吧；罪行没有发生。”

[ðə; ði] [kɜːrs] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'kɔːld] .

the	curse	can	be	recalled	.
这	诅咒	能	是	召回	.

诅咒可以被解除。

" [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃər] .

"	But	my	words	touched	a	wrong	chord	in	that	dark	and	rebellious	nature	.
"	但	我的	字	感动	一个	错误的	弦	在	那	黑暗的	和	叛逆的	自然	.

“但我的话触动了她内心深处黑暗而叛逆的神经。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz]['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [riəd] [hɪz; ɪz]

The	young	man	withdrew	his	hands	hastily	from	his	face	and	reared	his
这	年轻的	男人	退出	他的	双手	草草	从	他的	脸	和	饲养	他的

[frʌnt] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] .

front	in	passionate	defiance	.
正面	在	热情的	蔑视	.

年轻人急忙把手从脸上拿开，昂起身子，充满激情地表示反抗。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [hiː; hi][kraɪd] , " [ə'weɪ] !

Waving	me	aside	,	he	cried	,	"	Away	!
挥手	我	旁边	,	他	哭	,	"	离开	!

他挥手把我推开，喊道：“走开！”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] ;

I	acknowledge	no	authority	over	my	actions	and	my	fate	;
我	承认	不	权威	超过	我的	行动	和	我的	命运	;

我不承认任何人对我的行为和命运拥有控制权；

[aɪ] [ə'laʊ] [noʊ]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] !

I	allow	no	mediator	between	this	lady	and	myself	!
我	允许	不	调解员	之间	这	女士	和	我	!

我不允许任何中间人介入我和这位女士之间！

[sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , — " [sɜːr] , [juː; jʊ][fər'get]['aʊər; ɑːr]

Sir	,	"	he	continued	,	gazing	gloomily	on	his	father	,	—	"	sir	,	you	forget	our
先生	,	"	他	持续	,	凝视	阴郁地	在	他的	父亲	,	—	"	先生	,	你	忘记	我们的

[kəm'pækt] .

compact	.
袖珍的	.

“先生，”他继续说道，阴郁地望着他的父亲，“先生，您忘记了我们的约定。”

['aʊər; ɑːr][taɪz][wɜːr; wər] ['sɛvɚd] , [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'nʌld] ; [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [neɪm]

Our	ties	were	severed	,	your	power	over	me	annulled	;	I	resigned	the	name
我们的	领带	是	切断	,	你的	力量	超过	我	无效	;	我	辞职	这	姓名

[juː; jʊ] [ber] :

you	bear	:
你	熊	:

我们之间的关系断绝了，你对我的控制也随之消失；我放弃了你所拥有的这个名字：

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] .

to	you	I	was	,	and	am	still	,	as	the	dead	.
到	你	我	曾是	,	和	是	仍然	,	作为	这	死的	.

对你们而言，我过去是，现在仍然是死人。

[aɪ][dɪ'naɪ][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	deny	your	right	to	step	between	me	and	the	object	dearer	to	me
我	否定	你的	正确的	到	步	之间	我	和	这	目的	更贵	到	我

[ðæn; ðən][laɪf] .

than	life	.
比	生活	.

我不允许你介入我和我生命中最珍贵的物品之间。

" [oʊ] ! " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] ['fæni] — " [oʊ] , [mɪs]
" Oh ! " — and here he stretched forth his hands towards Fanny — " Oh , Miss
" 哦 ! " — 和 这里 他 拉伸 前进 他的 双手 向 舢 — " 哦 , 错过
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

"哦！"——说着，他向范妮伸出了双手——"哦，特雷瓦尼翁小姐，

[duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][wʌn] [prer] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] .
do not refuse me one prayer , however you condemn me .
做 不是 拒绝 我 一 祷告 , 然而 你 谴责 我 .

即便你谴责我，也请不要拒绝我的一次祈祷。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ; [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ]
Let me see you alone but for one moment ; let me but prove to you
让 我 看 你 独自的 但 为了 一 片刻 ; 让 我 但 证明 到 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

让我单独见你一会儿；让我向你证明，

['gɪlti] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
guilty as I may have been ,
有罪的 作为 我 可能 有 到过 ,

即使我可能罪责难逃，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ['məutivz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it was not from the base motives you will hear imputed to me ,
它 曾是 不是 从 这 根据 动机 你 将要 听到 估算 到 我 ,

这并非出于你们将会听到的那些强加于我的卑劣动机。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['erəs] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ,
— that it was not the heiress I sought to decoy ,
— 那 它 曾是 不是 这 女继承人 我 寻求 到 诱饵 ,

——我想要引诱的并不是那位女继承人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] ; [oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] — "
it was the woman I sought to win ; oh , hear me — "
它 曾是 这 女士 我 寻求 到 赢 ; 哦 , 听到 我 — "

那是我想要赢得的女人；哦，听我说——"

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mɝːmɝd] ['fæni] , ['klɪŋɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]['rəuləndˌ] , " [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" No , no , " murmured Fanny , clinging closer to Roland , " do not leave me .
" 不 , 不 , " 低声说道 舢 , 依恋 更近 到 罗兰 , " 做 不是 离开 我 .

"不，不，"芬妮低声说道，紧紧地依偎着罗兰，"不要离开我。"

[ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
If , as it seems , he is your son , I forgive him ; but let him go ,
如果 , 作为 它 似乎 , 他 是 你的 儿子 , 我 原谅 他 ; 但 让 他 去 ,

如果他真是你的儿子，我原谅他；但请放他走吧。

— [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ! "
— I shudder at his very voice ! "
— 我 不寒而栗 在 他的 非常 嗓音 ! "

——光是听到他的声音我就不寒而栗！

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn]
" Would you have me indeed , annihilate the memory of the bond between
" 会 你 有 我 的确 , 歼灭 这 记忆 的 这 纽带 之间
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

"你真的希望我抹去我们之间情谊的记忆吗？"

" [sed] ['rəulənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ;
" said Roland , in a hollow voice ;
" 说 罗兰 , 在 一个 空洞的 嗓音 ;

罗兰用空洞的声音说道;

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [ɪn][juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [vaɪl] [θiːf] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['felən] ,
" would you have me see in you only the vile thief , the lawless felon ,
" 会 你 有 我 看 在 你 仅有的 这 卑鄙的 贼 , 这 无法无天 重罪犯 ,

"难道你只想让我看到你身上卑鄙的窃贼、无法无天的罪犯的一面吗?"

— [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ɔːr] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ?
— deliver you up to justice , or strike you to my feet ?
— 递送 你 向上 到 正义 , 或者 罢工 你 到 我的 脚 ?

——把你交给法官，还是把你打倒在我脚下?

[let] [ðə; ði] ['meməri] [stɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] !
Let the memory still save you , and begone !
让 这 记忆 仍然 节省 你 , 和 走开 !

让记忆拯救你，然后消失吧!

" [ə'gen] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ]
" Again I caught hold of the guilty son , and again he broke from my
" 再次 我 捕捉 抓住 的 这 有罪的 儿子 , 和 再次 他 打破 从 我的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

"我又一次抓住了那个有罪的儿子，但他又一次挣脱了我的束缚。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
" It is , " he said , folding his arms deliberately on his breast ,
" 它 是 , " 他 说 , 折叠式的 他的 武器 故意地 在 他的 胸部 ,

"的确如此,"他说道，同时故意将双臂抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
" it is for me to command in this house ;
" 它 是 为了 我 到 命令 在 这 房子 ;

"在这个家里，我当发号施令;

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] .
all who are within it must submit to my orders .
全部 WHO 是 之内 它 必须 提交 到 我的 订单 .

身处其中的所有人都必须服从我的命令。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] [hoʊld][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [neɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [æt; ət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] ,
You , sir , who hold reputation , name , and honor at so high a price ,
你 , 先生 , WHO 抓住 名声 , 姓名 , 和 荣誉 在 所以 高的 一个 价格 ,

先生，您如此珍视名誉、声誉和荣誉，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huːm]
how can you fail to see that you would rob them from the lady whom
如何 能 你 失败 到 看 那 你 会 抢 他们 从 这 女士 谁
[juː; jʊ] [wʊd] [prə'tekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ?
you would protect from the insult of my affection ?
你 会 保护 从 这 侮辱 的 我的 感情 ?

你怎么会看不出来，你会从你本应保护免受我爱慕之苦的女士那里夺走这些东西呢?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['reskjuː][ʌv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] ;
How would the world receive the tale of your rescue of Miss Trevanion ;
如何 会 这 世界 收到 这 故事 的 你的 救援 的 错过 特雷瓦尼翁 ;

你营救特雷瓦尼翁小姐的故事，世人会作何反应?

[haʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] — [mɪs] [trɛ'væniən] — ['fæni] — ['pɑːrd(ə)n]

how	believe	that	—	Oh	!	pardon	me	,	madam	—	Miss	Trevanion	—	Fanny	—	pardon
如何	相信	那	—	哦	!	赦免	我	,	女士	—	错过	特雷瓦尼翁	—	舢	—	赦免

[ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

me	—	I	am	mad	.
我	—	我	是	疯狂的	.

真不敢相信——哦！对不起，夫人——特雷瓦尼翁小姐——范妮——对不起——我疯了。

['oʊnli] [hɪr] [ˌem 'iː] , — [ə'loʊn] , [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [seɪ] , - [bɪ'gɔːn] ! -

Only	hear	me	,	—	alone	,	alone	;	and	then	if	you	too	say	,	'	Begone	!	'
仅有的	听到	我	,	—	独自的	,	独自的	;	和	然后	如果	你	也	说	,	-	走开	!	-

请你只听我说，——单独，单独；然后如果你也说，“滚开！”

[aɪ][səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər][aɪ] [ə'laʊ] [noʊ]['ɑːrbɪtər][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	submit	without	a	murmur	I	allow	no	arbiter	but	you	.
我	提交	没有	一个	低语	我	允许	不	仲裁者	但	你	.

我毫无怨言地服从，除了你之外，我不允许任何其他仲裁者。

" [bʌt; bət] ['fæni] [stɪl] [klʌŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [stɪl] [tuː; tə]['rəuləʊnd] .

"	But	Fanny	still	clung	closer	and	closer	still	to	Roland	.
"	但	舢	仍然	紧紧抓住	更近	和	更近	仍然	到	罗兰	.

但范妮还是越来越依偎在罗兰身边。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ;

At	that	moment	I	heard	voices	and	the	trampling	of	feet	below	;
在	那	片刻	我	听到	声音	和	这	践踏	的	脚	以下	;

这时我听到了人声和下面有人走动的脚步声；

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪləni] [wɜːr; wər] ['mʌstərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [pər'hæps]

and	supposing	that	the	accomplices	in	this	villany	were	mustering	courage	perhaps
和	假如	那	这	同谋	在	这	恶棍	是	集结	勇气	也许

[tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,

to	mount	to	the	assistance	of	their	employer	,
到	山	到	这	协助	的	他们的	雇主	,

假设这起罪恶行径的同谋们正在鼓起勇气，或许是要去协助他们的雇主，

[aɪ][lɔːst][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['sɔfənd] [maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

I	lost	all	the	compassion	that	had	hitherto	softened	my	horror	of	the	young
我	丢失的全部		这	同情	那	有	迄今为止	软化	我的	恐怖	的	这	年轻的

['mænz][kraɪm] ,

man's	crime	,
男人的	犯罪	,

我失去了所有同情心，那些同情心原本还能减轻我对这个年轻人罪行的恐惧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] .

and	all	the	awe	with	which	that	confession	had	been	attended	.
和	全部	这	敬畏	和	哪个	那	忏悔	有	到过	参加	.

以及人们对那次忏悔所表现出的所有敬畏之情。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [siːzd] [ðə; ði] [fɔːls] ['viviən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

I	therefore	this	time	seized	the	false	Vivian	with	a	grip	that	he	could	no	longer
我	所以	这	时间	查获	这	错误的	薇薇安	和	一个	紧握	那	他	可以	不	更长

[ʃeɪk] [ɔːf] ,

shake	off	,
摇	离开	,

因此，这一次我牢牢抓住了假维维安，让他再也挣脱不开。

[ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnli] , " [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [jʊr; jər] [ə'fens] !

and	said	sternly	,	"	Beware	how	you	aggravate	your	offence	!
和	说	严厉地	,	"	提防	如何	你	加剧	你的	罪行	!

他严厉地说：“小心你加重自己的罪行！”

[ɪf] [straɪf] [in'sjuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] —

If	strife	ensues	,	it	will	not	be	between	father	and	son	,	and	—
如果	冲突	随之而来	,	它	将要	不是	是	之间	父亲	和	儿子	,	和	—

如果发生冲突，那也不会是父子之间的冲突，而且——

" ['fæni] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Fanny	sprang	forward	.
"	舢	弹簧	向前	.

芬妮向前跃去。

" [duː][nɑːt] [prə'voʊk] [ðɪs] [bæd] , ['deɪndʒərəs] [mæn] !

"	Do	not	provoke	this	bad	,	dangerous	man	!
"	做	不是	惹	这	坏的	,	危险的	男人	!

不要招惹这个邪恶危险的人！

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	fear	him	not	.
我	害怕	他	不是	.

我不怕他。

[sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] . "

Sir	,	I	will	hear	you	,	and	alone	.	"
先生	,	我	将要	听到	你	,	和	独自的	.	"

先生，我会听您说话，而且只有我一个人。

" ['nevər] ! " [kraɪd] [aɪ] [ænd; ənd] ['rəuləənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	Never	!	"	cried	I	and	Roland	simultaneously	.
"	绝不	!	"	哭	我	和	罗兰	同时地	.

"绝不！"我和罗兰同时喊道。

['viviən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['fɪrsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['bɪtərnəs] [tuː; tə]

Vivian	turned	his	look	fiercely	to	me	,	and	with	a	sullen	bitterness	to
薇薇安	转向	他的	看	激烈地	到	我	,	和	和	一个	忧郁	苦味	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

his	father	;
他的	父亲	;

维维安狠狠地瞪了我一眼，又带着阴郁的苦涩看向他的父亲；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [prer] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [ðen] , [biː; bi]

and	then	,	as	if	resigning	his	former	prayer	,	he	said	:	"	Well	,	then	,	be
和	然后	,	作为	如果	辞职	他的	以前的	祷告	,	他	说	:	"	出色地	,	然后	,	是

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

it	so	;
它	所以	;

然后，仿佛放弃了他之前的祈祷，他说："好吧，那就这样吧；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː][soʊ] [sɪ'vɪrli] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æt; ət] [liːst] .

even	in	the	presence	of	those	who	judge	me	so	severely	,	I	will	speak	at	least	.
甚至	在	这	在场	的	那些	WHO	法官	我	所以	严重	,	我	将要	说话	在	至少	.

即使在那些严厉评判我的人面前，我至少也会开口说话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ,

"	He	paused	,	and	throwing	into	his	voice	a	passion	that	,
"	他	暂停	,	和	投掷	进入	他的	嗓音	一个	热情	那	,

他停顿了一下，声音里充满了激情，

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɪlt] [bɪn] [les] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt]

had	the	repugnance	at	his	guilt	been	less	,	would	not	have	been	without
有	这	厌恶	在	他的	有罪	到过	较少的	,	会	不是	有	到过	没有

['peɪθɑːs] ,

pathos	,
感伤	,

如果对他的罪行感到不那么厌恶，那这部作品就不会缺乏悲情色彩了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] ['fæni] :

he	continued	to	address	Fanny	:
他	持续	到	地址	舳	:

他继续对范妮说话:

" [aɪ] [oʊn] [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

"	I	own	that	when	I	first	saw	you	I	might	have	thought	of	love	as	the	poor
"	我	自己的	那	什么时候	我	第一的	锯	你	我	可能	有	想法	的	爱	作为	这	贫穷的

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

and	ambitious	think	of	the	way	to	wealth	and	power	.
和	雄心勃勃	思考	的	这	方式	到	财富	和	力量	.

"我承认，当我第一次见到你时，我可能把爱情看作是贫穷而野心勃勃的人通往财富和权力的途径。

[ðoʊz] [θɔːts] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]

Those	thoughts	vanished	,	and	nothing	remained	in	my	heart	but	love	and
那些	想法	消失了	,	和	没有什么	剩余	在	我的	心	但	爱	和

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

那些念头消失了，我的心中只剩下爱与疯狂。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [wen] [aɪ] [plænd] [ðɪs] [sner] .

I	was	as	a	man	in	a	delirium	when	I	planned	this	snare	.
我	曾是	作为	一个	男人	在	一个	谵妄	什么时候	我	计划	这	圈套	.

我当时神志不清，就像疯了一样，才策划了这个陷阱。

[aɪ] [nuː] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] , [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] .

I	knew	but	one	object	,	saw	but	one	heavenly	vision	.
我	知道	但	一	目的	,	锯	但	一	天上	想象	.

我只认识一件物品，只见过一个天堂般的景象。

[oʊ] ! [maɪn] — [maɪn][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] ?

Oh	!	mine	—	mine	at	least	in	that	vision	—	are	you	indeed	lost	to	me	forever	?
哦	！	矿	—	矿	在	至少	在	那	想象	—	是	你	的确	丢失的	到	我	永远	?

哦！我的——至少在我的幻象中——你真的永远离我而去了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mænz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] , ['weðər] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

"	There	was	that	in	this	man's	tone	and	manner	which	,	whether	arising	from
"	那里	曾是	那	在	这	男人的	语气	和	方式	哪个	,	无论	产生	从

[ə'kɑːmplɪʃt] [hɪ'pɑːkrəsi][ɔːr]['æktʃuəl] ,

accomplished	hypocrisy	or	actual	,
完成	虚伪	或者	实际的	,

"这个人说话的语气和举止中有一种东西，无论是出于刻意的虚伪还是真实的虚伪，

[ɪf] [pər'vɜːrtɪd] , ['fiːlɪŋ] , [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] ,

if	perverted	,	feeling	,	would	,	I	thought	,
如果	变态	,	感觉	,	会	,	我	想法	,

我想，如果变态，感觉，就会.....

[faɪnd][ɪts] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [haʊ'evər] [rɔːŋd] ,

find	its	way	at	once	to	the	heart	of	a	woman	who	,	however	wronged	,
寻找	它是	方式	在	一次	到	这	心	的	一个	女士	WHO	,	然而	冤枉	,

它立刻就能打动一位女性的心灵，无论她曾遭受怎样的伤害，

[hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn]

had	once	loved	him	;	and	with	a	cold	misgiving	,	I	fixed	my	eyes	on
有	一次	喜爱	他	;	和	和	一个	寒冷的	疑虑	,	我	固定的	我的	眼睛	在

[mɪs] [trɛ'væniən] .

Miss	Trevanion	.
错过	特雷瓦尼翁	.

我曾经爱过他；带着一丝冷漠的不安，我注视着特雷瓦尼翁小姐。

[hɜːr; hər] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['tremər] , ['sʌd(ə)nli] [met] [maɪn] ,

Her	look	,	as	she	turned	with	a	visible	tremor	,	suddenly	met	mine	,
她	看	,	作为	她	转向	和	一个	可见的	震颤	,	突然	遇见	矿	,

她转过身来，目光明显颤抖，与我的目光突然相遇。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'sɜːnd] [maɪ] [daʊt] ;

and	I	believe	that	she	discerned	my	doubt	;
和	我	相信	那	她	辨别	我的	怀疑	;

我相信她察觉到了我的疑虑；

[fɔːr; fər]['æftər] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l]

for	after	suffering	her	eyes	to	rest	on	my	own	with	something	of	mournful
为了	后	痛苦	她	眼睛	到	休息	在	我的	自己的	和	某物	的	悲哀

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

因为在她带着一丝悲伤的责备，将目光落在我的身上之后，

[hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][praɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	lips	curved	as	with	the	pride	,	of	her	mother	,
她	嘴唇	弯曲	作为	和	这	自豪	,	的	她	母亲	,

她的嘴唇弯成弧形，带着母亲般的骄傲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] ['æŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	for	the	first	time	in	my	life	I	saw	anger	on	her	brow	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	愤怒	在	她	眉头	.

我生平第一次看到她眉头紧锁，怒火中烧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	It	is	well	,	sir	,	that	you	have	thus	spoken	to	me	in	the	presence	of
"	它	是	出色地	,	先生	,	那	你	有	因此	说	到	我	在	这	在场	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

先生，您在众人面前这样跟我说话，很好。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

for	in	their	presence	I	call	upon	you	to	say	,
为了	在	他们的	在场	我	称呼	之上	你	到	说	,

因为在他们面前，我呼召你们说：

[baɪ] [ðæt] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fər'get] ,

by	that	honor	which	the	son	of	this	gentleman	may	for	a	while	forget	,
经过	那	荣誉	哪个	这	儿子	的	这	绅士	可能	为了	一个	尽管	忘记	,

以这位先生的儿子或许会暂时忘记的那份荣誉起誓，

[bʌt; bət]['kænɑːt] ['hoʊlli] ['fɔːrfɪt] , — [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] , [baɪ] [diːd] ,

but	cannot	wholly	forfeit	,	—	I	call	upon	you	to	say	whether	,	by	deed	,
但	不能	完全	丧失	,	—	我	称呼	之上	你	到	说	无论	,	经过	契据	,

但不能完全丧失——我请你们说明，是否通过行动，

[wɜːrd] , [ɔːr][saɪn] , [aɪ] , ['frænsɪs] [trɛ'væniən] ,

word	,	or	sign	,	I	,	Frances	Trevanion	,
单词	,	或者	符号	,	我	,	弗朗西丝	特雷瓦尼翁	,

文字或符号，我，弗朗西丝·特雷瓦尼翁，

['evər] [geɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd]

ever	gave	you	cause	to	believe	that	I	returned	the	feeling	you	say	you	entertained
曾经	给予	你	原因	到	相信	那	我	返回	这	感觉	你	说	你	娱乐

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我曾让你有理由相信，我对你所说的你对我怀有的那种感情？

[ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [der] [ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] . "

or	encouraged	you	to	dare	this	attempt	to	place	me	in	your	power	.	"
或者	鼓励	你	到	敢	这	试图	到	地方	我	在	你的	力量	.	"

或者鼓励你胆敢尝试将我置于你的掌控之下。

" [noʊ] ! " [kraɪd] ['viviən] , ['redɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [lɪp] , " [noʊ] ; [bʌt; bət] [wer] [aɪ]

"	No	!	"	cried	Vivian	,	readily	,	but	with	a	writhing	lip	,	"	no	;	but	where	I
"	不	!	"	哭	薇薇安	,	容易	,	但	和	一个	扭动	唇	,	"	不	;	但	在哪里	我

[lʌvd] [soʊ] ['diːpli] ,

loved	so	deeply	,
喜爱	所以	深	,

"不！"薇薇安急忙喊道，但嘴唇却扭动着，"不；但在我深爱的地方，

['pɛrəld] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][wʌn] [fer] [ænd; ənd] [friː] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ][əˈloʊn] ,

perilled	all	my	fortune	for	one	fair	and	free	occasion	to	tell	you	so	alone	,
危险	全部	我的	财富	为了	一	公平的	和	自由的	场合	到	告诉	你	所以	独自的	,

为了能有机会单独告诉你这件事，我甚至不惜倾家荡产。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [miːt] ['oʊnli] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

I	would	not	think	that	such	love	could	meet	only	loathing	and	disdain	.
我	会	不是	思考	那	这样的	爱	可以	见面	仅有的	厌恶	和	蔑视	.

我没想到这样的爱只会换来憎恨和鄙夷。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz] ['neɪtʃər] [ʃeɪpt] [ˌem 'iː][soʊ][ˌʌn'kaɪndli] [ðæt] [wer] [aɪ] [lʌv] [noʊ] [lʌv] [kæn; kən][rɪ'plaɪ] ?

has	Nature	shaped	me	so	unkindly	that	where	I	love	no	love	can	reply	?
有	自然	形状	我	所以	不友善的	那	在哪里	我	爱	不	爱	能	回复	?

难道大自然如此残酷地塑造了我，以至于我所爱的地方，没有爱能够回应我?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [ʃʌt] [ˌem 'iː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd]

has	the	accident	of	birth	shut	me	out	from	the	right	to	woo	and
有	这	事故	的	出生	关闭	我	出去	从	这	正确的	到	哇	和

[meit] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ?

mate	with	the	high	-	born	?
伴侣	和	这	高的	-	出生	?

出身的偶然性是否剥夺了我追求和与上流人士结合的权利?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ,

For	the	last	,
为了	这	最后的	,

最后，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ker]

at	least	that	gentleman	in	justice	should	tell	you	since	it	has	been	his	care
在	至少	那	绅士	在	正义	应该	告诉	你	自从	它	有	到过	他的	关心

[tuː; tə][ɪn'stɪl][ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['les(ə)n]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

to	instil	the	haughty	lesson	into	me	,
到	灌输	这	傲慢	课	进入	我	,

至少那位法官应该告诉你，毕竟是他负责给我灌输傲慢的教训。

[ðæt] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [bi'fits] ['lɔːfti] [hoʊps] [ænd; ənd] ['wɔːrənts] ['fɪrləs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

that	my	lineage	is	one	that	befits	lofty	hopes	and	warrants	fearless	ambition	.
那	我的	血统	是	一	那	适合	高远	希望	和	逮捕令	无畏	志向	.

我的血统配得上远大的抱负和无畏的雄心壮志。

[maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [oʊ] , [mɪs] [trɛ'væniən] ,

My	hopes	,	my	ambition	—	they	were	you	Oh	,	Miss	Trevanion	,
我的	希望	,	我的	志向	—	他们	是	你	哦	,	错过	特雷瓦尼翁	,

我的希望，我的抱负——它们都寄托在你身上，哦，特雷瓦尼翁小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔːz] ,

it	is	true	that	to	win	you	I	would	have	braved	the	world's	laws	,
它	是	真的	那	到	赢	你	我	会	有	勇敢	这	世界的	法律	,

为了赢得你的心，我甚至不惜触犯世间一切法则。

[dɪ'faɪd] ['evri] [foʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

defied	every	foe	save	him	who	now	rises	before	me	.
违抗	每一个	敌人	节省	他	WHO	现在	上升	前	我	.

除了现在站在我面前的这个人之外，我战胜了所有敌人。

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [aɪ] [wʌn] [wʌt] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [ə'spaɪər] [tuː; tə] ,

Yet	,	believe	me	,	believe	me	,	had	I	won	what	I	dared	to	aspire	to	,
然而	,	相信	我	,	相信	我	,	有	我	韩元	什么	我	敢于	到	渴望	到	,

然而，请相信我，请相信我，如果我实现了我敢于追求的目标，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] [baɪ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] ,

you	would	not	have	been	disgraced	by	your	choice	;	and	the	name	,
你	会	不是	有	到过	蒙羞的	经过	你的	选择	;	和	这	姓名	,

你的选择不会让你蒙羞；而这个名字，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [nɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

for	which	I	thank	not	my	father	,
为了	哪个	我	感谢	不是	我的	父亲	,

对此我并不感谢我的父亲。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

should	not	have	been	despised	by	the	woman	who	pardoned	my	presumption	,
应该	不是	有	到过	被鄙视的	经过	这	女士	WHO	赦免	我的	假定	,

那位原谅我傲慢的女人不应该鄙视我。

[nɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [naʊ] ['træmplz] [ɑːn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

nor	by	the	man	who	now	tramples	on	my	anguish	and	curses	me	in	my	desolation	.
也不	经过	这	男人	WHO	现在	践踏	在	我的	痛苦	和	诅咒	我	在	我的	荒凉	.

也不是现在践踏我的痛苦、在我的绝望中诅咒我的人。

" [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] ['rəuləɪnd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , — [neɪ] ,

"	Not	by	a	word	had	Roland	sought	to	interrupt	his	son	,	—	nay	,
"	不是	经过	一个	单词	有	罗兰	寻求	到	打断	他的	儿子	,	—	不	,

罗兰一言不发，没有试图打断他的儿子，——不，

[baɪ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ɪts] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] ,

by	a	feverish	excitement	which	my	heart	understood	in	its	secret	sympathy	,
经过	一个	发烧	激动	哪个	我的	心	理解	在	它是	秘密	同情	,

一种炽热的激动，我的心在隐秘的同情中领悟到了，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] ['iːgərli] [tuː; tə] [kɔːrt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] ,

he	had	seemed	eagerly	to	court	every	syllable	that	could	extenuate	the	darkness	of	the	offence	,
他	有	似乎	急切地	到	法庭	每一个	音节	那	可以	减轻	这	黑暗	的	这	罪行	,

他似乎急于使用每一个能够减轻罪行严重性的词句。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪm'plaɪ][sʌm; səm] [les] ['sɔːrdɪd]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] .

or	even	imply	some	less	sordid	motive	for	the	baseness	of	the	means	.
或者	甚至	意味着	一些	较少的	肮脏的	动机	为了	这	卑鄙	的	这	方法	.

或者甚至可以暗示，这种卑劣的手段背后隐藏着某种不那么肮脏的动机。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [naʊ] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	as	the	son	now	closed	with	the	words	of	unjust	reproach	and	the
但	作为	这	儿子	现在	关闭	和	这	字	的	不公正	责备	和	这

['æksənts][ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ'sper] ,

accents	of	fierce	despair	,
口音	的	凶猛的	绝望	,

但儿子最后却用不公正的责备之词和极度绝望的语气结束了讲话。

— [kloʊzd][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ðæt] [ʃoʊd] , [ɪn][ɪts] [fɔːls] [praɪd][ænd; ənd][ɪts] [pər'vɜːrtɪd] ['eləkwəns] ,

—	closed	a	defence	that	showed	,	in	its	false	pride	and	its	perverted	eloquence	,
—	关闭	一个	防御	那	显示	,	在	它是	错误的	自豪	和	它是	变态	口才	,

——结束了一场辩护，这场辩护充斥着虚假的骄傲和扭曲的雄辩，

[soʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ]['blaɪndnəs][tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

so	utter	a	blindness	to	every	principle	of	that	Honor	which	had	been	the
所以	说出	一个	失明	到	每一个	原则	的	那	荣誉	哪个	有	到过	这

['fɑːðɚz] ['aɪdl] ,

father's	idol	,
父亲的	偶像	,

他对父亲曾经奉为偶像的那份荣誉的每一项原则都视而不见。

— ['rəulənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] , [æz; əz] [ɪf] [spel]

—	Roland	placed	his	hand	before	the	eyes	that	he	had	previously	,	as	if	spell
—	罗兰	放置	他的	手	前	这	眼睛	那	他	有	之前	,	作为	如果	拼写

- [baʊnd] ,

-	bound	,
-	边界	,

罗兰将手放在他之前仿佛被施了魔法般的双眼前。

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ə'fendər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] ['fæni] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [sed]

fixed	on	the	hardened	offender	,	and	once	more	drawing	Fanny	towards	him	,	said
固定的	在	这	硬化	罪犯	,	和	一次	更多的	绘画	舢	向	他	,	说

, —

,	—
,	—

他目光锁定在那个顽固不化的罪犯身上，再次把芬妮拉向他，说道：

" [hɪz; ɪz] [breθ] [pə'luːts] [ðə; ði] [er] [ðæt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] .

"	His	breath	pollutes	the	air	that	innocence	and	honesty	should	breathe	.
"	他的	气息	污染	这	空气	那	无辜	和	诚实	应该	呼吸	.

"他的呼吸污染了纯真和诚实本应呼吸的空气。"

[hiː; hi] [sez] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , — [waɪ] [duː][wiː; wi] [steɪ] ?

He	says	all	in	this	house	are	at	his	command	,	—	why	do	we	stay	?
他	说道	全部	在	这	房子	是	在	他的	命令	,	—	为什么	做	我们	停留	?

他说这房子里的所有人都听他指挥，——我们为什么要留下来?

[let] [ju: 'es][goʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	turned	towards	the	door	,	and	Fanny	with	him	.
"	他	转向	向	这	门	,	和	舢	和	他	.

他转身走向门口，范妮也跟着他。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['laʊdər]	[saʊndz]	[bɪ'loʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['saɪlənst]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	;
Meanwhile	**the**	**louder**	**sounds**	**below**	**had**	**been**	**silenced**	**for**	**some**	**moments**	**;**
同时	这	更大声	声音	以下	有	到过	沉默	为了	一些	时刻	;

与此同时，楼下较大的声响暂时消失了；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[step]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
but	**I**	**heard**	**a**	**step**	**in**	**the**	**hall**	**.**
但	我	听到	一个	步	在	这	大厅	.

但我听到走廊里传来脚步声。

['viviən]	['stɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	.
Vivian	**started**	**,**	**and**	**placed**	**himself**	**before**	**us**	**.**
薇薇安	开始	,	和	放置	他自己	前	我们	.

维维安走了过来，站在我们面前。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	;	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[ðʌs]	,	[mɪs]	[trɛ'væniən]	.
"	**No**	**,**	**no**	**;**	**you**	**cannot**	**leave**	**me**	**thus**	**,**	**Miss**	**Trevanion**	**.**
"	不	,	不	;	你	不能	离开	我	因此	,	错过	特雷瓦尼翁	.

“不，不；你不能就这样离开我，特雷瓦尼翁小姐。”

[aɪ]	[rɪ'zaɪn]	[juː; jʊ]	,	—	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	;	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[æsk]	[fɔːr; fər]	['pɑːrd(ə)n]	.
I	**resign**	**you**	**,**	**—**	**be**	**it**	**so**	**;**	**I**	**do**	**not**	**even**	**ask**	**for**	**pardon**	**.**
我	辞职	你	,	—	是	它	所以	;	我	做	不是	甚至	问	为了	赦免	.

我辞去你的职务——就这样吧；我甚至不请求原谅。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðɪs]	[haʊs]	[ðʌs]	,	[wɪ'ðaʊt]	['kærɪdʒ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'tendənts]	,	[wɪ'ðaʊt]
But	**to**	**leave**	**this**	**house**	**thus**	**,**	**without**	**carriage**	**,**	**without**	**attendants**	**,**	**without**
但	到	离开	这	房子	因此	,	没有	运输	,	没有	服务员	,	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	!
explanation	**!**
解释	!

但是就这样离开这所房子，没有马车，没有随从，也没有解释！

[ðə; ði]	[bleɪm]	[fɔːlz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[soʊ]	;
The	**blame**	**falls**	**on**	**me**	**,**	**—**	**it**	**shall**	**do**	**so**	**;**
这	责备	瀑布	在	我	,	—	它	将	做	所以	;

责任在我，——也必在我。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌvaʊtʃ'seɪf]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'per]	[wʌt]	[aɪ]	[jet]	[kæn; kən]	[rɪ'per]	[ʌv; əv]
but	**at**	**least**	**vouchsafe**	**me**	**the**	**right**	**to**	**repair**	**what**	**I**	**yet**	**can**	**repair**	**of**
但	在	至少	vouchsafe	我	这	正确的	到	维修	什么	我	然而	能	维修	的

[ðə; ði]	[rɔːŋ]	,
the	**wrong**	**,**
这	错误的	,

但至少请您保证我有权利去弥补我目前还无法弥补的错误。

[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[left]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	—	[jʊr; jər]	[neɪm]	.
to	**protect**	**all**	**that**	**is**	**left**	**to**	**me**	**,**	**—**	**your**	**name**	**.**
到	保护	全部	那	是	左边	到	我	,	—	你的	姓名	.

为了守护我所拥有的一切——你的名字。

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'siːv]	(	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['feɪsɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,
"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**did**	**not**	**perceive**	**(**	**for**	**he**	**was**	**facing**	**us**	**,**
"	作为	他	辐	他	做过	不是	感知	(	为了	他	曾是	面向	我们	,

“他说话的时候并没有意识到（因为他正对着我们），

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	)	[ðæt]	[ə; eɪ]	[nuː]	['æktər]	[hæd; həd]	['nɔɪzləsli]
and	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**door**	**)**	**that**	**a**	**new**	**actor**	**had**	**noiselessly**
和	和	他的	后退	到	这	门	)	那	一个	新的	演员	有	无声

['entərd]	[ɑːn] [ðə; ði]	[siːn]	,
entered	**on** **the**	**scene**	**,**
进入	在 这	场景	,

他背对着门，意识到一位新演员已经悄无声息地登场了。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['θreʃhoʊld] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .

and	,	pausing	by	the	threshold	,	heard	his	last	words	.
和	,	暂停	经过	这	临界点	,	听到	他的	最后的	字	.

他停在门槛边，听到了他的遗言。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ?

"	The	name	of	Miss	Trevanion	,	sir	,	—	and	from	what	?
"	这	姓名	的	错过	特雷瓦尼翁	,	先生	,	—	和	从	什么	?

"先生，您指的是特雷瓦尼翁小姐——她来自哪里？"

" [æskt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['viviən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

"	asked	the	new	comer	as	he	advanced	and	surveyed	Vivian	with	a	look
"	问	这	新的	角	作为	他	先进的	和	调查	薇薇安	和	一个	看

[ðæt] ,

that	,
那	,

"你问什么？"新来者一边走上前，一边用一种.....的眼神打量着薇薇安问道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]['kwaɪət] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [dɪs'deɪn] .

but	for	its	quiet	,	would	have	seemed	disdain	.
但	为了	它是	安静的	,	会	有	似乎	蔑视	.

若非其沉默，则会显得轻蔑。

" [lɔːrd] ['kæsəltən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Lord	Castleton	!	"	exclaimed	Fanny	,	lifting	up	the	face	she	had	buried	in	her
"	主	卡斯尔顿	!	"	惊呼	舢	,	举重	向上	这	脸	她	有	埋葬	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

"卡斯尔顿勋爵！"范妮惊呼道，抬起了她一直捂着的脸。

['viviən] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Vivian	recoiled	in	dismay	,	and	gnashed	his	teeth	.
薇薇安	反冲	在	沮丧	,	和	咬牙切齿	他的	牙齿	.

维维安惊恐地后退一步，咬牙切齿。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [aɪ] [ə'weɪt][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ; [fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	Sir	,	"	said	the	marquis	,	"	I	await	your	reply	;	for	not	even	you	,
"	先生	,	"	说	这	侯爵	,	"	我	等待	你的	回复	;	为了	不是	甚至	你	,

"先生，"侯爵说道，"我等着您的答复；因为即使是您，

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ʃæl; ʃəl][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wʌn] [rɪ'proʊtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

in	my	presence	,	shall	imply	that	one	reproach	can	be	attached	to	the	name
在	我的	在场	,	将	意味着	那	一	责备	能	是	随附的	到	这	姓名

[ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] . "

of	that	lady	.	"
的	那	女士	.	"

当着我的面，这暗示着那位女士的名誉上可以贴上一个污点。

" [oʊ] , ['mɑːdərət] [jʊr; jər] [toʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] ['kæsəltən] ! " [kraɪd] ['viviən] ; " [ɪn][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	moderate	your	tone	to	me	,	my	Lord	Castleton	!	"	cried	Vivian	;	"	in	you	,
"	哦	,	缓和	你的	语气	到	我	,	我的	主	卡斯尔顿	!	"	哭	薇薇安	;	"	在	你	,

"哦，请您对我说话温和些，卡斯尔顿勋爵！"薇薇安喊道；"在您看来，

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [breɪv] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] .

at	least	,	there	is	one	man	I	am	not	forbidden	to	brave	and	defy	.
在	至少	,	那里	是	一	男人	我	是	不是	禁止	到	勇敢的	和	违抗	.

至少，有一个人我并不被禁止去挑战和违抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] ;

It	was	to	save	that	lady	from	the	cold	ambition	of	her	parents	;
它	曾是	到	节省	那	女士	从	这	寒冷的	志向	的	她	父母	;

这是为了让那位女士免受父母冷酷野心的伤害；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][wʌn]

it	was	to	prevent	the	sacrifice	of	her	youth	and	beauty	to	one
它	曾是	到	防止	这	牺牲	的	她	青年	和	美丽	到	一

[huːz] [soʊl]['merɪts][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪtəlz] ,

whose	sole	merits	are	his	wealth	and	his	titles	,
谁	唯一	优点	是	他的	财富	和	他的	标题	,

这是为了防止她的青春美貌被牺牲给一个只有财富和头衔的人。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kraɪm][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ;

—	it	was	this	that	impelled	me	to	the	crime	I	have	committed	;
一	它	曾是	这	那	被迫	我	到	这	犯罪	我	有	坚定的	;

正是这种想法驱使我犯下了我所犯下的罪行;

[ðɪs] [ðæt] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][rɪsk][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] [wen] [juːθ] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd]

this	that	hurried	me	on	to	risk	all	for	one	hour	when	youth	at	least	could
这	那	慌忙	我	在	到	风险	全部	为了	一	小时	什么时候	青年	在	至少	可以

[pliːd] [ɪts] [kɔːz] [tuː; tə] [juːθ] ;

plead	its	cause	to	youth	;
恳求	它是	原因	到	青年	;

正是这种冲动驱使我冒险一搏，只为那一个小时，因为至少在那个时候，年轻人还能向年轻人申辩自己的理由;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	this	gives	me	now	the	power	to	say	that	it	does	rest	with	me	to
和	这	给予	我	现在	这	力量	到	说	那	它	做	休息	和	我	到

[prə'tekt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

protect	the	name	of	the	lady	,
保护	这	姓名	的	这	女士	,

这使我现在有权说，保护这位女士的名誉是我的责任。

[huːm] [jʊr; jər] ['veri] [sɜːr'vɪləti][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]['aɪdl] [fə'bidz]

whom	your	very	servility	to	that	world	which	you	have	made	your	idol	forbids
谁	你的	非常	奴性	到	那	世界	哪个	你	有	制成	你的	偶像	禁止

[juː; jʊ][tuː; tə][kleɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə]

you	to	claim	from	the	heartless	ambition	that	would	sacrifice	the	daughter	to
你	到	宣称	从	这	狠心	志向	那	会	牺牲	这	女儿	到

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['perənts] .

the	vanity	of	the	parents	.
这	虚荣	的	这	父母	.

你对你所崇拜的那个世界的奴性，使你无法从那种为了父母的虚荣心而牺牲女儿的冷酷野心中获得任何东西。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['kæsəltən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	future	Marchioness	of	Castleton	on	her	way	to	Scotland	with	a
这	未来	侯爵夫人	的	卡斯尔顿	在	她	方式	到	苏格兰	和	一个

['peniləs] [əd'ventʃərər] !

penniless	adventurer	!
身无分文	冒险家	!

未来的卡斯尔顿侯爵夫人正与一位身无分文的冒险家前往苏格兰!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ɪf] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] ,

if	my	lips	are	sealed	,
如果	我的	嘴唇	是	密封	,

如果我守口如瓶，

[huː] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siːl] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ɪn][maɪ]['siːkrət] ?

who	but	I	can	seal	the	lips	of	those	below	in	my	secret	?
WHO	但	我	能	海豹	这	嘴唇	的	那些	以下	在	我的	秘密	?

除了我，谁能将下方那些人的嘴唇封住，让他们知晓我的秘密?

[ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['traɪʌmf] [wer]

The	secret	shall	be	kept	,	but	on	this	condition	,	—	you	shall	not	triumph	where
这	秘密	将	是	保留	,	但	在	这	状况	,	—	你	将	不是	胜利	在哪里

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] ;

I	have	failed	;
我	有	失败的	;

秘密必须保守，但有一个条件——你不可在我失败的地方取得胜利;

[aɪ] [meɪ] [luːz] [wʌt] [aɪ] [ə'dɔrd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

I	may	lose	what	I	adored	,	but	I	do	not	resign	it	to	another	.
我	可能	失去	什么	我	受人喜爱	,	但	我	做	不是	辞职	它	到	其他	.

我可能会失去我所爱的人或物，但我不会把它拱手让给别人。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hæv; həv][aɪ] [fɔɪld] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['kæsəltən] ?

have	I	foiled	you	,	my	Lord	Castleton	?
有	我	挫败	你	,	我的	主	卡斯尔顿	?

我是否挫败了您的计划，卡斯尔顿勋爵?

[hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	!	"

哈哈!

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪləni] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

"	No	,	Sir	;	and	I	almost	forgive	you	the	villany	you	have	not
"	不	,	先生	;	和	我	几乎	原谅	你	这	恶棍	你	有	不是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

"不，先生；我几乎可以原谅你没有犯下的罪恶。"

[fɔːr; fər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [ə'dres]

for	informing	me	,	for	the	first	time	,	that	had	I	presumed	to	address
为了	通知	我	,	为了	这	第一的	时间	,	那	有	我	假定	到	地址

[mɪs] [trɛ'væniən] ,

Miss	Trevanion	,
错过	特雷瓦尼翁	,

感谢你第一次告知我，如果我胆敢与特雷瓦尼翁小姐交谈，

[hɜːr; hər] ['perənts] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

her	parents	at	least	would	have	pardoned	the	presumption	.
她	父母	在	至少	会	有	赦免	这	假定	.

至少她的父母会原谅她的这种冒昧行为。

['trʌb(ə)l] [nɑːt] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] [ə'kɔmplisiz] [meɪ] [seɪ] .

Trouble	not	yourself	as	to	what	your	accomplices	may	say	.
麻烦	不是	你自己	作为	到	什么	你的	同谋	可能	说	.

不要在意你的同伙会说什么。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [ðer; ðər] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .

They	have	already	confessed	their	infamy	and	your	own	.
他们	有	已经	坦白	他们的	骂名	和	你的	自己的	.

他们已经承认了自己的罪行，也承认了你的罪行。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] , [sɜːr] !
Out **of** **my** **path** **,** **Sir** **!**
出去 的 我的 小路 , 先生 !

先生，请让开！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːftɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Then** **,** **with** **the** **benign** **look** **of** **a** **father** **and** **the** **lofty** **grace** **of** **a**
" 然后 , 和 这 良性 看 的 一个 父亲 和 这 高远 优雅 的 一个
[prɪns] ,
prince **,**
王子 ,

然后，他以慈父般的慈祥目光和王子般的高贵风度，

[lɔːrd] ['kæsəltən] [əd'vænst] [tuː; tə] ['fæni] .
Lord **Castleton** **advanced** **to** **Fanny** **.**
主 卡斯尔顿 先进的 到 舢 .

卡斯尔顿勋爵向范妮求婚。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Looking **round** **with** **a** **shudder** **,** **she** **hastily** **placed** **her** **hand** **in** **his** **,**
寻找 圆形的 和 一个 不寒而栗 , 她 草草 放置 她 手 在 他的 ,

她环顾四周，不禁打了个寒颤，然后慌忙地把手放在他的手中。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ][pər'hæps] [pri'ventid] [sʌm; səm]['vaɪələns][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['viviən] ,
and **by** **so** **doing** **perhaps** **prevented** **some** **violence** **on** **the** **part** **of** **Vivian** **,**
和 经过 所以 正在做 也许 阻止 一些 暴力 在 这 部分 的 薇薇安 ,

这样做或许可以阻止薇薇安采取一些暴力行动。

[huːz] ['hiːvɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [aɪ] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kweɪlɪŋ] ,
whose **heaving** **breast** **and** **eye** **bloodshot** **,** **and** **still** **unquailing** **,**
谁 起伏 胸部 和 眼睛 充血 , 和 仍然 不屈不挠的 ,

他胸膛剧烈起伏，双眼充血，却依然毫不畏惧。

[ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [ʃeɪm] [hæd; həd] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['fɪrsər] ['pæʃnz] .
showed **how** **little** **even** **shame** **had** **subdued** **his** **fiercer** **passions** **.**
显示 如何 小的 甚至 耻辱 有 低沉的 他的 更凶猛 激情 .

这表明，即使是羞耻感也未能压制他内心深处的强烈欲望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['ɔːfər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə]
But **he** **made** **no** **offer** **to** **detain** **them** **,** **and** **his** **tongue** **seemed** **to**
但 他 制成 不 提供 到 扣留 他们 , 和 他的 舌头 似乎 到
[kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
cleave **to** **his** **lips** **.**
劈开 到 他的 嘴唇 .

但他没有提出要拘留他们，而且他的舌头似乎粘在了嘴唇上。

[naʊ] , [æz; əz] ['fæni] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['rəuləɴd] , [huː] [stʊd] ['moʊʃnləs]
Now **,** **as** **Fanny** **moved** **to** **the** **door** **she** **passed** **Roland** **,** **who** **stood** **motionless**
现在 , 作为 舢 已搬 到 这 门 她 通过了 罗兰 , WHO 站立 静止不动
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [lʊks] ,
and **with** **vacant** **looks** **,**
和 和 空缺 看起来 ,

这时，芬妮走向门口，经过罗兰身边，罗兰一动不动地站在那里，眼神空洞。

[laɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendərnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] (
like **an** **image** **of** **stone** **;** **and** **with** **a** **beautiful** **tenderness** **,** **for** **which** **(**
喜欢 一个 图像 的 石头 ; 和 和 一个 美丽的 压痛 , 为了 哪个 (
['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪt] ,
even **at** **this** **distant** **date** **,**
甚至 在 这 遥远 日期 ,

如同石像一般；并且带着一种美好的温柔，即使到了今天，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:])
recalling **it** **)**
回忆 它)

回忆起来）

[aɪ] [seɪ] ， " [gɑ:d] [rɪ'kweɪt] [ði:] ， ['fæni] ， " [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd] [ɑ:n] ['roʊləndz] [ɑ:rm]
I **say** **,** **"** **God** **requite** **thee** **,** **Fanny** **,** **"** **she** **laid** **her** **other** **hand** **on** **Roland's** **arm**
我 说 ，" 上帝 报答 你 ， 舢 ，" 她 铺设 她 其他 手 在 罗兰的 手臂
[ænd; ənd] [sed] ，
and **said** **,**
和 说 ，

我说："愿上帝报答你，芬妮，"她把另一只手放在罗兰的胳膊上说，

" [kʌm] ， [tu:] : [jʊr; jər] [ɑ:rm] [stɪl] .
" **Come** **,** **too** **:** **your** **arm** **still** **.**
" 来 ， 也 : 你的 手臂 仍然 .

"你也过来：你的胳膊还摆在那里。"

" [bʌt; bət] ['roʊləndz] [lɪmz] ['trembld] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [stɜ:r] ; [hɪz; ɪz] [hed] ， [rɪ'læksɪŋ] ，
" **But** **Roland's** **limbs** **trembled** **and** **refused** **to** **stir** **;** **his** **head** **,** **relaxing** **,**
" 但 罗兰的 四肢 颤抖 和 拒绝 到 搅拌 ; 他的 头 ， 放松 ，
[dru:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] ，
drooped **on** **his** **breast** **,**
下垂 在 他的 胸部 ，

"但罗兰的四肢颤抖着，一动不动；他的头放松下来，垂在胸前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
his **eyes** **closed** **.**
他的 眼睛 关闭 .

他闭上了眼睛。

['i:v(ə)n] [lɔ:rd] ['kæsəltən] [wʌz; wəz] [soʊ] [strʌk] ([ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]
Even **Lord** **Castleton** **was** **so** **struck** **(** **though** **unable** **to** **guess** **the** **true** **and**
甚至 主 卡斯尔顿 曾是 所以 击 (尽管 无法 到 猜测 这 真的 和
['terəb(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn]) [ðæt] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [frʌm; frəm]
terrible **cause** **of** **his** **dejection** **)** **that** **he** **forgot** **his** **desire** **to** **hasten** **from**
糟糕的 原因 的 他的 沮丧) 那 他 忘了 他的 欲望 到 趋 从
[ðə; ði] [spɑ:t] ,
the **spot** **,**
这 点 ，

就连卡斯尔顿勋爵也深受触动（尽管他无法猜到自己沮丧的真正可怕原因），以至于忘记了自己想要尽快离开的念头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ， " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪl] ， [ju:; jʊ] [feɪnt] ;
and **cried** **with** **all** **his** **kindliness** **of** **heart** **,** **"** **You** **are** **ill** **,** **you** **faint** **;**
和 哭 和 全部 他的 善良 的 心 ， " 你 是 患病的 ， 你 头晕的 ;

他满怀善意地喊道："你病了，你晕倒了；

[gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , [pai'sistrətəs; pi-] . "
give **him** **your** **arm** **,** **Pisistratus** **.** **"**
给 他 你的 手臂 ， 皮西斯特拉图斯 . "

"把你的胳膊给他，皮西斯特拉图。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ， " [sed] ['rəuləndˌ] ， ['fi:bli] ，
" **It** **is** **nothing** **,** **"** **said** **Roland** **,** **feebly** **,**
" 它 是 没有什么 ， " 说 罗兰 ， 虚弱地 ，

"没什么，"罗兰虚弱地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [li:nd] ['hevɪli] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] [waɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [maɪ] [hed] ，
as **he** **leaned** **heavily** **on** **my** **arm** **while** **I** **turned** **back** **my** **head** **,**
作为 他 倾斜 重度 在 我的 手臂 尽管 我 转向 后退 我的 头 ，

他重重地靠在我的胳膊上，我转过头去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðæt] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

with	all	the	bitterness	of	that	reproach	which	filled	my	heart	speaking	in	the	eyes
和	全部	这	苦味	的	那	责备	哪个	已填	我的	心	请讲	在	这	眼睛

[ðæt] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [hu:z] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wer] [maɪn] [naʊ] [wʌz; wəz] .

that	sought	him	whose	place	should	have	been	where	mine	now	was	.
那	寻求	他	谁	地方	应该	有	到过	在哪里	矿	现在	曾是	.

心中充满了责备的苦涩，我的眼神中充满了寻找他的人，他本该占据我如今的位置。

[ænd; ənd][oʊ] ! — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][veɪn] .

And	oh	!	—	thank	Heaven	,	thank	Heaven	!	—	the	look	was	not	in	vain	.
和	哦	!	—	感谢	天堂	,	感谢	天堂	!	—	这	看	曾是	不是	在	徒劳	.

哦！——谢天谢地，谢天谢地！——我的眼神没有白费。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [ni:z] .

In	the	same	moment	the	son	was	at	the	father's	knees	.
在	这	相同的	片刻	这	儿子	曾是	在	这	父亲的	膝盖	.

就在同一时刻，儿子跪倒在父亲膝前。

" [oʊ] , ['pɑ:rd(ə)n] , ['pɑ:rd(ə)n] !

"	Oh	,	pardon	,	pardon	!
"	哦	,	赦免	,	赦免	!

“哦，对不起，对不起！

[retʃ] , [lɔ:st] [retʃ] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi] , [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:rs] .

Wretch	,	lost	wretch	though	I	be	,	I	bow	my	head	to	the	curse	.
可怜虫	,	丢失的	可怜虫	尽管	我	是	,	我	弓	我的	头	到	这	诅咒	.

我虽是可怜的可怜虫，迷失的可怜虫，但我还是向诅咒低下了头。

[let] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] , — [bʌt; bət][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˌem 'i:]['oʊnli] ; [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:] .

Let	it	fall	,	—	but	on	me	,	and	on	me	only	;	not	on	your	own	heart	too	.
让	它	落下	,	—	但	在	我	,	和	在	我	仅有的	;	不是	在	你的	自己的	心	也	.

让它落下吧，——但只落到我身上，不要落到你自己的心里。

" ['fæni] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , ['sɔbiŋ] [aʊt] , " [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][du:] .

"	Fanny	burst	into	tears	,	sobbing	out	,	"	Forgive	him	,	as	I	do	.
"	舢	爆裂	进入	眼泪	,	啜泣	出去	,	"	原谅	他	,	作为	我	做	.

芬妮突然哭了起来，抽泣着说：“原谅他吧，就像我一样。”

" ['rəulənd][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɜ:r; hər] .

"	Roland	did	not	heed	her	.
"	罗兰	做过	不是	注意	她	.

罗兰没有听从她的指示。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʃætərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɜ:rs] [kʊd; kəd] [kʌm] ,

"	He	thinks	that	the	heart	was	not	shattered	before	the	curse	could	come	,
"	他	思考	那	这	心	曾是	不是	破碎	前	这	诅咒	可以	来	,

他认为，在诅咒降临之前，那颗心还没有破碎。

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [wi:k] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skersli] ['ɔ:dəbl] .

"	he	said	,	in	a	voice	so	weak	as	to	be	scarcely	audible	.
"	他	说	,	在	一个	嗓音	所以	虚弱的	作为	到	是	几乎	可听见的	.

“他说道，声音虚弱得几乎听不见。”

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [preɪd] ['ɪnli] .

Then	,	raising	his	eyes	to	heaven	,	his	lips	moved	as	if	he	prayed	inly	.
然后	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	他的	嘴唇	已搬	作为	如果	他	祈祷	仅限	.

然后，他抬起头望向天空，嘴唇翕动，仿佛在默默祈祷。

['pɔ:zɪŋ] , [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Pausing	,	he	stretched	his	hands	over	his	son's	head	,	and	averting	his	face	,
暂停	,	他	拉伸	他的	双手	超过	他的	儿子的	头	,	和	避免	他的	脸	,

他停顿了一下，将双手伸过儿子的头顶，然后别过脸去。

[sed] , " [aɪ] [rɪ'voʊk] [ðə; ði] [kɜːrs] .
said , " I revoke the curse .
说 , " 我 撤销 这 诅咒 .

他说："我解除诅咒。"

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] .
Pray to thy God for pardon .
祈祷 到 你的 上帝 为了 赦免 .

向上帝祈求宽恕。

" [pər'hæps] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɜːrðər] ,
" Perhaps not daring to trust himself further ,
" 也许 不是 大胆 到 相信 他自己 更远 ,

或许他不敢再信任自己了，

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
he then made a violent effort and hurried from the room .
他 然后 制成 一个 暴力 努力 和 慌忙 从 这 房间 .

然后他猛地挣脱，匆匆离开了房间。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] .
We followed silently .
我们 随后 默默 .

我们默默地跟了上去。

[wen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
When we gained the end of the passage ,
什么时候 我们 获得 这 结尾 的 这 通道 ,

当我们到达这段路程的尽头时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dʒɑːr] .
the door of the room we had left closed with a sullen jar .
这 门 的 这 房间 我们 有 左边 关闭 和 一个 忧郁 罐 .

我们离开的房间的门砰地一声关上了，门上挂着一丝阴郁的笑容。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [smoʊt] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] ,
As the sound smote on my ear ,
作为 这 声音 猛击 在 我的 耳朵 ,

那声音传入我的耳中

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɔːr] [hæd; həd]
with it came so terrible a sense of the solitude upon which that door had
和 它 来了 所以 糟糕的 一个 感觉 的 这 孤独 之上 哪个 那 门 有
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

随之而来的是一种可怕的孤独感，仿佛那扇门已经关闭。

[soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
so keen and quick an apprehension of some fearful impulse ,
所以 敏锐的 和 快的 一个 忧虑 的 一些 可怕 冲动 ,

对某种可怕冲动的敏锐而迅速的察觉，

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['pæʃnz] [soʊ] [fɪrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ] [fər'lɔːrn] , [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ]
suggested by passions so fierce to a condition so forlorn , that instinctively I
建议 经过 激情 所以 凶猛的 到 一个 状况 所以 绝望 , 那 本能地 我
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

强烈的激情驱使我陷入如此凄凉的境地，以至于我本能地停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	then	hurried	back	to	the	chamber	.
和	然后	慌忙	后退	到	这	房间	.

然后匆匆赶回房间。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [fɔːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] [tuː; tə]

The	lock	of	the	door	having	been	previously	forced	,	there	was	no	barrier	to
这	锁	的	这	门	拥有	到过	之前	强制	,	那里	曾是	不	障碍	到

[ə'poʊz] [maɪ] ['entrəns] .

oppose	my	entrance	.
反对	我的	入口	.

由于门锁之前已被撬开，因此没有任何障碍阻止我进入。

[aɪ] [əd'vænst] ,

I	advanced	,
我	先进的	,

我晋升了，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ægəni][æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ]

and	beheld	a	spectacle	of	such	agony	as	can	only	be	conceived	by
和	观看	一个	奇观	的	这样的	痛苦	作为	能	仅有的	是	构思	经过

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [teɪks] [noʊ] ['fɔːrtɪtuːd] [frʌm; frəm]['riːz(ə)n] ,

those	who	have	looked	on	the	grief	which	takes	no	fortitude	from	reason	,
那些	WHO	有	看起来	在	这	悲伤	哪个	需要	不	坚韧	从	原因	,

目睹了如此痛苦的景象，只有那些亲眼目睹过那种无法用理性支撑的悲痛的人才能想象出来。

[noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɑːnʃəns] ,

no	consolation	from	conscience	,
不	安慰	从	良心	,

良心无法给予安慰，

— [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][mæn] [ə'bændənd] [tuː; tə]

—	the	grief	which	tells	us	what	would	be	the	earth	were	man	abandoned	to
—	这	悲伤	哪个	讲述	我们	什么	会	是	这	地球	是	男人	弃	到

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

his	passions	,
他的	激情	,

——这种悲痛告诉我们，如果人类放纵自己的欲望，地球将会变成什么样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪθiɪst] ['reɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['hevəns] .

and	the	Chance	of	the	atheist	reigned	alone	in	the	merciless	heavens	.
和	这	机会	的	这	无神论者	统治	独自的	在	这	无情	天	.

无神论者的机遇独自主宰着无情的苍穹。

[praɪd] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [æm'bɪʃ(ə)n] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː]['frægmənts] ;

Pride	humbled	to	the	dust	;	ambition	shivered	into	fragments	;
自豪	谦卑	到	这	灰尘	;	志向	瑟瑟发抖	进入	片段	;

骄傲化为尘埃；野心化为碎片；

[lʌv] ([ɔːr][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) ['blæstɪd]['ɪntuː] ['æʃɪz] ; [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

love	(	or	the	passion	mistaken	for	it	)	blasted	into	ashes	;	life	,	at	the	first
爱	(	或者	这	热情	错误	为了	它	)	炸毁	进入	灰烬	;	生活	,	在	这	第一的

['ɑːnset] ,

onset	,
发病	,

爱情（或被误认为是爱情的激情）化为灰烬；生命，在最初的萌芽中，

[bɪ'riːvd] [ʌv; əv][ɪts]['hoʊliːɪst][taɪz] , [fər'seɪkən][baɪ][ɪts]['truːɪst] [gaɪd] ; [ʃeɪm] [ðæt] [raɪðd] [fɔːr; fər]

bereaved	of	its	holiest	ties	,	forsaken	by	its	truest	guide	;	shame	that	writhed	for
丧亲者	的	它是	最神圣的	领带	,	被遗弃的	经过	它是	最真实的	指导	;	耻辱	那	扭动	为了

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

失去了最神圣的纽带，被最忠实的指引者抛弃；耻辱在心中翻腾，渴望复仇；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [nuː] [nɑːt] [prer] , — [ɔːl] , [ɔːl] ['blendɪd] , [jet] [dɪ'stɪŋkt] ,

and	remorse	that	knew	not	prayer	,	—	all	,	all	blended	,	yet	distinct	,
和	悔恨	那	知道	不是	祷告	,	—	全部	,	全部	混合	,	然而	清楚的	,

还有那种不知祈祷为何物的悔恨——所有的一切，都交织在一起，却又各自独立。

[wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɪlti] [sʌn] .

were	in	that	awful	spectacle	of	the	guilty	son	.
是	在	那	可怕	奇观	的	这	有罪的	儿子	.

他们都身处那场可怕的、有罪儿子的闹剧之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] ,

And	I	had	told	but	twenty	years	,
和	我	有	讲述	但	二十	年	,

而我告诉过大家，只有二十年。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['meləud] [ɪn][ðə; ðiː]['tendər] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

and	my	heart	had	been	mellowed	in	the	tender	sunshine	of	a	happy	home	,
和	我的	心	有	到过	温和的	在	这	投标	阳光	的	一个	快乐的	家	,

我的心在幸福家庭的温柔阳光下变得柔和了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['roʊləndz]

and	I	had	loved	this	boy	as	a	stranger	;	and	lo	,	he	was	Roland's
和	我	有	喜爱	这	男生	作为	一个	陌生人	;	和	洛	,	他	曾是	罗兰的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

我曾像爱陌生人一样爱上了这个男孩；瞧，他竟然是罗兰的儿子！

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðæt] ['æŋgwɪʃ] ;

I	forgot	all	else	,	looking	upon	that	anguish	;
我	忘了	全部	别的	,	寻找	之上	那	痛苦	;

看着那份痛苦，我忘记了一切；

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [baɪ][ðə; ðiː][fɔːrm] [ðæt] [raɪðd] [ðer; ðər] ,

and	I	threw	myself	on	the	ground	by	the	form	that	writhed	there	,
和	我	扔	我	在	这	地面	经过	这	形式	那	扭动	那里	,

我扑倒在地上，就在那个扭动着身躯的人旁边。

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][maɪ][ɑːrmz][raʊnd] [ðə; ðiː] [brest] [wɪtʃ] [ɪn][veɪn][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wɪspəd]

and	folding	my	arms	round	the	breast	which	in	vain	repelled	me	,	I	whispered
和	折叠式的	我的	武器	圆形的	这	胸部	哪个	在	徒劳	排斥	我	,	我	低声说道

,

,

,

我双臂环抱住那徒劳地排斥我的胸膛，低声说道：

" ['kʌmfərt] , ['kʌmfərt] : [laɪf][ɪz] [lɔːŋ] .

"	Comfort	,	comfort	:	life	is	long	.
"	舒适	,	舒适	:	生活	是	长的	.

"舒适，舒适：人生漫长。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ðə; ðɪ][pæst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'feɪs] [ðə; ðɪ][steɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl]

You	shall	redeem	the	past	,	you	shall	efface	the	stain	,	and	your	father	shall
你	将	赎回	这	过去的	,	你	将	抹去	这	弄脏	,	和	你的	父亲	将

[bles] [juː; jʊ] [jet] !

bless	you	yet	!
保佑	你	然而	!

你将弥补过去的罪孽，你将洗刷污点，你的父亲终将祝福你!

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,

I	could	not	stay	long	with	my	unhappy	cousin	,
我	可以	不是	停留	长的	和	我的	不开心	表哥	,

我无法长时间待在我那不快乐的表妹身边。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [lɔːrd]

but	still	I	stayed	long	enough	to	make	me	think	it	probable	that	Lord
但	仍然	我	入住	长的	足够的	到	制作	我	思考	它	可能	那	主

- ['kærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ðɪ] [ɪn] ;

Castleton's	carriage	would	have	left	the	inn	;
-	运输	会	有	左边	这	客栈	;

但我还是待了足够长的时间，让我觉得卡斯尔顿勋爵的马车很可能已经离开客栈了;

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] ,

and	when	,	as	I	passed	the	hall	,	I	saw	it	standing	before	the	open	door	,
和	什么时候	,	作为	我	通过了	这	大厅	,	我	锯	它	常设	前	这	打开	门	,

当我经过大厅时，我看到它立在敞开的门前，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər]['rəulənd] , — [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn]

I	was	seized	with	fear	for	Roland	,	—	his	emotions	might	have	ended	in
我	曾是	查获	和	害怕	为了	罗兰	,	—	他的	情绪	可能	有	结束	在

[sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tæk] .

some	physical	attack	.
一些	身体的	攻击	.

我当时非常担心罗兰，他的情绪可能会演变成肢体冲突。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɪrz] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Nor	were	those	fears	without	foundation	.
也不	是	那些	恐惧	没有	基础	.

这些担忧并非毫无根据。

[aɪ] [faʊnd] ['fæni] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]

I	found	Fanny	kneeling	beside	the	old	soldier	in	the	parlor	where	we	had	seen
我	成立	舳	跪着	旁	这	老的	士兵	在	这	客厅	在哪里	我们	有	已见

[ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] ,

the	two	women	,
这	二	女性	,

我发现范妮跪在老兵旁边，就在我们之前看到那两个女人的客厅里。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [waɪl] [lɔːrd] ['kæsəltən] [wʌz; wəz]['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd]

and	bathing	his	temples	,	while	Lord	Castleton	was	binding	his	arm	;	and
和	洗澡	他的	寺庙	,	尽管	主	卡斯尔顿	曾是	结合	他的	手臂	;	和

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪzɪz] ['feɪvərɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

the	marquis's	favorite	valet	,
这	侯爵的	最喜欢的	代客泊车	,

侯爵一边为他沐浴太阳穴，一边让卡斯尔顿勋爵包扎他的手臂；侯爵最宠爱的贴身男仆，

[huː] , [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [gɪfts] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒən] ,

who	,	amongst	his	other	gifts	,	was	something	of	a	surgeon	,
WHO	,	在	他的	其他	礼物	,	曾是	某物	的	一个	外科医生	,

除了其他天赋之外，他还有点外科医生的本领。

[wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpennaɪf] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlænsɪt]

was	wiping	the	blade	of	the	penknife	that	had	served	instead	of	a	lancet
曾是	擦拭	这	刀刃	的	这	小刀	那	有	服务	反而	的	一个	柳叶刀

.

:

.

他正在擦拭那把代替柳叶刀使用的折叠刀的刀刃。

[lɔːrd] [ˈkæsəltən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Lord	Castleton	nodded	to	me	.
主	卡斯尔顿	点头	到	我	.

卡斯尔顿勋爵向我点了点头。

" [dəunt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv][bled][hɪm; ɪm] .

"	Don't	be	uneasy	,	—	a	little	fainting	fit	;	we	have	bled	him	.
"	不	是	不安	,	—	一个	小的	昏厥	合身	;	我们	有	出血	他	.

"别担心，他只是有点晕厥；我们已经放了他的血。"

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] [naʊ] , — [siː] , [hiː; hi][ɪz] [rɪˈkʌvərɪŋ] .

He	is	safe	now	,	—	see	,	he	is	recovering	.
他	是	安全的	现在	,	—	看	,	他	是	恢复中	.

他现在安全了，你看，他正在康复。

" [ˈroʊləndz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ]

"	Roland's	eyes	,	as	they	opened	,	turned	to	me	with	an	anxious	,	inquiring
"	罗兰的	眼睛	,	作为	他们	打开	,	转向	到	我	和	一个	焦虑的	,	查询

[lʊk] .

look	.
看	.

"罗兰睁开眼睛，带着焦虑和疑惑的神情看向我。

[aɪ] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf]

I	smiled	upon	him	as	I	kissed	his	forehead	,	and	could	,	with	a	safe
我	微笑	之上	他	作为	我	亲吻	他的	前额	,	和	可以	,	和	一个	安全的

['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

我微笑着亲吻他的额头，我可以问心无愧地看着他。

[ˈwɪspər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər] [nɔːr] [ˈkrɪstʃən] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æz; əz] [ˈkʌmfərt]

whisper	words	which	neither	father	nor	Christian	could	refuse	to	receive	as	comfort
耳语	字	哪个	两者都不	父亲	也不	基督教	可以	拒绝	到	收到	作为	舒适

.

:

.

耳语般的话语，无论是父亲还是基督徒，都无法拒绝接受这份安慰。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

In	a	few	minutes	more	we	had	left	the	house	.
在	一个	很少	分钟	更多的	我们	有	左边	这	房子	.

几分钟后，我们就离开了家。

[æz; əz] [lɔːrd] - ['kærɪdʒ] ['oʊnli] [held] [tuː] , [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [mɪs]
As Lord Castleton's carriage only held two , the marquis , having assisted Miss
作为 主 - 运输 仅有的 握住 二 , 这 侯爵 , 拥有 协助 错过
[trɛ'væniən] [ænd; ənd] ['rəulənd] [tuː; tə] ['entər] ,
Trevanion and Roland to enter ,
特雷瓦尼翁 和 罗兰 到 进入 ,

由于卡斯尔顿勋爵的马车只能容纳两个人，侯爵在帮助特雷瓦尼翁小姐和罗兰上车后，

['kwaɪətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
quietly mounted the seat behind and made a sign to me to come by his
悄悄 安装 这 座位 在后面 和 制成 一个 符号 到 我 到 来 经过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他静静地坐到身后的座位上，示意我到他身边去。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [bəuθ] .
for there was room for both .
为了 那里 曾是 房间 为了 两个都 .

因为两者之间有足够的容身之地。

([hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['ðɪðər] ['rəulənd]
(His servant had taken one of the horses that had brought thither Roland
(他的 仆人 有 已采取 一 的 这 马匹 那 有 带来 那里 罗兰
[ænd; ənd] [maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

（他的仆人牵走了罗兰和我之前乘坐的其中一匹马，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .)
and already gone on before .)
和 已经 已消失 在 前 .)

（之前已经发生过了。）

[noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] .
No conversation took place between us then .
不 对话 采取 地方 之间 我们 然后 .

当时我们之间没有进行任何交谈。

[lɔːrd] ['kæsəltən] [siːmd] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [æt; ət] [maɪ]
Lord Castleton seemed profoundly affected , and I had no words at my
主 卡斯尔顿 似乎 深刻地 做作的 , 和 我 有 不 字 在 我的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

卡斯尔顿勋爵似乎深受触动，我一时语塞。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] , [ə'baʊt]
When we reached the inn at which Lord Castleton had changed horses , about
什么时候 我们 达到 这 客栈 在 哪个 主 卡斯尔顿 有 已更改 马匹 , 关于
[sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
six miles distant ,
六 英里 遥远 ,

当我们到达卡斯尔顿勋爵更换马匹的客栈时，距离这里大约六英里。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['fæniz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;
the marquis insisted on Fanny's taking some rest for a few hours ;
这 侯爵 坚持 在 芬妮的 采取 一些 休息 为了 一个 很少 小时 ;

侯爵坚持让范妮休息几个小时；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] .

for	indeed	she	was	thoroughly	worn	out	.
为了	的确	她	曾是	彻底	磨损	出去	.

她确实已经筋疲力尽了。

[aɪ] [ə'tendid] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

I	attended	my	uncle	to	his	room	;
我	参加	我的	叔叔	到	他的	房间	;

我陪叔叔回了房间;

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'pentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	he	only	answered	my	assurances	of	his	son's	repentance	with	a
但	他	仅有的	回答	我的	保证	的	他的	儿子的	悔改	和	一个

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

pressure	of	the	hand	,
压力	的	这	手	,

但他只是用手轻轻按了按我的手，回应了我关于他儿子已经悔改的保证。

[ænd; ənd] [ðen] , ['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

and	then	,	gliding	from	me	,	went	into	the	farthest	recess	of	the	room
和	然后	,	滑翔	从	我	,	去	进入	这	最远	凹陷处	的	这	房间

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nelt] [daʊn] .

and	there	knelt	down	.
和	那里	跪下	向下	.

然后，她从我身边滑了过去，走到房间最深处的角落，跪了下来。

[wen] [hiː; hi][roʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

When	he	rose	,	he	was	passive	and	tractable	as	a	child	.
什么时候	他	玫瑰	,	他	曾是	被动的	和	易于处理	作为	一个	孩子	.

他长大后，像个孩子一样温顺听话。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'dres] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn]

He	suffered	me	to	assist	him	to	undress	;	and	when	he	had	lain
他	遭受	我	到	协助	他	到	脱衣服	;	和	什么时候	他	有	莱恩

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

down	on	the	bed	,
向下	在	这	床	,

他允许我帮他脱衣服；当他躺在床上时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [saɪz] ,

he	turned	his	face	quietly	from	the	light	,	and	after	a	few	heavy	sighs	,
他	转向	他的	脸	悄悄	从	这	光	,	和	后	一个	很少	重的	叹息	,

他默默地转过脸，避开光线，重重地叹了几口气。

[sliːp] [siːmd] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

sleep	seemed	mercifully	to	steal	upon	him	.
睡觉	似乎	仁慈地	到	偷	之上	他	.

睡意似乎仁慈地降临到他身上。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [loʊ] [ænd; ənd]['regjələr] ,

I	listened	to	his	breathing	till	it	grew	low	and	regular	,
我	听着	到	他的	呼吸	直到	它	生长	低的	和	常规的	,

我静静地听着他的呼吸，直到它变得缓慢而规律。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left] [lɔːrd] ['kæsəltən] ,

and	then	descended	to	the	sitting	-	room	in	which	I	had	left	Lord	Castleton	,
和	然后	下降	到	这	坐着	-	房间	在	哪个	我	有	左边	主	卡斯尔顿	,

然后下楼来到我离开卡斯尔顿勋爵时所在的起居室。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

for	he	had	asked	me	in	a	whisper	to	seek	him	there	.
为了	他	有	问	我	在	一个	耳语	到	寻找	他	那里	.

因为他曾低声嘱咐我到那里去找他。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] .

I	found	the	marquis	seated	by	the	fire	,	in	a	thoughtful	and	dejected	attitude	.
我	成立	这	侯爵	坐着	经过	这	火	,	在	一个	周到	和	垂头丧气	态度	.

我发现侯爵坐在火炉旁，神情若有所思，情绪低落。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	I	am	glad	you	are	come	,	"	said	he	,	making	room	for	me	on	the	hearth	,
"	我	是	高兴的	你	是	来	,	"	说	他	,	制作	房间	为了	我	在	这	炉	,

“我很高兴你来了，”他一边说着，一边在壁炉旁给我腾出地方坐下。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt][soʊ]['mɔːrnf(ə)l][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ;

"	for	I	assure	you	I	have	not	felt	so	mournful	for	many	years	;
"	为了	我	保证	你	我	有	不是	毛毡	所以	悲哀	为了	许多	年	;

“因为我向你们保证，我已经很多年没有感到如此悲伤了；

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	have	much	to	explain	to	each	other	.
我们	有	很多	到	解释	到	每个	其他	.

我们之间有很多事情需要互相解释。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

Will	you	begin	?
将要	你	开始	?

你准备开始吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['disipeits] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] ;

They	say	the	sound	of	the	bell	dissipates	the	thunder	-	cloud	;
他们	说	这	声音	的	这	钟	消散	这	雷	-	云	;

他们说钟声可以驱散雷云；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ,

and	there	is	nothing	like	the	voice	of	a	frank	,
和	那里	是	没有什么	喜欢	这	嗓音	的	一个	坦率	,

没有什么比坦率的声音更动听的了。

['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [tuː; tə][dɪ'spel][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]

honest	nature	to	dispel	all	the	clouds	that	come	upon	us	when	we	think	of
诚实的	自然	到	打消	全部	这	云	那	来	之上	我们	什么时候	我们	思考	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

our	own	faults	and	the	villany	of	others	.
我们的	自己的	故障	和	这	恶棍	的	其他的	.

诚实的本性可以驱散我们想到自身缺点和他人恶行时笼罩在我们身上的所有阴霾。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] : [ðæt] [jʌŋ] [mæn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] , — [jʊr; jər] [breɪv]

But	I	beg	you	a	thousand	pardons	:	that	young	man	your	relation	,	—	your	brave
但	我	求	你	一个	千	赦免	:	那	年轻的	男人	你的	关系	,	—	你的	勇敢的

['ʌŋkəlz] [sʌn] ?

uncle's	son	?
叔叔的	儿子	?

但我恳请您万分原谅：那个年轻人是您的亲戚吗？——是您勇敢的叔叔的儿子?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第15卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 15)

" [maɪ][ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə][lɔːrd] ['kæsəltən] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

"	My	explanations	to	Lord	Castleton	were	necessarily	brief	and	imperfect	.
"	我的	解释	到	主	卡斯尔顿	是	一定	简短的	和	不完善	.

“我对卡斯尔顿勋爵的解释必然是简短而不够完善的。”

[ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['rəulənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ; [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] ;

The	separation	between	Roland	and	his	son	;	my	ignorance	of	its	cause	;
这	分离	之间	罗兰	和	他的	儿子	;	我的	无知	的	它是	原因	;

罗兰与儿子分离；我对分离的原因一无所知；

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ; [maɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

my	belief	in	the	death	of	the	latter	;	my	chance	acquaintance	with	the
我的	信仰	在	这	死亡	的	这	后者	;	我的	机会	熟人	和	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['viviən] ;

supposed	Vivian	;
据称	薇薇安	;

我相信后者已经死亡；我偶然结识了所谓的薇薇安；

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

the	interest	I	took	in	him	;
这	兴趣	我	采取	在	他	;

我对他产生了兴趣；

[ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd]

the	relief	it	was	to	the	fears	for	his	fate	with	which	he	inspired
这	宽慰	它	曾是	到	这	恐惧	为了	他的	命运	和	哪个	他	灵感

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他让我如释重负，不再为他的命运担忧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊm][aɪ][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	think	he	had	returned	to	the	home	I	ascribed	to	him	;
到	思考	他	有	返回	到	这	家	我	归因于	到	他	;

想到他竟然回到了我认定属于他的家；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [maɪ] [səs'piʃənz] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]

and	the	circumstances	which	had	induced	my	suspicions	,	justified	by	the
和	这	情况	哪个	有	诱导	我的	怀疑	,	合理的	经过	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

而引发我怀疑的情况，也因结果而得到证实。

— [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['hɜːrid] ['oʊvər] .

—	all	this	was	soon	hurried	over	.
—	全部	这	曾是	很快	慌忙	超过	.

这一切很快就匆匆结束了。

" [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] " [dɪd][juː; jʊ] ,

"	But	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	marquis	,	interrupting	me	"	did	you	,
"	但	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	侯爵	,	打断	我	"	做过	你	,

“但是恕我冒昧，”侯爵打断我说道，“您是……”

[ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ][ˌʌn'laɪk][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑ:rʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

in	your	friendship	for	one	so	unlike	you	,	even	by	your	own	partial	account	,
在	你的	友谊	为了	一	所以	与此不同	你	,	甚至	经过	你的	自己的	部分的	帐户	,

你竟然会和这样一个与你如此不同的人结下友谊，即使按照你自己的片面描述，也是如此。

['nevər] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [lɔ:st] ['kʌz(ə)n] ? "

never	suspect	that	you	had	stumbled	upon	your	lost	cousin	?	"
绝不	怀疑	那	你	有	踉跄	之上	你的	丢失的	表哥	?	"

你从未想过自己会偶然遇到失散多年的表亲吗?

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔ:st] [ˌem 'i:] .

"	Such	an	idea	never	could	have	crossed	me	.
"	这样的	一个	主意	绝不	可以	有	交叉	我	.

“我做梦都想不到会有这种想法。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

"	And	here	I	must	observe	that	though	the	reader	,	at	the	first	introduction
"	和	这里	我	必须	观察	那	尽管	这	读者	,	在	这	第一的	介绍

[ʌv; əv] ['viviən] ,

of	Vivian	,
的	薇薇安	,

“在此我必须指出，尽管读者在初次见到薇薇安时……”

[wʊd] [dɪ'vaɪn][ðə; ði]['si:krət] ,

would	divine	the	secret	,
会	神圣的	这	秘密	,

会洞悉其中的秘密，

[ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] [ɪz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər][ɪn]

the	penetration	of	a	reader	is	wholly	different	from	that	of	the	actor	in
这	渗透	的	一个	读者	是	完全	不同的	从	那	的	这	演员	在

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

读者的理解与事件参与者的理解截然不同。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

That	I	had	chanced	on	one	of	those	curious	coincidences	in	the	romance	of
那	我	有	偶然	在	一	的	那些	好奇的	巧合	在	这	浪漫	的

['ri:əl][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ri:dər] [lʊks] [aʊt][fɔ:r; fər][ænd; ənd][iks'pekts][ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

real	life	which	a	reader	looks	out	for	and	expects	in	following	the	course	of
真实的	生活	哪个	一个	读者	看起来	出去	为了	和	预期	在	下列的	这	课程	的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

我竟然偶然发现了现实生活中浪漫故事里那种读者在阅读过程中所期待和寻找的奇妙巧合之一。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [fər'bɪdn] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] .

was	a	supposition	forbidden	to	me	by	a	variety	of	causes	.
曾是	一个	假设	禁止	到	我	经过	一个	种类	的	原因	.

由于种种原因，这种假设对我来说是绝对禁止的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['viviən] [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	not	the	least	family	resemblance	between	Vivian	and	any	of	his
那里	曾是	不是	这	至少	家庭	相似	之间	薇薇安	和	任何	的	他的

[rɪ'leɪʃnz] ;

relations	;
关系	;

维维安和他的任何亲戚之间都没有丝毫家族相似之处；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

and	,	somehow	or	other	,
和	,	不知何故	或者	其他	,

而且，不知何故，

[ɪn] ['roʊləndz] [sʌn] [aɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['hoʊlli]

in	Roland's	son	I	had	pictured	to	myself	a	form	and	a	character	wholly
在	罗兰的	儿子	我	有	如图所示	到	我	一个	形式	和	一个	特点	完全

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['vɪviənz] .

different	from	Vivian's	.
不同的	从	薇薇安的	.

在罗兰的儿子身上，我设想出了一个与薇薇安截然不同的形象和性格。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

To	me	it	would	have	seemed	impossible	that	my	cousin	could	have	been
到	我	它	会	有	似乎	不可能的	那	我的	表哥	可以	有	到过

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪnt] ['fæməli] [ə'ferz] ;

so	little	curious	to	hear	any	of	our	joint	family	affairs	;
所以	小的	好奇的	到	听到	任何	的	我们的	联合的	家庭	事务	;

在我看来，我的表弟对我们家的共同事务竟然如此漠不关心，这简直不可思议；

[bɪn] [soʊ] [ʌn'hi:dfəl] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['wɪri] , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rəuləndˌ] , — ['nevər] , [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]

been	so	unheedful	,	or	even	weary	,	if	I	spoke	of	Roland	,	—	never	,	by	a	word
到过	所以	不注意	,	或者	甚至	厌倦	,	如果	我	辐	的	罗兰	,	—	绝不	,	经过	一个	单词

[ɔ:r] [toʊn] ,

or	tone	,
或者	语气	,

如果我提起罗兰，他要么毫不在意，要么显得疲惫不堪——无论用言语还是语气，他都从未表现出这种态度。

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

have	betrayed	a	sympathy	with	his	kindred	.
有	背叛	一个	同情	和	他的	亲属	.

他对自己的亲属表现出了同情。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌðər] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['prɑ:bəb(ə)l] , — [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['viviən]

And	my	other	conjecture	was	so	probable	,	—	son	of	the	Colonel	Vivian
和	我的	其他	推测	曾是	所以	可能	,	—	儿子	的	这	上校	薇薇安

[hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] .

whose	name	he	bore	.
谁	姓名	他	钻孔	.

我的另一种猜测也很有道理——他是维维安上校的儿子，因为他与上校同名。

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊst] - [mɑ:rk] [ʌv; əv] " ['gɑ:dˌælmɪŋ] , " [ænd; ənd] [maɪ] [bɪ'li:f] ,

And	that	letter	,	with	the	post	-	mark	of	"	Godalming	,	"	and	my	belief	,
和	那	信	,	和	这	邮政	-	标记	的	"	戈达尔明	,	"	和	我的	信仰	,

[tu:] ,

too	,
也	,

还有那封盖着“戈达尔明”邮戳的信，以及我的信念，

[ɪn] [maɪ] ['kʌzənz] [deθ] , — ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['nevər] [ə'kɜ:rd]

in	my	cousin's	death	,	—	even	now	I	am	not	surprised	that	the	idea	never	occurred
在	我的	表亲	死亡	,	—	甚至	现在	我	是	不是	惊讶	那	这	主意	绝不	发生

[tu:; tə] [ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

在我表弟去世时，——即使现在，我也不惊讶自己从未想到过这个主意。

[aɪ] [pɔ:zd] [frʌm; frəm] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ði:z] [iks'kju:ziz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [dʌlnis] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,

I	paused	from	enumerating	these	excuses	for	my	dulness	,	angry	with	myself	,
我	暂停	从	枚举	这些	借口	为了	我的	沉闷	,	生气的	和	我	,

我停下列举自己迟钝的借口，对自己感到生气。

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [lɔːrd] - [fer] [braʊ] ['daːkənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

for	I	noticed	that	Lord	Castleton's	fair	brow	darkened	;	and	he	exclaimed	,
为了	我	注意到	那	主	-	公平的	眉头	变暗	;	和	他	惊呼	,

因为我注意到卡斯尔顿勋爵原本明亮的额头变得阴沉起来；他惊呼道：

" [wʌt] [dɪ'siːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	What	deceit	he	must	have	gone	through	before	he	could	become	such	a
"	什么	欺骗	他	必须	有	已消失	通过	前	他	可以	变得	这样的	一个

['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] !

master	in	the	art	!
掌握	在	这	艺术	!

"他要经历多少欺骗才能成为这门艺术的大师啊！"

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

"	That	is	true	,	and	I	cannot	deny	it	,	"	said	I	.
"	那	是	真的	,	和	我	不能	否定	它	,	"	说	我	.

"那是事实，我无法否认，"我说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [naʊ] [ɪz]['ɔːf(ə)l] ; [let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [rɪ'pentəns] [meɪ] ['fɑːloʊ][ðə; ði]

"	But	his	punishment	now	is	awful	;	let	us	hope	that	repentance	may	follow	the
"	但	他的	惩罚	现在	是	可怕	;	让	我们	希望	那	悔改	可能	跟随	这

[tʃæ'staɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

"但他现在的惩罚太可怕了；让我们希望他能在惩罚之后悔改。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm]

And	though	certainly	it	must	have	been	his	own	fault	that	drove	him
和	尽管	当然	它	必须	有	到过	他的	自己的	过错	那	驾驶	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ,

from	his	father's	home	and	guidance	,
从	他的	父亲的	家	和	指导	,

当然，让他离开家和父亲的指导肯定是他自己的过错，

[jet] , [soʊ] ['drɪvn] ,

yet	,	so	driven	,
然而	,	所以	驱动	,

然而，却又如此充满动力，

[let][ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn][wʌn]

let	us	make	some	allowance	for	the	influence	of	evil	companionship	on	one
让	我们	制作	一些	津贴	为了	这	影响	的	邪恶的	友谊	在	一

[soʊ] [jʌŋ] ,

so	young	,
所以	年轻的	,

让我们考虑到不良同伴对如此年轻之人可能产生的影响，给予一定的考量。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

—	for	the	suspicions	that	the	knowledge	of	evil	produces	,
—	为了	这	怀疑	那	这	知识	的	邪恶的	产	,

——因为对邪恶的认知会引发猜疑，

[ænd; ənd][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːls] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	turns	into	a	kind	of	false	knowledge	of	the	world	.
和	转弯	进入	一个	种类	的	错误的	知识	的	这	世界	.

并演变成一种对世界的错误认知。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] — "

And	in	this	last	and	worst	of	all	his	actions	—	"
和	在	这	最后的	和	最差	的	全部	他的	行动	—	"

而他最后也是最恶劣的举动——

" [ɑː] , [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ? "
" Ah , how justify that ? "
" 啊 , 如何 证明合法 那 ? "

“啊，该如何证明这一点呢？”

" ['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Justify it ?
" 证明合法 它 ?

“能证明其合理性吗？”

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Justify it ?
证明合法 它 ?

这样做合理吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
I only say this , strange as it may seem ,
我 仅有的 说 这 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

我只想说，虽然这听起来可能很奇怪，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , — [soʊ][hiː; hi] [sez] ,
that I believe his affection for Miss Trevanion was for herself , — so he says ,
那 我 相信 他的 感情 为了 错过 特雷瓦尼翁 曾是 为了 她自己 , — 所以 他 说道 ,

我相信他对特雷瓦尼翁小姐的感情是针对她本人——他是这么说的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ʌv; əv][men] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [feɪn] .
from the depth of an anguish in which the most insincere of men would cease to feign .
从 这 深度 的 一个 痛苦 在 哪个 这 最多 虚伪的 的 男人 会 停止 到 假装 .

从极度痛苦中，即使是最虚伪的人也会停止伪装。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
But no more of this ; she is saved , thank Heaven ! "
但 不 更多的 的 这 ; 她 是 已保存 , 感谢 天堂 ! "

但这一切都结束了；感谢上苍，她得救了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [sed] [lɔːrd] ['kæsəltən] , ['mjuːziŋli] ,
" And you believe , " said Lord Castleton , musingly ,
" 和 你 相信 , " 说 主 卡斯尔顿 , 若有所思地 ,

“而你相信，”卡斯尔顿勋爵沉思道。

" [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] — " [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stɑːpt] ,
" that he spoke the truth when he thought that I — " The marquis stopped ,
" 那 他 辐 这 真相 什么时候 他 想法 那 我 — " 这 侯爵 停止 ,

“他说的都是实话，当时他认为我——”侯爵停了下来，

['kaʊərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
cowered **slightly** **,** **and** **then** **went** **on** **.**
畏缩 轻微地 , 和 然后 去 在 .

他微微畏缩了一下，然后继续前进。

" [bʌt; bət][noʊ] ; ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [trɛ'væniən] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]
" **But** **no** **;** **Lady** **Ellinor** **and** **Trevanion** **,** **whatever** **might** **have** **been** **in** **their**
" 但 不 ; 女士 埃莉诺 和 特雷瓦尼翁 , 任何 可能 有 到过 在 他们的
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

“但是不；埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁，无论他们当时在想什么，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv][soʊ][fər'gɑːt][ðer; ðər]['dɪgnəti][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [juːθ] ,
would **never** **have** **so** **forgot** **their** **dignity** **as** **to** **take** **him** **,** **a** **youth** **,**
会 绝不 有 所以 忘了 他们的 尊严 作为 到 拿 他 , 一个 青年 ,

他们绝不会如此丧失尊严，去掳走他，一个年轻人。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] , — [neɪ] , [teɪk] ['eni][wʌn]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
almost **a** **stranger** **,** **—** **nay** **,** **take** **any** **one** **into** **their** **confidence** **on** **such** **a** **subject**
几乎 一个 陌生人 , — 不 , 拿 任何 一 进入 他们的 信心 在 这样的 一个 主题
. "
. **"**
. "

几乎对陌生人，——不，不会在这种话题上向任何人敞开心扉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][baɪ]['broʊkən][gɑːsps] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːrdz] ,
" **It** **was** **but** **by** **broken** **gasps** **,** **incoherent** **,** **disconnected** **words** **,**
" 它 曾是 但 经过 破碎的 喘息 , 语无伦次 , 断开连接 字 ,

“只有断断续续的喘息声，语无伦次、语无伦次的言语，

[ðæt] ['viviən] — [aɪ] [miːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] — [geɪv] [ˌem 'iː]['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .
that **Vivian** **—** **I** **mean** **my** **cousin** **—** **gave** **me** **any** **explanation** **of** **this** **.**
那 薇薇安 — 我 意思是 我的 表哥 — 给予 我 任何 解释 的 这 .

薇薇安——我是说我的表妹——没有给我任何解释。

[bʌt; bət]['leɪdi][en] — , [æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]
But **Lady** **N** **—** **,** **at** **whose** **house** **he** **was** **staying** **,** **appears** **to** **have**
但 女士 N — , 在 谁 房子 他 曾是 入住 , 出现 到 有
[ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,
entertained **such** **a** **notion** **,**
娱乐 这样的 一个 概念 ,

但他所借宿的N夫人似乎也抱有这样的想法。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [led][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
or **at** **least** **led** **my** **cousin** **to** **think** **so** **.** **"**
或者 在 至少 引领 我的 表哥 到 思考 所以 . "

或者至少让我的表弟这么认为。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [lɔːrd] ['kæsəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Ah** **!** **that** **is** **possible** **,** **"** **said** **Lord** **Castleton** **,** **with** **a** **look** **of** **relief** **.**
" 啊 ! 那 是 可能的 , " 说 主 卡斯尔顿 , 和 一个 看 的 宽慰 .

“啊！这倒是有可能，”卡斯尔顿勋爵如释重负地说。

" ['leɪdi][en] — [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] ; [wiː; wi][ˌkɔːrə'spɑːnd] ;
" **Lady** **N** **—** **and** **I** **were** **boy** **and** **girl** **together** **;** **we** **correspond** **;**
" 女士 N — 和 我 是 男生 和 女孩 一起 ; 我们 对应 ;

“N女士和我曾是一对男女；我们通信；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] — [ɑː] !
she **has** **written** **to** **me** **suggesting** **that** **—** **Ah** **!**
她 有 书面 到 我 建议 那 — 啊 !

她写信给我建议——啊！

[aɪ] [siː] , — [æn; ən] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈwʊmən] .

I	see	,	—	an	indiscreet	woman	.
我	看	,	一	一个	轻率	女士	.

我明白了，——一个轻率的女人。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˌkɔrisˈpɔndənts] !

this	comes	of	lady	correspondents	!
这	来	的	女士	通讯员	!

这都出自女通讯员之手!

" [lɔːrd] [ˈkæsəltən] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊdəˌzɜːrt] [ˈmɪkstʃər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf]

"	Lord	Castleton	had	recourse	to	the	Beaudesert	mixture	;	and	then	,	as	if
"	主	卡斯尔顿	有	追索权	到	这	博德瑟特	混合物	;	和	然后	,	作为	如果

['iːgər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

eager	to	change	the	subject	,
渴望的	到	改变	这	主题	,

"卡斯尔顿勋爵求助于博德塞特混合物；然后，仿佛急于转移话题，

[bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

began	his	own	explanation	.
开始	他的	自己的	解释	.

他开始解释自己的解释。

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] ['letər] , [hiː; hi] [sɔː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ə; eɪ] [sner] [ðæn; ðən][aɪ]

On	receiving	my	letter	,	he	saw	even	more	cause	to	suspect	a	snare	than	I
在	接收	我的	信	,	他	锯	甚至	更多的	原因	到	怀疑	一个	圈套	比	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

收到我的信后，他比我更有理由怀疑这是一个陷阱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [trɛˈvæniən] , [nɑːt] ['menʃənɪŋ]

for	he	had	that	morning	received	a	letter	from	Trevanion	,	not	mentioning
为了	他	有	那	早晨	已收到	一个	信	从	特雷瓦尼翁	,	不是	提及

[ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

a	word	about	his	illness	;
一个	单词	关于	他的	疾病	;

因为那天早上他收到了特雷瓦尼翁的一封信，信中只字未提他的病情；

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪd] ,

and	on	turning	to	the	newspaper	,	and	seeing	a	paragraph	headed	,
和	在	转弯	到	这	报纸	,	和	看到	一个	段落	标题	,

翻开报纸，看到一个标题为"

" ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛˈvæniən] ,

"	Sudden	and	alarming	illness	of	Mr	.	Trevanion	,
"	突然	和	令人担忧	疾病	的	先生	.	特雷瓦尼翁	,

特雷瓦尼翁先生突发重病，情况令人担忧。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [səˈspektɪd] [sʌm; səm]['pɑːrti] [məˈnuːvər] [ɔːr] [ʌnˈfiːlɪŋ] [hoʊks] ,

"	the	marquis	had	suspected	some	party	manoeuvre	or	unfeeling	hoax	,
"	这	侯爵	有	怀疑	一些	派对	演习	或者	冷漠无情	骗局	,

侯爵怀疑这是某种党派阴谋或冷酷无情的骗局。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['letər] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['trævld] [æz; əz] ['kwɪkli]

since	the	mail	that	had	brought	the	letter	must	have	travelled	as	quickly
自从	这	邮件	那	有	带来	这	信	必须	有	旅行	作为	迅速地

[æz; əz] ['eni] ['mesɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] .

as	any	messenger	who	had	given	the	information	to	the	newspaper	.
作为	任何	信使	WHO	有	给定	这	信息	到	这	报纸	.

因为送信的邮件速度肯定和给报社提供信息的信使一样快。

[hi:; hɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

He	had	,	however	,
他	有	,	然而	,

然而，他确实有.....

[ɪ'mi:diətli] [sent] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɑ:n] [wʌt]

immediately	sent	down	to	the	office	of	the	journal	to	inquire	on	what
立即地	发送	向下	到	这	办公室	的	这	杂志	到	查询	在	什么

[ə'θɔ:rəti] [ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sə:tɪd] ,

authority	the	paragraph	had	been	inserted	,
权威	这	段落	有	到过	插入	,

立即派人到期刊编辑部询问该段落的插入依据是什么，

[waɪl] [hi:; hɪ] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] .

while	he	despatched	another	messenger	to	St	.	James's	Square	.
尽管	他	已派送	其他	信使	到	英石	.	詹姆斯的	正方形	.

与此同时，他派出了另一名信使前往圣詹姆斯广场。

[ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ]

The	reply	from	the	office	was	that	the	message	had	been	brought	by	a
这	回复	从	这	办公室	曾是	那	这	信息	有	到过	带来	经过	一个

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['mɪstər] . - ['lɪvəri] ,

servant	in	Mr	.	Trevanion's	livery	,
仆人	在	先生	.	-	涂装	,

办公室的回复是，消息是由特雷瓦尼翁先生的一名身穿制服的仆人送来的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [nu:z] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æsə'teind] [baɪ] [in'kwaiəriz]

but	was	not	admitted	as	news	until	it	had	been	ascertained	by	inquiries
但	曾是	不是	承认	作为	消息	直到	它	有	到过	已确定	经过	查询

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ,

at	the	minister's	house	that	Lady	Ellinor	had	received	the	same	intelligence	,
在	这	部长	房子	那	女士	埃莉诺	有	已收到	这	相同的	智力	,

但直到大臣府邸经询问确认埃莉诺夫人也收到了同样的消息后，此事才被正式承认为新闻。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [left] [taʊn] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	actually	left	town	in	consequence	.
和	实际上	左边	镇	在	结果	.

结果，他真的离开了这座城市。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['leɪdi] - [ʌn'i:zinis] , " [sed] [lɔ:rd] ['kæsəltən] , "

"	I	was	extremely	sorry	for	poor	Lady	Ellinor's	uneasiness	,	"	said	Lord	Castleton	,	"
"	我	曾是	极其	对不起	为了	贫穷的	女士	-	不安	,	"	说	主	卡斯尔顿	,	"

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['pʌz(ə)ld] ;

and	extremely	puzzled	;
和	极其	困惑	;

"我对可怜的埃莉诺夫人的不安深感遗憾，"卡斯尔顿勋爵说，"也感到非常困惑；

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [θɔ:t] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['ri:əl] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'lɑ:rm] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['letər]

but	I	still	thought	there	could	be	no	real	ground	for	alarm	until	your	letter
但	我	仍然	想法	那里	可以	是	不	真实的	地面	为了	警报	直到	你的	信

[ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

reached	me	.
达到	我	.

但我一直认为没有什么值得担忧的，直到我收到你的信。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ðer; ðər]['steɪtɪd][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ðæt]['mɪstər] . [^ɔə] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn]

And	when	you	there	stated	your	conviction	that	Mr	.	Gower	was	mixed	up	in
和	什么时候	你	那里	声明	你的	定罪	那	先生	.	高尔	曾是	混合	向上	在

[ðɪs] ['feɪb(ə)l] ,

this	fable	,
这	寓言	,

而当你在那里表明你确信高尔先生与这则寓言故事有关时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [sʌm; səm] [sner] [ə'pɑːn] ['fæni] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	that	it	concealed	some	snare	upon	Fanny	,	I	saw	the	thing	at	a
和	那	它	暗	一些	圈套	之上	舢	,	我	锯	这	事物	在	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

我一眼就看出它暗藏着对范妮的陷阱。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][lɔːrd][en] — - [es] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][steɪdʒ][ɔːr] [tuː] ,

The	road	to	Lord	N	—	'	s	,	till	within	the	last	stage	or	two	,
这	路	到	主	N	—	-	s	,	直到	之内	这	最后的	阶段	或者	二	,

通往N勋爵府邸的路，直到最后的一两段路程，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

would	be	the	road	to	Scotland	.
会	是	这	路	到	苏格兰	.

这将是通往苏格兰的路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrdi][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [əd'ventʃərər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [mɪs]

And	a	hardy	and	unscrupulous	adventurer	,	with	the	assistance	of	Miss
和	一个	耐寒的	和	无良的	冒险家	,	和	这	协助	的	错过

- ['sɜːrvənt] ,

Trevanion's	servants	,
-	仆人	,

一位胆大妄为、肆无忌惮的冒险家，在特雷瓦尼翁小姐的仆人的帮助下，

[maɪt] [ðʌs] [ɪn'træp][hɜːr; hər][tuː; tə]['skɑːtlənd][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] ,

might	thus	entrap	her	to	Scotland	itself	,	and	there	work	on	her	fears	,
可能	因此	陷阱	她	到	苏格兰	本身	,	和	那里	工作	在	她	恐惧	,

这样或许就能将她困在苏格兰境内，并在那里消除她的恐惧。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ɪn'træp][hɜːr; hər]['ɪntuː][kən'sent][tuː; tə][ə; eɪ]

or	if	he	had	hope	in	her	affections	,	entrap	her	into	consent	to	a
或者	如果	他	有	希望	在	她	情感	,	陷阱	她	进入	同意	到	一个

[skɑːtʃ] ['mærɪdʒ] .

Scotch	marriage	.
苏格兰威士忌	婚姻	.

或者，如果他希望赢得她的芳心，就诱骗她同意与他进行苏格兰式婚姻。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

You	may	be	sure	,	therefore	,	that	I	was	on	the	road	as	soon	as	possible	.
你	可能	是	当然	,	所以	,	那	我	曾是	在	这	路	作为	很快	作为	可能的	.

因此，您可以确信，我第一时间就踏上了旅程。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	as	your	messenger	came	all	the	way	from	the	City	,
但	作为	你的	信使	来了	全部	这	方式	从	这	城市	,

但是，既然你的信使是从城里来的，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [pər'hæps][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ;

and	not	so	quickly	perhaps	as	he	might	have	come	;
和	不是	所以	迅速地	也许	作为	他	可能	有	来	;

而且他来得可能没有想象中那么快；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

and	then	as	there	was	the	carriage	to	see	to	,	and	the	horses
和	然后	作为	那里	曾是	这	运输	到	看	到	,	和	这	马匹

[tuː; tə][send][fɔːr; fər] ,

to	send	for	,
到	发送	为了	,

然后，还有马车要安排，马匹要召来，

— [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

—	I	found	myself	more	than	an	hour	and	a	half	behind	you	.
—	我	成立	我	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	在后面	你	.

—我发现自己比你晚了一个半小时以上。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [gʊd] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][hæv; həv][,əuvə'teikən]

Fortunately	,	however	,	I	made	good	ground	,	and	should	probably	have	overtaken
幸运的是	,	然而	,	我	制成	好的	地面	,	和	应该	大概	有	被超越

[juː; jʊ][hæf] - [wei] ,

you	half	-	way	,
你	一半	-	方式	,

不过幸运的是，我进展顺利，应该在半路上就超过你了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd]['wægən] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌʌp'set] ,

but	that	,	on	passing	between	a	ditch	and	wagon	,	the	carriage	was	upset	,
但	那	,	在	通过	之间	一个	沟	和	车皮	,	这	运输	曾是	沮丧的	,

但是，当马车经过沟渠和货车之间时，车厢翻了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌt] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .

and	that	somewhat	delayed	me	.
和	那	有些	延迟	我	.

这耽误了我一些时间。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði][roʊd] [bræntʃt] [ɔːf][tuː; tə][lɔːrd][en] — - [es] ,

On	arriving	at	the	town	where	the	road	branched	off	to	Lord	N	—	'	s	,
在	抵达	在	这	镇	在哪里	这	路	分支	离开	到	主	N	—	-	s	,

到达通往N勋爵领地的岔路口所在的城镇后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði]

I	was	rejoiced	to	learn	you	had	taken	what	I	was	sure	would	prove	the
我	曾是	欣喜若狂	到	学习	你	有	已采取	什么	我	曾是	当然	会	证明	这

[raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

right	direction	;
正确的	方向	;

得知你选择了我认为正确的方向，我感到非常高兴;

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlə˛nəs] [ɪn] ,

and	finally	I	gained	the	clew	to	that	villanous	inn	,
和	最后	我	获得	这	线索	到	那	邪恶的	客栈	,

最终，我找到了那家邪恶旅店的线索。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [mɪs] - ['kærɪdʒ] [ðer; ðər]

by	the	report	of	the	post	-	boys	who	had	taken	Miss	Trevanion's	carriage	there
经过	这	报告	的	这	邮政	-	男孩们	WHO	有	已采取	错过	-	运输	那里

,

,

,

据运送特雷瓦尼翁小姐马车的邮递员报告，

[ænd; ənd] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	met	you	on	the	road	.
和	遇见	你	在	这	路	.

我们在路上相遇了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['fɛloʊz] [kən'fɜːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

On	reaching	the	inn	I	found	two	fellows	conferring	outside	the	door	.
在	到达	这	客栈	我	成立	二	伙伴们	授予	外部	这	门	.

到达客栈时，我发现有两个家伙正在门外商量。

[ðeɪ] [spræŋ] [ɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɜːrvənt] ['sʌmərz] — [ə; eɪ] [kwɪk]

They	sprang	in	as	we	drove	up	,	but	not	before	my	servant	Summers	—	a	quick
他们	弹簧	在	作为	我们	驾驶	向上	,	但	不是	前	我的	仆人	萨默斯	—	一个	快的

['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

fellow	,	you	know	,
同伴	,	你	知道	,

我们开车过来的时候，他们就跳了进来，但我的仆人萨默斯抢先一步——你知道，他是个动作很快的人。

[huː] [hæz; həz] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] [tuː; tə] ['njʊbɪə] — [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]

who	has	travelled	with	me	from	Norway	to	Nubia	—	had	quitted	his
WHO	有	旅行	和	我	从	挪威	到	努比亚	—	有	辞职	他的

[siːt] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

seat	and	got	into	the	house	,
座位	和	得到	进入	这	房子	,

他曾和我一起从挪威旅行到努比亚——他起身离开了座位，走进了屋子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] , [juː; jʊ] [dɔːg] , [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] !

into	which	I	followed	him	with	a	step	,	you	dog	,	as	active	as	your	own	!
进入	哪个	我	随后	他	和	一个	步	,	你	狗	,	作为	积极的	作为	你的	自己的	!

我跟在他身后走了一步，你这狗东西，跟你一样活跃！

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [ðen] !

I	was	twenty	-	one	then	!
我	曾是	二十	-	一	然后	!

我当时21岁！

[tuː] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [nɑːkt] [daʊn] [pʊr] ['sʌmərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['plenti] [ʌv; əv]

Two	fellows	had	already	knocked	down	poor	Summers	,	and	showed	plenty	of
二	伙伴们	有	已经	敲门	向下	贫穷的	萨默斯	,	和	显示	很多	的

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

两个家伙已经把可怜的萨默斯打倒在地，并且表现出了很强的抵抗力。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

Do	you	know	,	"	said	the	marquis	,
做	你	知道	,	"	说	这	侯爵	,

"你知道吗？"侯爵问道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — " [duː] [juː; jʊ] [noʊ]

interrupting	himself	with	an	air	of	serio	-	comic	humiliation	—	"	do	you	know
打断	他自己	和	一个	空气	的	严肃	-	漫画	屈辱	—	"	做	你	知道

[ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] — [noʊ] ,

that	I	actually	—	no	,
那	我	实际上	—	不	,

他打断自己，带着一种既严肃又滑稽的羞愧感——"你知道我其实——不，

[juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪnd] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] — ['æktʃuəli] [broʊk] [maɪ] [keɪn] ['oʊvər]

you	never	will	believe	it	;	mind	,	'	t	is	a	secret	—	actually	broke	my	cane	over
你	绝不	将要	相信	它	;	头脑	,	-	t	是	一个	秘密	—	实际上	打破	我的	甘蔗	超过

[wʌn] ['fɛloʊz] ['ʃəuldəz] ?

one	fellows	shoulders	?
一	伙伴们	肩膀	?

你永远不会相信；记住，这是个秘密——我真的用拐杖敲断了一个家伙的肩膀?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" ([ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][held] [ʌp][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['wepən]) .

"	(	and	the	marquis	held	up	the	fragment	of	the	lamented	weapon	)	.
"	(	和	这	侯爵	握住	向上	这	分段	的	这	哀叹	武器	)	.

（侯爵举起了那件令人惋惜的武器碎片）。

" [ænd; ənd][aɪ][hæf] [sə'spekt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] ,

"	And	I	half	suspect	,	but	I	can't	say	positively	,
"	和	我	一半	怀疑	,	但	我	不能	说	积极地	,

"我有点怀疑，但我不能肯定地说，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	I	had	even	the	necessity	to	demean	myself	by	a	blow	with	the
那	我	有	甚至	这	必要性	到	贬低	我	经过	一个	吹	和	这

['neɪkɪd][hænd] ,

naked	hand	,
裸	手	,

我甚至不得不自取其辱，用赤裸的手掌击打自己。

— [klentʃt] [tuː] !

—	clenched	too	!
—	紧握	也	!

—也紧握着!

[kwaɪt] ['iːtn] [ə'gen] ; [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Quite	Eton	again	;	upon	my	honor	it	was	!
相当	伊顿公学	再次	;	之上	我的	荣誉	它	曾是	!

简直就是伊顿公学重现；我以我的荣誉发誓!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'pɔːʃəns] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər][ʌv; əv]['mænz]

"	And	the	marquis	—	whose	magnificent	proportions	,	in	the	full	vigor	of	man's
"	和	这	侯爵	—	谁	壮丽	比例	,	在	这	满的	活力	的	男人的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz][moʊst] [kəm'bætɪv] ,

strongest	,	if	not	his	most	combative	,
最强	,	如果	不是	他的	最多	好斗的	,

"而侯爵——他那魁梧的身躯，在人类最强壮、或许也是最具战斗力的人的全力冲刺下，

[eɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn'tægənɪst]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

age	,	would	have	made	him	a	formidable	antagonist	even	to	a	couple	of
年龄	,	会	有	制成	他	一个	强大	反派	甚至	到	一个	夫妻	的

[praɪz] - ['faɪtərz] ,

prize	-	fighters	,
奖	-	战士	,

以他的年龄来看，即使对一些职业拳击手来说，他也是一个相当可怕的对手。

[sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['i:tn] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [in'kauntəz] — [læft]

supposing	he	had	retained	a	little	of	Eton	skill	in	such	encounters	—	laughed
假如	他	有	保留	一个	小的	的	伊顿公学	技能	在	这样的	遭遇	—	笑了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

with	the	glee	of	a	schoolboy	,
和	这	高兴	的	一个	男生	,

假设他在这种场合中还保留了一些伊顿公学的技巧——像个小学生一样开怀大笑，

['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;

whether	at	the	thought	of	his	prowess	;
无论	在	这	想法	的	他的	能力	;

或许是因为想到他的英勇事迹；

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [soʊ] [ru:d] [ə; eɪ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['prɪmətɪv] ['wɔ:rfer] ,

or	his	sense	of	the	contrast	between	so	rude	a	recourse	to	primitive	warfare	,
或者	他的	感觉	的	这	对比	之间	所以	粗鲁的	一个	追索权	到	原始	战争	,

或者他感受到这种粗暴地诉诸原始战争方式与……之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndələnt] ['hæbɪts][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['femənɪn] [gʊd] ['tempər] .

and	his	own	indolent	habits	and	almost	feminine	good	temper	.
和	他的	自己的	懒惰的	习惯	和	几乎	女性	好的	脾气	.

还有他自己懒散的习惯和近乎女性般的温柔脾气。

[kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [ʃer]

Composing	himself	,	however	,	with	the	quick	recollection	how	little	I	could	share
构成	他自己	,	然而	,	和	这	快的	回忆	如何	小的	我	可以	分享

[hɪz; ɪz][hɪ'lærəti] ,

his	hilarity	,
他的	欢闹	,

然而，他很快意识到我根本无法体会他的快乐，这才镇定下来。

[hi:; hi] [ri'zju:md] ['greɪvli] , '' [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ][dəunt][seɪ][tu:; tə] [dɪ'fi:t] ['aʊər; ɑ:r]

he	resumed	gravely	,	''	It	took	us	some	time	,	I	don't	say	to	defeat	our
他	恢复	严重地	,	''	它	采取	我们	一些	时间	,	我	不	说	到	击败	我们的

[foʊz] ,

foes	,
敌人	,

他严肃地继续说道："我们花了一些时间，我不是说要打败我们的敌人，

[bʌt; bət][tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔ:ʃn] ; [wʌn] ['feloʊ] ,

but	to	bind	them	,	which	I	thought	a	necessary	precaution	;	one	fellow	,
但	到	绑定	他们	,	哪个	我	想法	一个	必要的	预防	;	一	同伴	,

- ['sɜ:rvənt] ,

Trevanion's	servant	,
-	仆人	,

但为了捆绑他们，我认为这是必要的预防措施；其中一个人，特雷瓦尼翁的仆人，

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['stʌnɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

all	the	while	stunning	me	with	quotations	from	Shakspeare	.
全部	这	尽管	令人惊叹的	我	和	引文	从	莎士比亚	.

与此同时，他不断引用莎士比亚的名言，令我惊叹不已。

[aɪ] [ðen] ['dʒentli][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ,

I	then	gently	laid	hold	of	a	gown	,
我	然后	轻轻地	铺设	抓住	的	一个	袍	,

然后我轻轻地拿起一件长袍，

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ,

the	bearer	of	which	had	been	long	trying	to	scratch	me	,	but	being	,
这	持有人	的	哪个	有	到过	长的	尝试	到	划痕	我	,	但	存在	,

拿着它的人一直试图挠我，但是，

['lʌkɪli] , [ə; eɪ][smɔ:l]['wʊmən] , [hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .

luckily	,	a	small	woman	,	had	not	succeeded	in	reaching	to	my	eyes	.
幸运的是	,	一个	小的	女士	,	有	不是	成功了	在	到达	到	我的	眼睛	.

幸好，那位身材娇小的女士没能够到我的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][gaʊn] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

But	the	gown	escaped	,	and	fluttered	off	to	the	kitchen	.
但	这	袍	逃脱	,	和	飘动	离开	到	这	厨房	.

但礼服却挣脱了束缚，飘向了厨房。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][faʊnd] [mɪs] - ['dʒezəbel][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] .

I	followed	,	and	there	I	found	Miss	Trevanion's	Jezebel	of	a	maid	.
我	随后	,	和	那里	我	成立	错过	-	耶洗别	的	一个	女佣	.

我跟了上去，在那里我发现了特雷瓦尼翁小姐的那个妖艳女仆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['penɪtənt] .

She	was	terribly	frightened	,	and	affected	to	be	extremely	penitent	.
她	曾是	可怕	害怕	,	和	做作的	到	是	极其	忏悔者	.

她吓坏了，装出一副极其忏悔的样子。

[aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['slændər] ,

I	own	to	you	that	I	don't	care	what	a	man	says	in	the	way	of	slander	,
我	自己的	到	你	那	我	不	关心	什么	一个	男人	说道	在	这	方式	的	诽谤	,

我承认，我不在乎男人说了什么诽谤的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

but	a	woman's	tongue	against	another	woman	,
但	一个	女性的	舌头	反对	其他	女士	,

但女人之间的舌头接触，

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðæt] [tʌŋ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z]['leɪdi] ,

—	especially	if	that	tongue	be	in	the	mouth	of	a	lady's	lady	,
—	尤其	如果	那	舌头	是	在	这	嘴	的	一个	女士的	女士	,

——尤其当那舌头伸进一位女士的嘴里时，

— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [wɜ:rθ] ['sailənsiŋ] ;

—	I	think	it	always	worth	silencing	;
—	我	思考	它	总是	值得	沉默	;

—我认为保持沉默总是值得的；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [kən'sentid] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['wʊmən][ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [wei]

I	therefore	consented	to	pardon	this	woman	on	condition	she	would	find	her	way
我	所以	同意	到	赦免	这	女士	在	状况	她	会	寻找	她	方式

[hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .

here	before	morning	.
这里	前	早晨	.

因此，我同意赦免这名女子，条件是她必须在天亮之前找到这里。

[noʊ]['skænd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

No	scandal	shall	come	from	her	.
不	丑闻	将	来	从	她	.

她不会惹出任何丑闻。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [si:] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][dʒɔɪnd][ju:; jʊ] ;

Thus	you	see	some	minutes	elapsed	before	I	joined	you	;
因此	你	看	一些	分钟	过去	前	我	加入	你	;

因此，你可以看到在我加入你们之前过了几分钟；

[bʌt; bət][aɪ]['maɪndɪd][ðæt][ðə; ði][les][æz; əz][aɪ][hɜːrd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kæptɪn][wɜːr; wər][ɔːl'redi]

but	I	minded	that	the	less	as	I	heard	you	and	the	Captain	were	already
但	我	有思想	那	这	较少的	作为	我	听到	你	和	这	队长	是	已经

[ɪn][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][mɪs][trɛ'væniən] .

in	the	room	with	Miss	Trevanion	.
在	这	房间	和	错过	特雷瓦尼翁	.

但我并不在意，因为我听说你和船长已经和特雷瓦尼翁小姐在房间里了。

[ænd; ənd][nɑːt] , [ə'læs] !

And	not	,	alas	!
和	不是	,	唉	!

可惜，并非如此!

['driːmiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kə'nekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌlprɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['wʌndərɪŋ] [wʌt][kʊd; kəd]

dreaming	of	your	connection	with	the	culprit	,	I	was	wondering	what	could
做梦	的	你的	联系	和	这	罪魁祸首	,	我	曾是	好奇	什么	可以

[hæv; həv] [dɪ'leɪd] [juː; jʊ][soʊ][lɔːŋ] ,

have	delayed	you	so	long	,
有	延迟	你	所以	长的	,

梦见你与罪犯的联系，我不禁想知道是什么原因让你耽搁了这么久。

— [ə'freɪd] , [aɪ][oʊn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [mɪs] - [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si'djuːst]

—	afraid	,	I	own	it	,	to	find	that	Miss	Trevanion's	heart	might	have	been	seduced
—	害怕的	,	我	自己的	它	,	到	寻找	那	错过	-	心	可能	有	到过	被诱惑

[baɪ][ðæt] — [hem] ,

by	that	—	hem	,
经过	那	—	她们	,

——说实话，我有点害怕，发现特雷瓦尼翁小姐的心可能已经被——嗯——所诱惑了。

[hem] ! — ['hænsəm] — [jʌŋ] — [hem] , [hem] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðæt] ? " ['ædɪd] [lɔːrd]

hem	!	—	handsome	—	young	—	hem	,	hem	—	There's	no	fear	of	that	?	"	added	Lord
她们	!	—	英俊的	—	年轻的	—	她们	,	她们	—	有	不	害怕	的	那	?	"	额外	主

['kæsəltən] , ['æŋkʃəsli] ,

Castleton	,	anxiously	,
卡斯尔顿	,	焦虑地	,

"嗯！——英俊——年轻——嗯，嗯——不会有这种顾虑吧？"卡斯尔顿勋爵焦急地补充道。

[æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪn] .

as	he	bent	his	bright	eyes	upon	mine	.
作为	他	弯曲	他的	明亮的	眼睛	之上	矿	.

他抬起明亮的眼睛，注视着我。

[aɪ][felt][maɪ'self]['kʌlər][æz; əz][aɪ] ['ænsər] ['fɜːrmli] ,

I	felt	myself	color	as	I	answered	firmly	,
我	毛毡	我	颜色	作为	我	回答	牢牢	,

我坚定地回答时，感觉自己的脸都红了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [oʊnd] ,

"	It	is	just	to	Miss	Trevanion	to	add	that	the	unhappy	man	owned	,
"	它	是	只是	到	错过	特雷瓦尼翁	到	添加	那	这	不开心	男人	拥有	,

特雷瓦尼翁小姐还想补充一点，这位不幸的男子拥有……

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns][ænd; ənd][ɪn] [ʃaɪn] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst]

in	her	presence	and	in	shine	,	that	he	had	never	had	the	slightest
在	她	在场	和	在	闪耀	,	那	他	有	绝不	有	这	丝毫

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,

encouragement	for	his	attempt	,
鼓励	为了	他的	试图	,

在她的注视和光芒下，他从未得到过丝毫鼓励去尝试。

— ['nevər] [wʌn] [kɔ:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ][traɪ][tu:; tə]
— **never** **one** **cause** **to** **believe** **that** **she** **approved** **the** **affection** **which** **,** **I** **try** **to**
— 绝不 一 原因 到 相信 那 她 得到正式认可的 这 感情 哪个 , 我 尝试 到
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

——我始终没有理由相信她赞同这种感情，我努力这样想。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['mædənd] [hɪm'self] . "
blinded **and** **maddened** **himself** **.** **"**
失明 和 疯狂的 他自己 . "

他双目失明，神志不清。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] — " [lɔ:rd] ['kæsəltən] [pɔ:zd] [ʌn'i:zɪli] , [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət]
" **I** **believe** **you** **;** **for** **I** **think** **—** **"** **Lord** **Castleton** **paused** **uneasily** **,** **again** **looked** **at**
" 我 相信 你 ; 为了 我 思考 — " 主 卡斯尔顿 暂停 不安地 , 再次 看起来 在
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

"我相信你；因为我认为——"卡斯尔顿勋爵不安地停顿了一下，又看了看我，

[roʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
rose **,** **and** **walked** **about** **the** **room** **with** **evident** **agitation** **;** **then** **,**
玫瑰 , 和 步行 关于 这 房间 和 明显 搅动 ; 然后 ,

他起身，在房间里焦躁不安地踱来踱去；然后，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ]
as **if** **he** **had** **come** **to** **some** **resolution** **,** **he** **returned** **to** **the** **hearth**
作为 如果 他 有 来 到 一些 解决 , 他 返回 到 这 炉
[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .
and **stood** **facing** **me** **.**
和 站立 面向 我 .

仿佛下定了决心，他回到壁炉旁，面对着我站着。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['kaɪndli] ['fræŋknəs] ,
" **My** **dear** **young** **friend** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **his** **irresistible** **kindly** **frankness** **,**
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 他 , 和 他的 无法抗拒 亲切地 坦率 ,

"我亲爱的年轻朋友，"他用他那令人无法抗拒的亲切坦率说道，

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] [iks'kju:ziz][ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][maɪ] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
" **this** **is** **an** **occasion** **that** **excuses** **all** **things** **between** **us** **,** **even** **my** **impertinence** **.**
" 这 是 一个 场合 那 借口 全部 事物 之间 我们 , 甚至 我的 无礼 .

"这是一个可以原谅我们之间一切过错的场合，甚至包括我的无礼。"

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] ,
Your **conduct** **from** **first** **to** **last** **has** **been** **such** **that** **I** **wish** **,**
你的 执行 从 第一的 到 最后的 有 到过 这样的 那 我 希望 ,

你从始至终的行为举止都让我非常感动，我希望，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ] ,
from **the** **bottom** **of** **my** **heart** **,** **that** **I** **had** **a** **daughter** **to** **offer** **you** **,**
从 这 底部 的 我的 心 , 那 我 有 一个 女儿 到 提供 你 ,

我发自内心地想，我有一个女儿可以献给你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [mɪs] [trɛ'væniən] .
and **that** **you** **felt** **for** **her** **as** **I** **believe** **you** **feel** **for** **Miss** **Trevanion** **.**
和 那 你 毛毡 为了 她 作为 我 相信 你 感觉 为了 错过 特雷瓦尼翁 .

而且我相信你对她的感受，就像你对特雷瓦尼翁小姐的感受一样。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪr] [wɜ:rdz] ; [du:][nɑ:t] [lʊk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .
These **are** **not** **mere** **words** **;** **do** **not** **look** **down** **as** **if** **ashamed** **.**
这些 是 不是 仅仅 字 ; 做 不是 看 向下 作为 如果 羞愧 .

这并非空话；不要低头，仿佛感到羞愧。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɑrkwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][praɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [aɪ]
All **the** **marquisates** **in** **the** **world** **would** **never** **give** **me** **the** **pride** **I** **should** **feel** **if** **I**
全部 这 侯爵领地 在 这 世界 会 绝不 给 我 这 自豪 我 应该 感觉 如果 我
[kʊd; kəd] [siː] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌn] ['stedi] [self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]
could **see** **in** **my** **life** **one** **steady** **self** **-** **sacrifice** **to** **duty** **and** **honor** **equal** **to** **that**
可以 看 在 我的 生活 一 稳定的 自己 - 牺牲 到 责任 和 荣誉 平等的 到 那
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ɪn][juː; jʊ] . "
which **I** **have** **witnessed** **in** **you** **.** **"**
哪个 我 有 目击者 在 你 . "

世界上所有的侯爵爵位都无法给我带来我应有的自豪感，如果我一生中能看到像你这样始终如一地为职责和荣誉自我牺牲的人，那该有多好。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] !
" **Oh** **,** **my** **lord** **!**
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！”

[maɪ][lɔːrd] ! "
my **lord** **!** **"**
我的 主 ! "

我的大人！

" [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] .
" **Hear** **me** **out** **.**
" 听到 我 出去 .

听我说完。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['fæni] [trɛ'væniən] [aɪ] [noʊ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnəsntli] , ['tɪmɪdli] ,
That **you** **love** **Fanny** **Trevanion** **I** **know** **;** **that** **she** **may** **have** **innocently** **,** **timidly** **,**
那 你 爱 舢 特雷瓦尼翁 我 知道 ; 那 她 可能 有 天真地 , 胆怯地 ,

我知道你爱着范妮·特雷瓦尼翁；我知道她可能天真无邪、胆怯地……

[hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] , [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəb(ə)l] .
half **-** **unconsciously** **,** **returned** **that** **affection** **,** **I** **think** **probable** **.**
一半 - 不知不觉 , 返回 那 感情 , 我 思考 可能 .

我认为，他很可能是在半自觉的状态下回应了这份感情。

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [sper] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" **I** **know** **what** **you** **would** **say** **;** **spare** **me** **,** **—** **I** **know** **it** **all** **.** **"**
" 我 知道 什么 你 会 说 ; 空闲的 我 , — 我 知道 它 全部 . "

“我知道你会说什么；饶了我吧，——我什么都知道。”

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][kʊd; kəd] [kən'sent] ,
" **No** **!** **it** **is** **a** **thing** **impossible** **;** **and** **if** **Lady** **Ellinor** **could** **consent** **,**
" 不 ! 它 是 一个 事物 不可能的 ; 和 如果 女士 埃莉诺 可以 同意 ,

“不！这不可能；即使埃莉诺夫人能够同意，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [rɪ'gret] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]
there **would** **be** **such** **a** **life** **-** **long** **regret** **on** **her** **part** **,** **such** **a** **weight** **of**
那里 会 是 这样的 一个 生活 - 长的 后悔 在 她 部分 , 这样的 一个 重量 的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn] [jɔːrz] ,
obligation **on** **yours** **,**
义务 在 你的 ,

她会终生后悔，你也会背负沉重的责任。

[ðæt] — [noʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

that	—	No	,	I	repeat	,	it	is	impossible	!
那	—	不	,	我	重复	,	它	是	不可能的	!

那——不，我再说一遍，那是不可能的！

[bʌt; bət][let][ju: 'es][bəuθ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] .

But	let	us	both	think	of	this	poor	girl	.
但	让	我们	两个都	思考	的	这	贫穷的	女孩	.

但我们都想想这个可怜的女孩吧。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , — [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	know	her	better	than	you	can	,	—	have	known	her	from	a
我	知道	她	更好的	比	你	能	,	—	有	已知	她	从	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

我比你更了解她，我从小就认识她；

[noʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] , — [ðeɪ] [ɪk'spoʊz]

know	all	her	virtues	,	—	they	are	charming	;	all	her	faults	,	—	they	expose
知道	全部	她	美德	,	—	他们	是	迷人	;	全部	她	故障	,	—	他们	暴露

[hɜːr; hər][tuː; tə]['deɪndʒər] .

her	to	danger	.
她	到	危险	.

了解她所有的优点——它们令人着迷；了解她所有的缺点——它们使她身处险境。

[ðiːz] ['perənts] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒiːniəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

These	parents	of	hers	,	with	their	genius	and	ambition	,
这些	父母	的	她的	,	和	他们的	天才	和	志向	,

她的父母，才华横溢，雄心勃勃，

[meɪ] [duː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ruːl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][wɜːrld] ;

may	do	very	well	to	rule	England	and	influence	the	world	;
可能	做	非常	出色地	到	规则	英格兰	和	影响	这	世界	;

统治英国并影响世界或许会大有裨益；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] — [noʊ] !

but	to	guide	the	fate	of	that	child	—	no	!
但	到	指导	这	命运	的	那	孩子	—	不	!

但要左右那个孩子的命运——不！

" [lɔːrd] ['kæsəltən] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

"	Lord	Castleton	stopped	,	for	he	was	affected	.
"	主	卡斯尔顿	停止	,	为了	他	曾是	做作的	.

卡斯尔顿勋爵停了下来，因为他受到了触动。

[aɪ][felt][maɪ][oʊld] ['dʒeləsi] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bɪtər] .

I	felt	my	old	jealousy	return	,	but	it	was	no	longer	bitter	.
我	毛毡	我的	老的	妒忌	返回	,	但	它	曾是	不	更长	苦的	.

我感到旧日的嫉妒之情再次涌上心头，但不再是苦涩的嫉妒了。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt]

"	I	say	nothing	,	"	continued	the	marquis	,	"	of	this	position	,	in	which	,	without	fault
"	我	说	没有什么	,	"	持续	这	侯爵	,	"	的	这	位置	,	在	哪个	,	没有	过错

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

"我对此无可奉告，"侯爵继续说道，"她身处这种境地，并非出于她的过错，

[mɪs] [treˈvæniən] [ɪz] [pleɪst] : ['leɪdi] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['wʊmənz] [wɪt] ,

Miss	Trevanion	is	placed	:	Lady	Ellinor's	knowledge	of	the	world	,	and	woman's	wit	,
错过	特雷瓦尼翁	是	放置	:	女士	-	知识	的	这	世界	,	和	女性的	有	,

特雷瓦尼翁小姐的定位是：埃莉诺夫人的世故和女性的机智，

[wɪl] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [best] [pʊt] [raɪt] .
will **see** **how** **all** **that** **can** **be** **best** **put** **right** **.**
将要 看 如何 全部 那 能 是 最好的 放 正确的 .

看看如何才能最好地解决所有这些问题。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːkwərd] , [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
Still **,** **it** **is** **awkward** **,** **and** **demands** **much** **consideration** **.**
仍然 , 它 是 尴尬的 , 和 需求 很多 考虑 .

然而，这很尴尬，需要仔细考虑。

[bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [əˈsaɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ˈfɜːrmli] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɪs] [trɛˈvæniən] [ɪz] [lɔːst]
But **putting** **this** **aside** **altogether** **,** **if** **you** **do** **firmly** **believe** **that** **Miss** **Trevanion** **is** **lost**
但 推杆 这 旁边 共 , 如果 你 做 牢牢 相信 那 错过 特雷瓦尼翁 是 丢失的
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

但撇开这些不谈，如果你真的坚信特雷瓦尼翁小姐已经离你而去，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [flʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪfər] [ˈɪntuː]
can **you** **bear** **to** **think** **that** **she** **is** **to** **be** **flung** **as** **a** **mere** **cipher** **into**
能 你 熊 到 思考 那 她 是 到 是 扔 作为 一个 仅仅 密码 进入
[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈspaɪərɪŋ] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,
the **account** **of** **the** **worldly** **greatness** **of** **an** **aspiring** **politician** **,**
这 帐户 的 这 世俗 伟大 的 一个 有抱负的 政治家 ,

你能忍受她仅仅被当作一个有抱负的政治家世俗成就中的一个符号吗?

— [ˈmærid] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪstər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] ,
— **married** **to** **some** **minister** **too** **busy** **to** **watch** **over** **her** **,**
— 已婚 到 一些 部长 也 忙碌的 到 手表 超过 她 ,

—嫁给了一位忙于其他事务而无暇顾及她的牧师，

[ɔːr] [sʌm; səm] [duːk] [huː] [lʊks] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmɔrgədʒəz, ˈmɔrgɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ;
or **some** **duke** **who** **looks** **to** **pay** **off** **his** **mortgages** **with** **her** **fortune** **;**
或者 一些 公爵 WHO 看起来 到 支付 离开 他的 抵押贷款 和 她 财富 ;

或者某个想用她的财产偿还房贷的公爵；

[ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [duːk] [ˈoʊnli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɑːp] [tuː; tə] - [ˈpaʊər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər]
minister **or** **duke** **only** **regarded** **as** **a** **prop** **to** **Trevanion's** **power** **against** **a** **counter**
部长 或者 公爵 仅有的 认为 作为 一个 支柱 到 - 力量 反对 一个 柜台
- [kəˈbɑːl] ,
- **cabal** **,**
- 阴谋 ,

大臣或公爵仅仅被视为特雷瓦尼翁政权对抗反叛集团的工具。

[ɔːr] [æz; əz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːndərəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ?
or **as** **giving** **his** **section** **a** **preponderance** **in** **the** **cabinet** **?**
或者 作为 给予 他的 部分 一个 优势 在 这 内阁 ?

或者说，是让他的部门在内阁中占据多数席位?

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [sʌtʃ] [ɪz] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈdestəni] ,
Be **assured** **such** **is** **her** **most** **likely** **destiny** **,**
是 保证 这样的 是 她 最多 可能 命运 ,

请相信，这很可能是她的命运。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdestəni] [jet] [mɔːr] [ˈmɔːrnf(ə)l] .
or **rather** **the** **beginning** **of** **a** **destiny** **yet** **more** **mournful** **.**
或者 相当 这 开始 的 一个 命运 然而 更多的 悲哀 .

或者说，这是更加悲惨命运的开端。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['mæriz] ['fæni] [trɛ'væniən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ʌðər]
Now , I tell you this , that he who marries Fanny Trevanion should have little other
现在 ，我 告诉 你 这 ，那 他 WHO 结婚 舢 特雷瓦尼翁 应该 有 小的 其他
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ，

现在，我告诉你，娶了范妮·特雷瓦尼翁的男人，应该没有其他什么目的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd]
for the first few years of marriage , than to correct her failings and
为了 这 第一的 很少 年 的 婚姻 ， 比 到 正确的 她 缺点 和
[dɪ'veləp] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] .
develop her virtues .
发展 她 美德 .

在婚姻的最初几年里，与其说是为了纠正她的缺点，不如说是为了培养她的优点。

[bɪ'liːv] [wʌn] [huː] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [tuː] ['dɪrli] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['wʊmən] ,
Believe one who , alas ! has too dearly bought his knowledge of woman ,
相信 一 WHO ， 唉 ！ 有 也 亲爱的 买 他的 知识 的 女士 ，

相信一个为了解女人付出了过高代价的人吧！

— [hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] .
— hers is a character to be formed .
— 她的 是 一个 特点 到 是 形成 .

——她的性格还有待塑造。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [praɪz][biː; bi][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Well , then , if this prize be lost to you ,
出色地 ， 然后 ，如果 这 奖 是 丢失的 到 你 ，

那么，如果你与这个奖项失之交臂，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][ɪ'repərəb(ə)l] [griːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
would it be an irreparable grief to your generous affection to think that
会 它 是 一个 无法弥补的 悲伤 到 你的 慷慨的 感情 到 思考 那
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [æt; ət] [liːst] [noʊz] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
it has fallen to the lot of one who at least knows his responsibilities ,
它 有 倒下 到 这 很多 的 一 WHO 在 至少 知道 他的 职责 ，

如果想到这份慷慨的爱落到了一个至少懂得自己责任的人身上，你会不会感到无法弥补的悲痛？

[ænd; ənd] — [huː] [wɪl] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ˌhɪðər'tuː] ['weɪstɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['stedfæst] [ɪn'devər]
and — who will redeem his own life , hitherto wasted , by the steadfast endeavor
和 — WHO 将要 赎回 他的 自己的 生活 ， 迄今为止 浪费 ，经过 这 坚定不移 努力
[tuː; tə][fʊl'fɪl][ðem; ðəm] ?
to fulfil them ?
到 实现 他们 ?

谁会通过坚定不移地努力实现这些目标，来救赎自己迄今为止虚度的人生呢？

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [hænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]
Can you take this hand still , and press it , even though it be a
能 你 拿 这 手 仍然 ， 和 按 它 ， 甚至 尽管 它 是 一个
['raɪvəlz] ? "
rival's ? "
竞争对手的 ? "

你能握住这只手，紧紧握住它吗？即使它的手属于你的对手？

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 !

"我的大人！"

[ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [ðæt] — "
this from you to me is an honor that — "
这 从 你 到 我 是 一个 荣誉 那 — "

你送给我这份礼物，我感到无比荣幸——

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][hænd] ?
" You will not take my hand ?
" 你 将要 不是 拿 我的 手 ?

你不愿牵我的手吗?

[ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðæt] [griːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Then , believe me , it is not I that will give that grief to your heart .
然后 , 相信 我 , 它 是 不是 我 那 将要 给 那 悲伤 到 你的 心 .

那么，请相信我，不会是我让你承受这份悲伤。

" [tʌtʃt] , ['penətreɪtɪd] , [meltid] , [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɔːfti] [kleɪmz] ,
" Touched , penetrated , melted , by this generosity in a man of such lofty claims ,
" 感动 , 渗透 , 融化 , 经过 这 慷慨 在 一个 男人 的 这样的 高远 索赔 ,

“被这位拥有如此崇高自尊的人所展现出的慷慨所感动、触动、融化。”

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] , [aɪ] [prest] [ðæt] ['noʊb(ə)l][hænd] ,
to one of my age and fortunes , I pressed that noble hand ,
到 一 的 我的 年龄 和 财富 , 我 按下 那 高贵 手 ,

我向一位与我年龄和家境都相仿的人伸出了那只高贵的手，

[hæf] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , — [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
half raising it to my lips , — an action of respect that would have
一半 提高 它 到 我的 嘴唇 , — 一个 行动 的 尊重 那 会 有
[ˌmɪsbɪ'kʌm] ['niːðər] ;
misbecome neither ;
不合时宜 两者都不 ;

我将它举到唇边——这是一个既尊重对方，又不会显得有失身份的举动；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [wɪð'druː] [ðə; ði][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['mɑːdəsti] .
but he gently withdrew the hand , in the instinct of his natural modesty .
但 他 轻轻地 退出 这 手 , 在 这 本能 的 他的 自然的 谦逊 .

但他出于天生的谦逊，轻轻地把手抽了回去。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
I had then no heart to speak further on such a subject ,
我 有 然后 不 心 到 说话 更远 在 这样的 一个 主题 ,

当时我实在不忍心再多谈此事。

[bʌt; bət] ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
but faltering out that I would go and see my uncle ,
但 摇摇欲坠 出去 那 我 会 去 和 看 我的 叔叔 ,

但我还是犹豫着说，我会去看望我的叔叔。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
I took up the light and ascended the stairs .
我 采取 向上 这 光 和 上升 这 楼梯 .

我拿起灯，上了楼。

[aɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː]['roʊləndz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ]
I crept noiselessly into Roland's room , and shading the light , saw that , though
我 悄悄地爬 无声 进入 罗兰的 房间 , 和 阴影 这 光 , 锯 那 , 尽管
[hiː; hi] [slept] ,
he slept ,
他 睡着了 ,

我蹑手蹑脚地溜进罗兰的房间，关掉灯，看到他虽然睡着了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['trʌbld] .
his face was very troubled .
他的 脸 曾是 非常 麻烦 .

他脸上满是忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][maɪ] [jʌŋ] [gri:fs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ? " [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
And then I thought , " What are my young griefs to his ? " and sitting
和 然后 我 想法 , " 什么 是 我的 年轻的 悲伤 到 他的 ? " 和 坐着
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
beside the bed ,
旁 这 床 ,

然后我想，“我年轻的悲伤与他的悲伤相比又算得了什么呢？”于是我坐在床边，

['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
communed with my own heart and was still .
公有的 和 我的 自己的 心 和 曾是 仍然 .

与自己的内心对话，我平静下来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
At sunrise I went down into the sitting - room ,
在 日出 我 去 向下 进入 这 坐着 - 房间 ,

日出时分，我下楼来到客厅。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ;
having resolved to write to my father to join us ;
拥有 已解决 到 写 到 我的 父亲 到 加入 我们 ;

我决定写信给父亲，让他来和我们团聚；

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['rəulənd] ['ni:dɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,
for I felt how much Roland needed his comfort and his counsel ,
为了 我 毛毡 如何 很多 罗兰 需要 他的 舒适 和 他的 法律顾问 ,

因为我感受到罗兰多么需要他的安慰和建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .
and it was no great distance from the old Tower .
和 它 曾是 不 伟大的 距离 从 这 老的 塔 .

而且它离旧塔也不远。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [lɔ:rd] ['kæsəltən] [stɪl] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;
I was surprised to find Lord Castleton still seated by the fire ;
我 曾是 惊讶 到 寻找 主 卡斯尔顿 仍然 坐着 经过 这 火 ;

令我惊讶的是，我发现卡斯尔顿勋爵仍然坐在火炉旁；

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
he had evidently not gone to bed .
他 有 显然 不是 已消失 到 床 .

他显然还没上床睡觉。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] ['neɪtʃər] ;
" That's right , " said he ; " we must encourage each other to recruit nature ;
" 那就是 正确的 , " 说 他 ; " 我们 必须 鼓励 每个 其他 到 招募 自然 ;

“没错，”他说；“我们必须互相鼓励，利用自然资源；

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" and he pointed to the breakfast - things on the table .
" 和 他 尖 到 这 早餐 - 事物 在 这 桌子 .

他指着桌上的早餐用具。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

I	had	scarcely	tasted	food	for	many	hours	,
我	有	几乎	尝过	食物	为了	许多	小时	,

我已经好几个小时没怎么吃东西了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hʌŋgər] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪntnəs] .

but	I	was	only	aware	of	my	own	hunger	by	a	sensation	of	faintness	.
但	我	曾是	仅有的	意识到的	的	我的	自己的	饥饿	经过	一个	感觉	的	模糊	.

但我只有一阵眩晕感才意识到自己饥饿了。

[aɪ] [eɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd]

I	ate	unconsciously	,	and	was	almost	ashamed	to	feel	how	much	the	food
我	吃	不知不觉	,	和	曾是	几乎	羞愧	到	感觉	如何	很多	这	食物

[rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] .

restored	me	.
恢复	我	.

我不知不觉地吃着东西，几乎羞于承认食物带给我的恢复如此之快。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [lɔːrd] [en] — - [es] ? "

"	I	suppose	,	"	said	I	,	"	that	you	will	soon	set	off	to	Lord	N	—	'	s	?	"
"	我	认为	,	"	说	我	,	"	那	你	将要	很快	放	离开	到	主	N	—	-	s	?	"

“我想，”我说，“你很快就要动身去N——勋爵那里了吧？”

" [neɪ] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sent] ['sʌmərz] [ɪk'spres] ,

"	Nay	,	did	I	not	tell	you	that	I	have	sent	Summers	express	,
"	不	,	做过	我	不是	告诉	你	那	我	有	发送	萨默斯	表达	,

“不，我不是告诉过你我已经派人给萨默斯送快信了吗？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

with	a	note	to	Lady	Ellinor	begging	her	to	come	here	?
和	一个	笔记	到	女士	埃莉诺	乞讨	她	到	来	这里	?

附上一张写给埃莉诺夫人的纸条，恳求她前来?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['dekərəsli] [ə'kʌmpəni] [mɪs] [trɛ'væniən] [ə'loʊn] ,

I	did	not	see	,	on	reflection	,	how	I	could	decorously	accompany	Miss	Trevanion	alone	,
我	做过	不是	看	,	在	反射	,	如何	我	可以	得体地	陪伴	错过	特雷瓦尼翁	独自的	,

仔细想想，我实在想不出该如何才能体面地独自陪伴特雷瓦尼翁小姐。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] [gests] .

without	even	a	female	servant	,	to	a	house	full	of	gossiping	guests	.
没有	甚至	一个	女性	仆人	,	到	一个	房子	满的	的	八卦	客人	.

家里连个女佣都没有，却挤满了爱嚼舌根的客人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

And	even	had	your	uncle	been	well	enough	to	go	with	us	,
和	甚至	有	你的	叔叔	到过	出色地	足够的	到	去	和	我们	,

即使你叔叔身体状况允许和我们一起去，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wʌndər] ; [soʊ]

his	presence	would	but	have	created	an	additional	cause	for	wonder	;	so
他的	在场	会	但	有	创建	一个	额外的	原因	为了	想知道	;	所以

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

as	soon	as	we	arrived	,
作为	很快	作为	我们	到达的	,

他的出现只会增添更多惊奇之感；所以我们一到达，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [roʊt] [maɪ] ['letər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

and	while	you	went	up	with	the	Captain	,	I	wrote	my	letter	and	despatched
和	尽管	你	去	向上	和	这	队长	,	我	写道	我的	信	和	已派送

[maɪ][mæn] .

my	man	.
我的	男人	.

当你和船长一起上去的时候，我写了信，派人去了。

[aɪ][ɪk'spekt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

I	expect	Lady	Ellinor	will	be	here	before	nine	o'clock	.
我	预计	女士	埃莉诺	将要	是	这里	前	九	点钟	.

我预计埃莉诺夫人会在九点前到达。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

Meanwhile	I	have	already	seen	that	infamous	waiting	-	woman	,
同时	我	有	已经	已见	那	臭名昭著的	等待	-	女士	,

与此同时，我已经见过那位臭名昭著的女服务员了。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gə'ruːlɪti] .

and	taken	care	to	prevent	any	danger	from	her	garrulity	.
和	已采取	关心	到	防止	任何	危险	从	她	喋喋不休	.

并采取措施防止她的喋喋不休造成任何危险。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]

And	you	will	be	pleased	to	hear	that	I	have	hit	upon	a	mode	of
和	你	将要	是	高兴	到	听到	那	我	有	打	之上	一个	模式	的

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] — [ðæt] [ɪz] ,

satisfying	the	curiosity	of	our	friend	Mrs	.	Grundy	—	that	is	,
令人满意	这	好奇心	的	我们的	朋友	太太	.	格伦迪	—	那	是	,

你会很高兴听到，我已经找到了一种满足我们朋友格伦迪太太好奇心的方法——也就是说，

- [ðə; ði][wɜːrld] - — [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['eni][wʌn] .

'	the	World	'	—	without	injury	to	any	one	.
-	这	世界	-	—	没有	受伤	到	任何	一	.

"世界"——不伤害任何人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] ['fʊtmən] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

We	must	suppose	that	that	footman	of	Trevanion's	was	out	of	his	mind	,
我们	必须	认为	那	那	男仆	的	-	曾是	出去	的	他的	头脑	,

我们必须假定特雷瓦尼翁的那个侍从精神失常了。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

—	it	is	but	a	charitable	,	and	your	good	father	would	say	a	philosophical	,
—	它	是	但	一个	慈善	,	和	你的	好的	父亲	会	说	一个	哲学	,

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

——这只是一种善意的，而且用你父亲的话来说，是一种哲学上的假设。

[ɔːl] [greɪt] ['neɪvəri] [ɪz] ['mædnəs] !

All	great	knavery	is	madness	!
全部	伟大的	虞	是	疯狂	!

一切伟大的诡计都是疯狂的!

[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [ɪf] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

The	world	could	not	get	on	if	truth	and	goodness	were	not	the	natural
这	世界	可以	不是	得到	在	如果	真相	和	善良	是	不是	这	自然的

['tendənsiz] [ʌv; əv] [seɪn] [maɪndz] .

tendencies	of	sane	minds	.
倾向	的	理智	思想	.

如果真理和善良不是健全心灵的自然倾向，世界就无法正常运转。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗? "

" [nɑːt][kwaɪt] . "

"	Not	quite	.	"
"	不是	相当	.	"

"不完全是。"

" [waɪ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [mæd] ['stɔːri] [ʌv; əv]

"	**Why**	,	**the**	**footman**	,	**being**	**out**	**of**	**his**	**mind**	,	**invented**	**this**	**mad**	**story**	**of**
"	为什么	,	这	男仆	,	存在	出去	的	他的	头脑	,	发明	这	疯狂的	故事	的

-

['ɪlnəs] ,

Trevanion's	**illness**	**,**
-	疾病	,

“为什么呢？那个男仆疯了，编造了特雷瓦尼翁生病的这个荒唐故事。”

['fraɪt(ə)nd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

frightened	**Lady**	**Ellinor**	**and**	**Miss**	**Trevanion**	**out**	**of**	**their**	**wits**	**with**	**his**	**own**
害怕	女士	埃莉诺	和	错过	特雷瓦尼翁	出去	的	他们的	智慧	和	他的	自己的

[kaɪ'mɪrə] ,

chimera	**,**
奇美拉	,

他用自己的奇美拉把埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɔːf] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**hurried**	**them**	**both**	**off**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**.**
和	慌忙	他们	两个都	离开	,	一	后	这	其他	.

然后催促他们俩一个接一个地离开。

[aɪ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [trɛ'væniən] ,

I	**,**	**having**	**heard**	**from**	**Trevanion**	**,**
我	,	拥有	听到	从	特雷瓦尼翁	,

我听了特雷瓦尼翁的话，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	**knowing**	**he**	**could**	**not**	**have**	**been**	**ill**	**when**	**the**	**servant**	**left**	**him**	**,**
和	会心	他	可以	不是	有	到过	患病的	什么时候	这	仆人	左边	他	,

他知道仆人离开时他不可能生病，

[set] [ɔːf] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

set	**off**	**,**	**as**	**was**	**natural**	**in**	**so**	**old**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**family**	**,**
放	离开	,	作为	曾是	自然的	在	所以	老的	一个	朋友	的	这	家庭	,

他出发了，这对于一位如此年长的家庭朋友来说，是再自然不过的事情了。

[seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , — [huː] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

saved	**her**	**from**	**the**	**freaks**	**of**	**a**	**maniac**	**,**	**—**	**who**	**,**	**getting**	**more**	**and**
已保存	她	从	这	怪胎	的	一个	疯子	,	—	WHO	,	获得	更多的	和

[mɔːr] ['flaɪti] ,

more	**flighty**	**,**
更多的	轻浮	,

把她从一个疯子的怪胎手中救了出来——这个疯子越来越古怪，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [dʒæk] [oʊ] - ['læntərn] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] , ['hev(ə)n]

was	**beginning**	**to**	**play**	**the**	**Jack**	**o**	**'**	**Lantern**	**,**	**and**	**leading**	**her**	**,**	**Heaven**
曾是	开始	到	玩	这	杰克	o	-	灯笼	,	和	领导	她	,	天堂

[noʊz] [wer] ,

knows	**where**	**,**
知道	在哪里	,

开始演奏《杰克灯笼》，并带着她，天知道她被带到了哪里。

['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] , — [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

over	**the**	**country**	**,**	**—**	**and**	**then**	**wrote**	**to**	**Lady**	**Ellinor**	**to**	**come**	**to**	**her**	**.**
超过	这	国家	,	—	和	然后	写道	到	女士	埃莉诺	到	来	到	她	.

走遍全国，然后写信给埃莉诺夫人，请她来见她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ɪz] ['kɑːntent] .

It	**is**	**but**	**a**	**hearty**	**laugh**	**at**	**our**	**expense**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Grundy**	**is**	**content**	**.**
它	是	但	一个	爽朗	笑	在	我们的	费用	,	和	太太	.	格伦迪	是	内容	.

这只是对我们开怀大笑，格伦迪太太很满意。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə]['pɪti][ɔːr]['bækˌbaɪt] , [let][hɜːr; hər] [læf] .

If	you	don't	want	her	to	pity	or	backbite	,	let	her	laugh	.
如果	你	不	想	她	到	遗憾	或者	背后议论	,	让	她	笑	.

如果你不想让她同情你或背后议论你，就让她笑吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['sɜːrbərəs] , — [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] ; [wel] [stɑːp][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]

She	is	a	she	-	Cerberus	,	—	she	wants	to	eat	you	;	well	stop	her	mouth	with
她	是	一个	她	-	地狱犬	,	—	她	想要	到	吃	你	;	出色地	停止	她	嘴	和

[ə; eɪ] [keɪk] .

a	cake	.
一个	蛋糕	.

她是一只雌性地狱犬，——她想吃掉你；那就用蛋糕堵住她的嘴吧。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɪpəs] , [soʊ][waɪz] ['ʌndər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ]

"	Yes	,	"	continued	this	better	sort	of	Aristippus	,	so	wise	under	all	his	seeming
"	是的	,	"	持续	这	更好的	种类	的	阿里斯提普斯	,	所以	明智的	在下面	全部	他的	似乎

['levəti] ,

levities	,
税费	,

"是的，"这位外表轻浮却内心睿智的阿里斯提普斯继续说道，他其实是一位比较优秀的阿里斯提普斯。

" [ðə; ði][kjuː] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] , ['evriθɪŋ] ['feɪvərz][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	cue	thus	given	,	everything	favors	it	.
"	这	提示	因此	给定	,	一切	恩惠	它	.

"如此给出的线索，一切都对它有利。"

[ɪf] [ðæt] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læki] ['kwoʊtɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][æz; əz]

If	that	rogue	of	a	lackey	quoted	Shakspeare	as	much	in	the	servants	'	hall	as
如果	那	流氓	的	一个	走狗	引	莎士比亚	作为	很多	在	这	仆人	-	大厅	作为

[hiː; hi][dɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['baɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

he	did	while	I	was	binding	him	neck	and	heels	in	the	kitchen	,
他	做过	尽管	我	曾是	结合	他	脖子	和	高跟鞋	在	这	厨房	,

如果那个无赖仆人在仆人餐厅里引用莎士比亚的次数，能像我在厨房里捆绑他的脖子和脚后跟时那样多，

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːn] - ['strɪkən] ;

that's	enough	for	all	the	household	to	declare	he	was	moon	-	stricken	;
那就是	足够的	为了	全部	这	家庭	到	宣布	他	曾是	月亮	-	受打击的	;

这足以让全家人都宣称他中了月神；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [waɪ] ,

and	if	we	find	it	necessary	to	do	anything	more	,	why	,
和	如果	我们	寻找	它	必要的	到	做	任何事物	更多的	,	为什么	,

如果我们认为有必要采取进一步措施，原因是什么？

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bedləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

we	must	induce	him	to	go	into	Bedlam	for	a	month	or	two	.
我们	必须	诱导	他	到	去	进入	疯人院	为了	一个	月	或者	二	.

我们必须让他去疯人院待上一两个月。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;

The	disappearance	of	the	waiting	-	woman	is	natural	;
这	消失	的	这	等待	-	女士	是	自然的	;

侍女的消失是自然现象；

['iːðər] [aɪ][ɔːr]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [send][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːli][ɪn] ['biːɪŋ]

either	I	or	Lady	Ellinor	send	her	about	her	business	for	her	folly	in	being
任何一个	我	或者	女士	埃莉诺	发送	她	关于	她	商业	为了	她	蠢事	在	存在

[soʊ] [gʌld] [baɪ][ðə; ði]['luːnətɪk] .

so	gulled	by	the	lunatic	.
所以	受骗	经过	这	疯子	.

我和埃莉诺夫人会让她走开，因为她太愚蠢了，竟然被那个疯子骗了。

[ɪf] [ðæts] [ˌʌn'dʒʌst] , [waɪ] , [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] , ['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət]

If	that's	unjust	,	why	,	injustice	to	servants	is	common	enough	,	public	and	private
如果	那就是	不公正	，为什么	，		不公正	到	仆人	是	常见的	足够的	，	民众	和	私人的

;

;

;

如果这都算不公正，为什么呢？对仆人的不公正待遇在公共和私人领域都非常普遍；

['niːðər] ['mɪnɪstər][nɔːr] ['læki] [kæn; kən][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi][help][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

neither	minister	nor	lackey	can	be	forgiven	if	he	help	us	into	a	scrape	.
两者都不	部长	也不	走狗	能	是	已原谅	如果	他	帮助	我们	进入	一个	刮	.

如果大臣或走狗帮助我们陷入困境，都不可饶恕。

[wʌn][mʌst; məst][vent] [wʌnz] ['pæʃ(ə)n][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

One	must	vent	one's	passion	on	something	.
一	必须	发泄	一个人的	热情	在	某物	.

人总要找个地方发泄自己的热情。

['wɪtnəs] [maɪ] [pʊr] [keɪn] , — [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

Witness	my	poor	cane	,	—	though	,	indeed	,
证人	我的	贫穷的	甘蔗	，	—	尽管	，	的确	，

请看我这可怜的手杖，——尽管，确实如此，

[ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪn] [ðæt] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [broʊk][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtmən]

a	better	illustration	would	be	the	cane	that	Louis	XIV	.	broke	on	a	footman
一个	更好的	插图	会	是	这	甘蔗	那	路易斯	十四	.	打破	在	一个	男仆

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,

because	his	Majesty	was	out	of	humor	with	the	prince	,
因为	他的	威严	曾是	出去	的	幽默	和	这	王子	，

更好的例子是路易十四因为对一位王子不高兴而折断了他侍从的手杖。

[huːz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] ['rɔɪəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . "

whose	shoulders	were	too	sacred	for	royal	indignation	.	"
谁	肩膀	是	也	神圣	为了	皇家	愤慨	.	"

他们的肩膀神圣不可侵犯，不容许王室的愤怒。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [kən'kluːdid] [lɔːrd] ['kæsəltən] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	So	you	see	,	"	concluded	Lord	Castleton	,	lowering	his	voice	,	"	that	your	uncle	,
"	所以	你	看	，	"	结束	主	卡斯尔顿	，	降低	他的	嗓音	，	"	那	你的	叔叔	，

“所以你看，”卡斯尔顿勋爵压低声音总结道，“你的叔叔，

[ə'mʌŋst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

amongst	all	his	other	causes	of	sorrow	,
在	全部	他的	其他	原因	的	悲哀	，

在他所有其他悲伤的原因中，

[meɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [sperd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] .

may	think	at	least	that	his	name	is	spared	in	his	son's	.
可能	思考	在	至少	那	他的	姓名	是	幸存	在	他的	儿子的	.

他或许会认为，至少他的名字不会出现在儿子的名字里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] [meɪ] [faɪnd][rɪ'fɔːrm] ['iziə] [wen] [friːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'sper]

And	the	young	man	himself	may	find	reform	easier	when	freed	from	that	despair
和	这	年轻的	男人	他自己	可能	寻找	改革	更轻松	什么时候	自由	从	那	绝望

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [in'flikts] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] —

of	the	possibility	of	redemption	which	Mrs	.	Grundy	inflicts	upon	those	who	—
的	这	可能性	的	赎回	哪个	太太	.	格伦迪	造成	之上	那些	WHO	—

['kɜːrɪdʒ] ,

Courage	,
勇气	，

而当这个年轻人摆脱了格伦迪夫人强加给那些——勇气——的人的那种对救赎可能性的绝望感时，他或许会发现改过自新更容易。

[ðen] ; [laɪf][ɪz] [lɔːŋ] ！ "
then ; life is long ! "
然后 ; 生活 是 长的 ！ "

人生漫长！

" [maɪ]['veri] [wɜːrdz] !
" My very words !
" 我的 非常 字 !

“我的话！”

" [aɪ][kraɪd] ; " [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [lɔːrd] ['kæsəltən] , [ðeɪ] [siːm] [prə'fetɪk] . "
" I cried ; " and so repeated by you , Lord Castleton , they seem prophetic . "
" 我 哭 ; " 和 所以 重复 经过 你 , 主 卡斯尔顿 , 他们 似乎 预言 . "

我喊道：“卡斯尔顿勋爵，您这样重复，似乎成了预言。”

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəunt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪz] [jet]
" Take my advice , and don't lose sight of your cousin while his pride is yet
" 拿 我的 建议 , 和 不 失去 视线 的 你的 表哥 尽管 他的 自豪 是 然而
['hʌmbld] ,
humbled ,
谦卑 ,

“听我的劝告，趁你表弟的自尊心还没被挫败，别把他晾在一边。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pər'hæps] ['sɔfənd] .
and his heart perhaps softened .
和 他的 心 也许 软化 .

或许他的心软了。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðɪs] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I don't say this only for his sake .
我 不 说 这 仅有的 为了 他的 清酒 .

我这么说不仅仅是为了他。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , — ['noʊb(ə)l][oʊld] ['feloʊ] !
No , it is your poor uncle I think of , — noble old fellow !
不 , 它 是 你的 贫穷的 叔叔 我 思考 的 , — 高贵 老的 同伴 !

不，我想到的是你可怜的叔叔，——一位高尚的老先生！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] ,
And now I think it right to pay Lady Ellinor the respect of repairing ,
和 现在 我 思考 它 正确的 到 支付 女士 埃莉诺 这 尊重 的 维修 ,

现在我觉得应该对埃莉诺夫人表示尊重，进行修缮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
as well as I can ,
作为 出色地 作为 我 能 ,

尽我所能，

[ðə; ði]['hævək] [θriː] ['sliːpləs] [naɪts] [hæv; həv] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
the havoc three sleepless nights have made on the exterior of a gentleman
这 混乱 三 失眠 夜晚 有 制成 在 这 外部的 的 一个 绅士
[huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsləs] ['fɔːrti] .
who is on the shady side of remorseless forty .
WHO 是 在 这 阴凉 边 的 冷酷无情 四十 .

三个不眠之夜，让一位年近四十、冷酷无情的绅士的外表变得憔悴不堪。

" [lɔːrd] ['kæsəltən] [hɪr] [left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,
" Lord Castleton here left me , and I wrote to my father ,
" 主 卡斯尔顿 这里 左边 我 , 和 我 写道 到 我的 父亲 ,

“卡斯尔顿勋爵离开了我，我写信给我的父亲，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt]
begging **him** **to** **meet** **us** **at** **the** **next** **stage** **(** **which** **was** **the** **nearest** **point**
乞讨 他 到 见面 我们 在 这 下一个 阶段 (哪个 曾是 这 最近的 观点
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]) ,
from **the** **high** **road** **to** **the** **Tower** **)** **,**
从 这 高的 路 到 这 塔) ,

恳求他到下一站（即从大路到伦敦塔最近的地点）与我们见面，

[ænd; ənd][aɪ][sent] [ɔːf][ðə; ði] ['letər] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
and **I** **sent** **off** **the** **letter** **by** **a** **messenger** **on** **horseback** **.**
和 我 发送 离开 这 信 经过 一个 信使 在 马背 .

我派了一名骑马的信使把信送了出去。

[ðæt] [tæsk] [dʌn] , [aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] ['setld]
That **task** **done** **,** **I** **leaned** **my** **head** **upon** **my** **hand** **,** **and** **a** **profound** **sadness** **settled**
那 任务 完毕 , 我 倾斜 我的 头 之上 我的 手 , 和 一个 深刻的 悲伤 定居
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon **me** **,**
之上 我 ,

任务完成后，我手托着腮，一股深深的悲伤涌上心头。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf]
despite **all** **my** **efforts** **to** **face** **the** **future** **and** **think** **only** **of** **the** **duties** **of** **life**
尽管 全部 我的 努力 到 脸 这 未来 和 思考 仅有的 的 这 职责 的 生活
— [nɑːt][ɪts] ['sɔrəuz] .
— not its sorrows .
— 不是 它是 悲伤 .

尽管我竭尽全力面对未来，只想着生活中的责任，而不是悲伤的事情。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [mɪs] -
Before **nine** **o'clock** **Lady** **Ellinor** **arrived** **,** **and** **went** **straight** **into** **Miss** **Trevanion's** -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

九点之前，埃莉诺夫人到了，径直去了特雷瓦尼翁小姐的房间；

[aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
I took refuge in my uncle's .
我 采取 避难所 在 我的 叔叔的 .

我投奔了叔叔家。

['rəulənd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][kɑːm] , [bʌt; bət][soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]
Roland **was** **awake** **and** **calm** **,** **but** **so** **feeble** **that** **he** **made** **no** **effort** **to**
罗兰 曾是 醒 和 冷静的 , 但 所以 微弱 那 他 制成 不 努力 到
[raɪz] ;
rise ;
上升 ;

罗兰醒着，神情平静，但身体虚弱，没有丝毫起身的迹象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ,
and **it** **was** **his** **calm** **,** **indeed** **,** **that** **alarmed** **me** **the** **most** **,**
和 它 曾是 他的 冷静的 , 的确 , 那 惊慌 我 这 最多 ,

而正是他的平静，才最令我感到不安。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['neɪtʃər] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

—	it	was	like	the	calm	of	nature	thoroughly	exhausted	.
—	它	曾是	喜欢	这	冷静的	的	自然	彻底	筋疲力尽的	.

——就像大自然的平静被彻底耗尽了一样。

[hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [teɪks] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][ðə; ði]

He	obeyed	me	mechanically	,	as	a	patient	takes	from	your	hand	the
他	服从	我	机械地	,	作为	一个	病人	需要	从	你的	手	这

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

他机械地服从我，就像病人从你手中接过药水一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] , [wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .

of	which	he	is	almost	unconscious	,	when	I	pressed	him	to	take	food	.
的	哪个	他	是	几乎	无意识	,	什么时候	我	按下	他	到	拿	食物	.

当我催促他吃饭时，他几乎已经失去意识了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] ['feɪntli] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	smiled	on	me	faintly	when	I	spoke	to	him	,
他	微笑	在	我	淡淡的	什么时候	我	辐	到	他	,

我跟他说话时，他只是淡淡地对我笑了笑。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ['saɪləns] .

but	made	me	a	sign	that	seemed	to	implore	silence	.
但	制成	我	一个	符号	那	似乎	到	恳求	沉默	.

但他却向我做了一个似乎在恳求我保持沉默的手势。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

Then	he	turned	his	face	from	me	and	buried	it	in	the	pillow	;
然后	他	转向	他的	脸	从	我	和	埋葬	它	在	这	枕头	;

然后他转过脸，把脸埋进枕头里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ə'gen] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

and	I	thought	that	he	slept	again	,	when	,	raising	himself	a	little	,	and
和	我	想法	那	他	睡着了	再次	,	什么时候	,	提高	他自己	一个	小的	,	和

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] ,

feeling	for	my	hand	,
感觉	为了	我的	手	,

我以为他又睡着了，这时，他稍微抬起身子，摸索着我的手。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , —

he	said	,	in	a	scarcely	audible	voice	,	—
他	说	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	,	—

他用几乎听不见的声音说道：

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "

"	Would	you	see	him	,	sir	?	"
"	会	你	看	他	,	先生	?	"

先生，您能见见他吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd]

"	No	,	no	;	that	would	kill	me	,	—	and
"	不	,	不	;	那	会	杀	我	,	—	和

“不，不；那样会要了我的命，——”

[ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
then **what** **would** **become** **of** **him** **?** **"**
然后 什么 会 变得 的 他 ? "

那他会变成什么样呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
" **He** **has** **promised** **me** **an** **interview** **,**
" 他 有 承诺 我 一个 面试 ,

他答应给我安排一次采访,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and **in** **that** **interview** **I** **feel** **assured** **he** **will** **obey** **your** **wishes** **,** **whatever** **they** **are**
和 在 那 面试 我 感觉 保证 他 将要 服从 你的 愿望 , 任何 他们 是

.
:
·

在那次面谈中，我确信他会服从你的意愿，无论是什么意愿。

" ['rəulənd] [meɪd] [nəʊ] ['ænsər] .
" **Roland** **made** **no** **answer** **.**
" 罗兰 制成 不 回答 .

罗兰没有回答。

" [lɔːrd] ['kæsəltən] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] ,
" **Lord** **Castleton** **has** **arranged** **all** **,**
" 主 卡斯尔顿 有 安排 全部 ,

"卡斯尔顿勋爵已经安排好了一切,

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['mædnəs] ([ðʌs] [let][juː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] . "
so **that** **his** **name** **and** **madness** **(** **thus** **let** **us** **call** **it** **)** **will** **never** **be** **known** **.** **"**
所以 那 他的 姓名 和 疯狂 (因此 让 我们 称呼 它) 将要 绝不 是 已知 . "

这样，他的名字和他的疯狂（姑且这么称呼吧）将永远不会为人所知。

" [praɪd] , [praɪd] , [praɪd] [stɪl] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
" **Pride** **,** **pride** **,** **pride** **still** **!** **"** **murmured** **the** **old** **soldier** **.**
" 自豪 , 自豪 , 自豪 仍然 ! " 低声说道 这 老的 士兵 .

"骄傲，骄傲，依然骄傲！"老兵喃喃自语道。

" [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] , — [wel] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ! — [aɪ] [wɪʃ]
" **The** **name** **,** **the** **name** **,** **—** **well** **,** **that** **is** **much** **;** **but** **the** **living** **soul** **!** **—** **I** **wish**
" 这 姓名 , 这 姓名 , — 出色地 , 那 是 很多 ; 但 这 活的 灵魂 ! — 我 希望
['ɔːstən] [wɜːr; wər] [hɪr] . "
Austin **were** **here** **.** **"**
奥斯汀 是 这里 . "

"这个名字，这个名字——唉，这很重要；但是他这个人！——我真希望奥斯汀在这里。"

" [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
" **I** **have** **sent** **for** **him** **,** **sir** **.**
" 我 有 发送 为了 他 , 先生 .

先生，我已经派人去请他了。

" ['rəulənd] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
" **Roland** **pressed** **my** **hand** **,** **and** **was** **again** **silent** **.**
" 罗兰 按下 我的 手 , 和 曾是 再次 沉默的 .

罗兰握住我的手，再次沉默不语。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ə'baʊt][ðə; ði]
Then **he** **began** **to** **mutter** **,** **as** **I** **thought** **,** **incoherently** **about** **the**
然后 他 开始 到 低声 , 作为 我 想法 , 语无伦次 关于 这
[pɪ'nɪnsələr][ænd; ənd] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] ;
Peninsula **and** **obeying** **orders** **;**
半岛 和 服从 订单 ;

然后他开始喃喃自语，我觉得他语无伦次地谈论着半岛和服从命令；

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [woʊk] [lɔːrd] ['welɪŋtən] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
and **how** **some** **officer** **woke** **Lord** **Wellington** **at** **night** **and** **said** **that** **something**
和 如何 一些 官 觉醒 主 惠灵顿 在 夜晚 和 说 那 某物

[ɔːr] ['ʌðər] ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌt] ,
or **other** **(** **I** **could** **not** **catch** **what** **,**
或者 其他 (我 可以 不是 抓住 什么 ,

还有一位军官半夜叫醒了惠灵顿勋爵，说了些什么（我没听清是什么），

— [ðə; ðɪ] [freɪz] [wʌz; wəz] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri]) [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːrd]
— **the** **phrase** **was** **technical** **and** **military** **)** **was** **impossible** **;** **and** **how** **Lord**
— 这 短语 曾是 技术的 和 军队) 曾是 不可能的 ; 和 如何 主

['welɪŋtən] [æskt] ,
Wellington **asked** **,**
惠灵顿 问 ,

——这个短语是技术性和军事性的——是不可能的；惠灵顿勋爵问道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] - [bʊk] ? " [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] - [bʊk] , [sed] , " [nɑːt]
" **Where's** **the** **order** **-** **book** **?** **"** **and** **looking** **into** **the** **order** **-** **book** **,** **said** **,** **"** **Not**
" 在哪里? 这 命令 - 书 ? " 和 寻找 进入 这 命令 - 书 , 说 , " 不是

[æt; ət][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
at **all** **impossible** **,**
在 全部 不可能的 ,

"订单簿在哪儿？"他看了看订单簿，说道："完全有可能，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] - [bʊk] ;
for **it** **is** **in** **the** **order** **-** **book** **;**
为了 它 是 在 这 命令 - 书 ;

因为订单簿上已经有了；

" [ænd; ənd][soʊ][lɔːrd] ['welɪŋtən] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" **and** **so** **Lord** **Wellington** **turned** **round** **and** **went** **to** **sleep** **again** **.**
" 和 所以 主 惠灵顿 转向 圆形的 和 去 到 睡觉 再次 .

于是，惠灵顿勋爵转过身，又睡着了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rəulənd][hæf][roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] ,
Then **suddenly** **Roland** **half** **rose** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **voice** **clear** **and** **firm** **,**
然后 突然 罗兰 一半 玫瑰 , 和 说 , 在 一个 嗓音 清除 和 公司 ,

突然，罗兰半起身，用清晰而坚定的声音说道：

" [bʌt; bət][lɔːrd] ['welɪŋtən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæləb(ə)l][mæn] , [sɜːr] ,
" **But** **Lord** **Wellington** **,** **though** **a** **great** **captain** **,** **was** **a** **fallible** **man** **,** **sir** **,**
" 但 主 惠灵顿 , 尽管 一个 伟大的 队长 , 曾是 一个 易犯错的 男人 , 先生 ,

"但是，惠灵顿勋爵虽然是一位伟大的将领，但他也是个会犯错的人，先生。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] - [bʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrt(ə)l]['hændiwɜːrk] .
and **the** **order** **-** **book** **was** **his** **own** **mortal** **handiwork** **.**
和 这 命令 - 书 曾是 他的 自己的 凡人 手工制品 .

而那本订单簿则是他亲手制作的。

[get] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] !
Get **me** **the** **Bible** **!**
得到 我 这 圣经 !

把圣经拿来！

" [oʊ] , ['rəulənd] , ['rəulənd] !
" **Oh** **,** **Roland** **,** **Roland** **!**
" 哦 , 罗兰 , 罗兰 !

"哦，罗兰，罗兰！"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] !
and **I** **had** **feared** **that** **thy** **mind** **was** **wandering** **!**
和 我 有 害怕 那 你的 头脑 曾是 漫游 !

我曾担心你心不在焉！

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][lɑ:rdʒ] ['kærəktərz] ,

So	I	went	down	and	borrowed	a	Bible	in	large	characters	,
所以	我	去	向下	和	借来的	一个	圣经	在	大的	人物	,

于是我下楼去借了一本大字版的圣经。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	placed	it	on	the	bed	before	him	,
和	放置	它	在	这	床	前	他	,

然后把它放在他面前的床上。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn]['gɑ:dz][deɪ][ə'pɑ:n]['gɑ:dz][wɜ:rd] .

opening	the	shutters	and	letting	in	God's	day	upon	God's	word	.
开幕	这	百叶窗	和	出租	在	神的	天	之上	神的	单词	.

打开百叶窗，让上帝的话语照耀大地。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ðɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	had	just	done	this	when	there	was	a	slight	knock	at	the	door	.
我	有	只是	完毕	这	什么时候	那里	曾是	一个	轻微	敲	在	这	门	.

我刚做完这件事，就听到有人轻轻敲门。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɔ:rd] ['kæsəltən] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .

I	opened	it	,	and	Lord	Castleton	stood	without	.
我	打开	它	,	和	主	卡斯尔顿	站立	没有	.

我打开门，卡斯尔顿勋爵站在外面。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

He	asked	me	,	in	a	whisper	,	if	he	might	see	my	uncle	.
他	问	我	,	在	一个	耳语	,	如果	他	可能	看	我的	叔叔	.

他低声问我，他是否可以见见我的叔叔。

[aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒentli] ,

I	drew	him	in	gently	,
我	画	他	在	轻轻地	,

我轻轻地把他拉了过来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][laɪf] " ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] "

and	pointed	to	the	soldier	of	life	"	learning	what	was	not	impossible	"
和	尖	到	这	士兵	的	生活	"	学习	什么	曾是	不是	不可能的	"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ɔ:rdər] - [bʊk] .

from	the	unerring	Order	-	Book	.
从	这	毫无错误	命令	-	书	.

并指出，人生的战士可以从无误的命令手册中"学习那些并非不可能的事情"。

[lɔ:rd] ['kæsəltən] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [maɪ]

Lord	Castleton	gazed	with	a	changing	countenance	,	and	without	disturbing	my
主	卡斯尔顿	凝视	和	一个	变化	面容	,	和	没有	令人不安	我的

['ʌŋk(ə)l] , [stoʊl] [bæk] .

uncle	,	stole	back	.
叔叔	,	偷窃	后退	.

卡斯尔顿勋爵面色一变，看了看我，然后悄悄地溜走了，没有惊动我的叔叔。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	followed	him	,	and	gently	closed	the	door	.
我	随后	他	,	和	轻轻地	关闭	这	门	.

我跟着他，轻轻地关上了门。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , — " [ju:; jʊ][mʌst; məst] ;

"	You	must	save	his	son	,	"	he	said	in	a	faltering	voice	,	—	"	you	must	;
"	你	必须	节省	他的	儿子	,	"	他	说	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	—	"	你	必须	;

"你必须救他的儿子，"他颤抖着声音说，"你必须；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	tell	me	how	to	help	you	.
和	告诉	我	如何	到	帮助	你	.

告诉我该如何帮助你。

[ðæt] [saɪt] , — [noʊ] ['sɜːrmən] ['evər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

That	sight	,	—	no	sermon	ever	touched	me	more	!
那	视线	,	—	不	讲道	曾经	感动	我	更多的	!

那一幕——没有任何布道比这更让我感动!

[naʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['leɪdi] - [θæŋks] .

Now	come	down	and	receive	Lady	Ellinor's	thanks	.
现在	来	向下	和	收到	女士	-	谢谢	.

现在下来接受埃莉诺夫人的谢意吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .

We	are	going	.
我们	是	去	.

我们要走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [oʊn] [teɪl] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [frend] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ;

She	wants	me	to	tell	my	own	tale	to	my	old	friend	Mrs	.	Grundy	;
她	想要	我	到	告诉	我的	自己的	故事	到	我的	老的	朋友	太太	.	格伦迪	;

她想让我把自己的故事讲给我的老朋友格伦迪太太听;

[soʊ] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

so	I	go	with	them	.
所以	我	去	和	他们	.

所以我跟他们一起去了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['leɪdi] ['elɪˌnɔːr] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ferli] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

"	On	entering	the	sitting	-	room	,	Lady	Ellinor	came	up	and	fairly	embraced	me	.
"	在	进入	这	坐着	-	房间	,	女士	埃莉诺	来了	向上	和	相当	拥抱	我	.

"我走进客厅时，埃莉诺夫人走过来，热情地拥抱了我。"

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [stɪl] [les] [ðə; ði] ['preɪzɪz] ,

I	need	not	repeat	her	thanks	,	still	less	the	praises	,
我	需要	不是	重复	她	谢谢	,	仍然	较少的	这	赞扬	,

我无需重复她给予的感谢，更无需赘述她的赞美之词。

[wɪtʃ] [fel] [koʊld] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] .

which	fell	cold	and	hollow	on	my	ear	.
哪个	跌倒	寒冷的	和	空洞的	在	我的	耳朵	.

冰冷空洞的声音落在我的耳朵上。

[maɪ] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn] ['fæni] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , — [hɜːr; hər] [aɪz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [terz] ,

My	gaze	rested	on	Fanny	where	she	stood	apart	,	—	her	eyes	,	heavy	with	fresh	tears	,
我的	目光	休息	在	舢	在哪里	她	站立	除	,	—	她	眼睛	,	重的	和	新鲜的	眼泪	,

我的目光落在了独自站着的范妮身上，她的眼睛里噙满了泪水。

[bent] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

bent	on	the	ground	.
弯曲	在	这	地面	.

弯腰趴在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ; [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ,

And	the	sense	of	all	her	charms	;	the	memory	of	the	tender	,
和	这	感觉	的	全部	她	魅力	;	这	记忆	的	这	投标	,

还有她所有魅力的感受；温柔的回忆，

[ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑ:ðər] ;

exquisite	kindness	she	had	shown	to	the	stricken	father	;
精美的	仁慈	她	有	所示	到	这	受打击的	父亲	;

她对这位悲痛欲绝的父亲展现了无比的善意；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɑ:rd(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][sʌn] ;

the	generous	pardon	she	had	extended	to	the	criminal	son	;
这	慷慨的	赦免	她	有	扩展	到	这	刑事	儿子	;

她对犯了罪的儿子给予了宽容的赦免；

[ðə; ði] [lʊks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bent] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ([lʊks] [ðæt] [hæd; həd]

the	looks	she	had	bent	upon	me	on	that	memorable	night	(	looks	that	had
这	看起来	她	有	弯曲	之上	我	在	那	难忘	夜晚	(	看起来	那	有

['spoʊkən] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]) ,

spoken	such	trust	in	my	presence	)	,
说	这样的	相信	在	我的	在场	)	,

在那令人难忘的夜晚，她投向我的目光（那目光中流露出对我极大的信任），

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ,

the	moment	in	which	she	had	clung	to	me	for	protection	,
这	片刻	在	哪个	她	有	紧紧抓住	到	我	为了	保护	,

她当时紧紧抓住我寻求保护的那一刻，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [bɪn] [wɔ:rm][ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , — [ɔ:l] [ði:z] [rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

and	her	breath	been	warm	upon	my	cheek	,	—	all	these	rushed	over	me	,
和	她	气息	到过	温暖的	之上	我的	脸颊	,	—	全部	这些	匆忙	超过	我	,

她的呼吸温暖地拂过我的脸颊——这一切都让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ,

and	I	felt	that	the	struggle	of	months	was	undone	,
和	我	毛毡	那	这	斗争	的	几个月	曾是	未完成	,

我觉得几个月的努力都白费了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðen] ,

that	I	had	never	loved	her	as	I	loved	her	then	,
那	我	有	绝不	喜爱	她	作为	我	喜爱	她	然后	,

我从未像那时那样爱过她。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ˌevər'mɔ:r] !

when	I	saw	her	but	to	lose	her	evermore	!
什么时候	我	锯	她	但	到	失去	她	越来越	!

当我见到她时，却又永远失去了她!

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [θɪŋk] ,

And	then	there	came	for	the	first	,	and	,	I	now	rejoice	to	think	,
和	然后	那里	来了	为了	这	第一的	,	和	,	我	现在	麾	到	思考	,

然后，第一个就来了，现在回想起来，我感到无比欣慰，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ,

for	the	only	time	,	a	bitter	,
为了	这	仅有的	时间	,	一个	苦的	,

唯一一次，苦涩的，

[ʌn'greɪtfl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kru:əlti][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [ʌv; əv][laɪf] .

ungrateful	accusation	against	the	cruelty	of	fortune	and	the	disparities	of	life	.
忘恩负义	指控	反对	这	残酷	的	财富	和	这	差异	的	生活	.

这是对命运残酷和人生不公的忘恩负义的控诉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [ɪ'tɜːrnəli] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [meɪd] [hoʊp]
What **was** **it** **that** **set** **our** **two** **hearts** **eternally** **apart** **and** **made** **hope**
什么 曾是 它 那 放 我们的 二 心 永恒 除 和 制成 希望
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
impossible **?**
不可能的 ?

究竟是什么让我们的两颗心永远分离，让希望彻底破灭?

[nɑːt]['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrtʃən] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sekənd]['neɪtʃər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Not **nature** **,** **but** **the** **fortune** **that** **gives** **a** **second** **nature** **to** **the** **world** **.**
不是 自然 , 但 这 财富 那 给予 一个 第二 自然 到 这 世界 .

不是自然，而是赋予世界第二种自然状态的机遇。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [θɪŋk] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['sekənd]['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə]
could **I** **then** **think** **that** **it** **is** **in** **that** **second** **nature** **that** **the** **soul** **is** **ordained** **to**
可以 我 然后 思考 那 它 是 在 那 第二 自然 那 这 灵魂 是 受戒 到
[siːk] [ɪts]['traɪəlz] ,
seek **its** **trials** **,**
寻找 它是 试验 ,

那么我是否可以认为，灵魂的这种第二本性就是它注定要寻求考验的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː][faɪnd][ðer; ðər][hɑːr'moʊniəs] [pleɪs] ?
and **that** **the** **elements** **of** **human** **virtue** **find** **their** **harmonious** **place** **?**
和 那 这 元素 的 人类 美德 寻找 他们的 和谐 地方 ?

人类美德的各个要素能否找到它们和谐共存的位置?

[wʌt] [aɪ] ['ænsər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
What **I** **answered** **I** **know** **not** **.**
什么 我 回答 我 知道 不是 .

我不知道我回答了什么。

['niːðər] [noʊ] [aɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
Neither **know** **I** **how** **long** **I** **stood** **there** **listening** **to** **sounds** **which** **seemed** **to**
两者都不 知道 我 如何 长的 我 站立 那里 聆听 到 声音 哪个 似乎 到
[hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] ,
have **no** **meaning** **,**
有 不 意义 ,

我也不知道自己站在那里听了多久，那些声音似乎毫无意义。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [woʊk] [maɪ] [sens] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn]
till **there** **came** **other** **sounds** **which** **indeed** **woke** **my** **sense** **and** **made** **my** **blood** **run**
直到 那里 来了 其他 声音 哪个 的确 觉醒 我的 感觉 和 制成 我的 血 跑步
[koʊld][tuː; tə] [hɪr] ,
cold **to** **hear** **,**
寒冷的 到 听到 ,

直到传来其他声音，这些声音才真正唤醒了我的感官，让我感到不寒而栗。

— [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
— **the** **tramp** **of** **the** **horses** **,** **the** **grating** **of** **the** **wheels** **,**
一 这 流浪汉 的 这 马匹 , 这 格栅 的 这 车轮 ,

马蹄声、车轮摩擦声

[ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [sed] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .
the **voice** **at** **the** **door** **that** **said** **all** **was** **ready** **.**
这 嗓音 在 这 门 那 说 全部 曾是 准备好 .

门口传来一个声音说一切准备就绪。

[ðen] ['fæni] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [maɪn] ;
Then Fanny lifted her eyes , and they met mine ;
然后 舢 抬起 她 眼睛 , 和 他们 遇见 矿 ;

然后范妮抬起头，与我的目光相遇；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
and then involuntarily and hastily she moved a few steps towards me ,
和 然后 不由自主 和 草草 她 已搬 一个 很少 步骤 向 我 ,

然后她不由自主地、匆忙地朝我走了几步，

[ænd; ənd] [aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ,
and I clasped my right hand to my heart , as if to still its beating ,
和 我 紧握 我的 正确的 手 到 我的 心 , 作为 如果 到 仍然 它是 殴打 ,

我右手紧紧按在胸口，仿佛要止住它的跳动。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
and remained still .
和 剩余 仍然 .

一动不动。

[lɔːrd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
Lord Castleton had watched us both .
主 卡斯尔顿 有 观看 我们 两个都 .

卡斯尔顿勋爵一直注视着我们俩。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] ;
I felt that watch upon us , though I had till then shunned his looks ;
我 毛毡 那 手表 之上 我们 , 尽管 我 有 直到 然后 被排斥 他的 看起来 ;

但我感觉到了他的注视，尽管我之前一直刻意回避他的目光；

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['fæniz] , [ðæt] [lʊk] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , — [sɔːft] ,
now , as I turned my eyes from Fanny's , that look came full upon me , — soft ,
现在 , 作为 我 转向 我的 眼睛 从 芬妮的 , 那 看 来了 满的 之上 我 , — 柔软的 ,
[kəm'pæʃənət] , [bɪ'nɪgnənt] .
compassionate , benignant .
富有同情心 , 仁慈的 .

当我把目光从范妮身上移开时，那眼神完全映入我的眼帘——温柔、怜悯、仁慈。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] , [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]
Suddenly , and with an unutterable expression of nobleness , the marquis
突然 , 和 和 一个 难以言喻 表达 的 高贵 , 这 侯爵
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
turned to Lady Ellinor and said :
转向 到 女士 埃莉诺 和 说 :

突然，侯爵带着一种难以言喻的高贵神情转向埃莉诺夫人，说道：

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] .
" Pardon me for telling you an old story .
" 赦免 我 为了 讲述 你 一个 老的 故事 .

请原谅我讲个老故事。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['jɪrz] — [hæd; həd] [ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [hoʊp]
A friend of mine — a man of my own years — had the temerity to hope
一个 朋友 的 矿 — 一个 男人 的 我的 自己的 年 — 有 这 鲁莽 到 希望
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
that he might one day or other win the affections of a lady young enough to
那 他 可能 一 天 或者 其他 赢 这 情感 的 一个 女士 年轻的 足够的 到
[biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
be his daughter ,
是 他的 女儿 ,

我的一位朋友——一位与我同龄的人——竟然妄想有朝一日能赢得一位年轻到足以做他女儿的女士的芳心。

[ænd; ənd] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [frʌm; frəm] [ɔːl]

and	whom	circumstances	and	his	own	heart	led	him	to	prefer	from	all
和	谁	情况	和	他的	自己的	心	引领	他	到	更喜欢	从	全部

[hɜːr; hər] [seks] .

her	sex	.
她	性别	.

环境和内心的驱使，让他从所有女性中偏爱上了她。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] ['meni] ['raɪvlz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn]

My	friend	had	many	rivals	;	and	you	will	not	wonder	,	for	you	have	seen
我的	朋友	有	许多	竞争对手	;	和	你	将要	不是	想知道	,	为了	你	有	已见

[ðə; ði] ['leɪdi] .

the	lady	.
这	女士	.

我的朋友有很多情敌；你不会感到惊讶，因为你见过那位女士。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Among	them	was	a	young	gentleman	who	for	months	had	been	an
之中	他们	曾是	一个	年轻的	绅士	WHO	为了	几个月	有	到过	一个

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ([hʌʃ] ,

inmate	of	the	same	house	(	hush	,
囚犯	的	这	相同的	房子	(	嘘	,

其中有一位年轻绅士，他已经在同一所房子里住了好几个月（嘘，

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] !

Lady	Ellinor	!
女士	埃莉诺	!

埃莉诺夫人！

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm]) ,

you	will	hear	me	out	;	the	interest	of	my	story	is	to	come	)	,
你	将要	听到	我	出去	;	这	兴趣	的	我的	故事	是	到	来	)	,

你会听我说完的；我的故事精彩之处还在后面），

[huː] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ,

who	respected	the	sanctity	of	the	house	he	had	entered	,
WHO	受人尊敬	这	圣洁	的	这	房子	他	有	进入	,

他尊重他所进入的房屋的神圣性，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [lʌvd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd]

and	had	left	it	when	he	felt	he	loved	,	for	he	was	poor	,	and
和	有	左边	它	什么时候	他	毛毡	他	喜爱	,	为了	他	曾是	贫穷的	,	和

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪtʃ] .

the	lady	rich	.
这	女士	富有的	.

当他觉得自己爱上了她时，他离开了她，因为他很穷，而那位女士很富有。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [seɪvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

Some	time	after	,	this	gentleman	saved	the	lady	from	a	great	danger	,
一些	时间	后	,	这	绅士	已保存	这	女士	从	一个	伟大的	危险	,

不久之后，这位先生救了这位女士于危难之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ([hʌʃ] !

and	was	then	on	the	eve	of	leaving	England	(	hush	!
和	曾是	然后	在	这	前夕	的	离开	英格兰	(	嘘	!

当时正值离开英国的前夕（嘘！

[ə'gen] , [hʌʃ] !) .

again	,	hush	!	)	.
再次	,	嘘	!	)	.

再次，安静！

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [met] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]
My **friend** **was** **present** **when** **these** **two** **young** **persons** **met** **,** **before** **the** **probable**
我的 朋友 曾是 展示 什么时候 这些 二 年轻的 人 遇见 , 前 这 可能
['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,
absence **of** **many** **years** **,**
缺席 的 许多 年 ,

我的朋友亲眼见证了这两位年轻人相遇，之后他们很可能多年未见。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːz] [hænd][hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [wʌn]
and **so** **was** **the** **mother** **of** **the** **lady** **to** **whose** **hand** **he** **still** **hoped** **one**
和 所以 曾是 这 母亲 的 这 女士 到 谁 手 他 仍然 希望 一
[deɪ] [tuː; tə][ə'spaɪər] .
day **to** **aspire** **.**
天 到 渴望 .

而他仍然希望有朝一日能迎娶的那位女士的母亲，也是如此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['raɪv(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌfer'wel] ! -
He **saw** **that** **his** **young** **rival** **wished** **to** **say** **,** **'** **Farewell** **!** **'**
他 锯 那 他的 年轻的 竞争对手 希望 到 说 , - 告别 ! -

他看出他的年轻对手想说："再见！"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ;
and **without** **a** **witness** **;**
和 没有 一个 证人 ;

而且没有证人；

[ðæt] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][kʊd; kəd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
that **farewell** **was** **all** **that** **his** **honor** **and** **his** **reason** **could** **suffer** **him** **to**
那 告别 曾是 全部 那 他的 荣誉 和 他的 原因 可以 遭受 他 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

出于荣誉和理智的考量，他只能说出这句告别的话。

[maɪ] [frend] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [felt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,
My **friend** **saw** **that** **the** **lady** **felt** **the** **natural** **gratitude** **for** **a** **great** **service** **,**
我的 朋友 锯 那 这 女士 毛毡 这 自然的 感激 为了 一个 伟大的 服务 ,

我的朋友看到那位女士对优质的服务表达了由衷的感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][soʊ]
and **the** **natural** **pity** **for** **a** **generous** **and** **unfortunate** **affection** **;** **for** **so**
和 这 自然的 遗憾 为了 一个 慷慨的 和 不幸 感情 ; 为了 所以
, ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
, **Lady** **Ellinor** **,**
, 女士 埃莉诺 ,

以及对一段慷慨而不幸的感情的自然怜悯；正因如此，埃莉诺夫人。

[hiː; hi]['oʊnli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] !
he **only** **interpreted** **the** **sob** **that** **reached** **his** **ear** **!**
他 仅有的 翻译 这 哭泣 那 达到 他的 耳朵 !

他只能解读传入他耳中的啜泣声！

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪ] [frend] [dɪd] ?
What **think** **you** **my** **friend** **did** **?**
什么 思考 你 我的 朋友 做过 ?

我的朋友，你觉得你做了什么？

[jʊr; jər] [haɪ] [maɪnd][æt; ət][wʌns] [kən'dʒektʃəz] .
Your **high** **mind** **at** **once** **conjectures** **.**
你的 高的 头脑 在 一次 猜想 .

你高瞻远瞩，立刻做出了推测。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] ,

He	said	to	himself	:	'	If	I	am	ever	to	be	blest	with	the	heart	which	,
他	说	到	他自己	:	-	如果	我	是	曾经	到	是	祝福	和	这	心	哪个	,

他对自己说：“如果我有幸拥有这样一颗心，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ] [jet] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] ,

in	spite	of	disparity	of	years	,	I	yet	hope	to	win	,
在	尽管如此	的	差距	的	年	,	我	然而	希望	到	赢	,

尽管年龄差距悬殊，但我仍然希望获胜。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn'taɪər] [ɪz] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ;

let	me	show	how	entire	is	the	trust	that	I	place	in	its	integrity	and	innocence	;
让	我	展示	如何	全部的	是	这	相信	那	我	地方	在	它是	正直	和	无辜	;

让我来证明我对它的正直和清白是多么的信任；

[let] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [fɜːrst] [juːθ] [biː; bi] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hɑːrts] [biː; bi]

let	the	romance	of	first	youth	be	closed	,	the	farewell	of	pure	hearts	be
让	这	浪漫	的	第一的	青年	是	关闭	,	这	告别	的	纯的	心	是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

让青春的浪漫就此落幕，让纯洁心灵的告别就此结束。

[ˌʌnɪm'bɪtərd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv] [wʌn] [miːn] [sə'spɪʃ(ə)n] . -

unembittered	by	the	idle	jealousies	of	one	mean	suspicion	.	'
不怀怨恨	经过	这	闲置的	嫉妒	的	一	意思是	怀疑	.	-

不受卑劣猜忌所带来的无聊嫉妒所影响。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['elɪˌnɔːr] , [wɪl] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə] [bleɪm] ,

With	that	thought	,	which	you	,	Lady	Ellinor	,	will	never	stoop	to	blame	,
和	那	想法	,	哪个	你	,	女士	埃莉诺	,	将要	绝不	哈腰	到	责备	,

带着这样的想法——埃莉诺夫人，您绝不会屈尊去责怪别人——

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['mʌðər] , [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tɔːrdz]

he	placed	his	hand	on	that	of	the	noble	mother	,	drew	her	gently	towards
他	放置	他的	手	在	那	的	这	高贵	母亲	,	画	她	轻轻地	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他将手放在尊贵母亲的手上，轻轻地拉着她走向门口。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

and	calmly	confident	of	the	result	,
和	平静地	自信的	的	这	结果	,

并且对结果充满信心

[left] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

left	these	two	young	natures	to	the	unwitnessed	impulse	of	maiden	honor	and
左边	这些	二	年轻的	自然	到	这	无人目击	冲动	的	少女	荣誉	和

['mænli] ['duːti] .

manly	duty	.
男子气概	责任	.

任由这两个年轻的生命在少女的荣誉感和男子的责任感的驱使下，在无人见证的情况下走向何方。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [θrɪld]

"	All	this	was	said	and	done	with	a	grace	and	earnestness	that	thrilled
"	全部	这	曾是	说	和	完毕	和	一个	优雅	和	认真	那	激动不已

[ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ;

the	listeners	;
这	听众	;

“他说话做事都彬彬有礼、热情洋溢，令听众深受感动；

[wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ðæt] [ðə; ði] [spel]

word	**and**	**action**	**suited**	**to**	**each**	**with**	**so**	**inimitable**	**a**	**harmony**	**that**	**the**	**spell**
单词	和	行动	适合	到	每个	和	所以	无比	一个	和谐	那	这	拼写

[wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

was	**not**	**broken**	**till**	**the**	**voice**	**ceased**	**and**	**the**	**door**	**closed**	**.**
曾是	不是	破碎的	直到	这	嗓音	停止	和	这	门	关闭	.

言行举止相得益彰，如此和谐，令人叹为观止，直到声音停止、门关上，这美妙的氛围才被打破。

[ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [blɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['paɪnd][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] :

That	**mournful**	**bliss**	**for**	**which**	**I**	**had**	**so**	**pined**	**was**	**vouchsafed**	**:**
那	悲哀	极乐	为了	哪个	我	有	所以	松开	曾是	担保	:

我所渴望的那种悲伤的幸福，终于实现了：

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] , [ɪn'diːd] ,

I	**was**	**alone**	**with**	**her**	**to**	**whom**	**,**	**indeed**	**,**
我	曾是	独自的	和	她	到	谁	,	的确	,

我和她单独待在一起，对她来说，的确，

['ɑːnər] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] .

honor	**and**	**reason**	**forbade**	**me**	**to**	**say**	**more**	**than**	**the**	**last**	**farewell**	**.**
荣誉	和	原因	禁止	我	到	说	更多的	比	这	最后的	告别	.

出于荣誉和理智，我只能说最后的告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'kʌvərd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**we**	**recovered**	**,**	**before**	**we**	**felt**	**that**	**we**	**were**
它	曾是	一些	时间	前	我们	恢复	,	前	我们	毛毡	那	我们	是

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

我们过了好一阵子才缓过来，才意识到自己孤身一人。

[oʊ][jiː; ji]['moʊmənts] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ]

O	**ye**	**moments**	**that**	**I**	**can**	**now**	**recall**	**with**	**so**	**little**	**sadness**	**in**	**the**	**mellow**
哦	是的	时刻	那	我	能	现在	记起	和	所以	小的	悲伤	在	这	醇厚

[ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'membrəns] ,

and	**sweet**	**remembrance**	**,**
和	甜的	纪念	,

哦，那些如今我回想起却几乎毫无悲伤的美好时光，只有甜蜜而美好的回忆。

[rest] ['evər]['hoʊli][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

rest	**ever**	**holy**	**and**	**undisclosed**	**in**	**the**	**solemn**	**recesses**	**of**	**the**	**heart**	**!**
休息	曾经	圣	和	未公开	在	这	庄严	凹陷处	的	这	心	!

永远安息在心灵深处神圣而不可言说的角落！

[jes] , [wət'evər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

Yes	**,**	**whatever**	**confession**	**of**	**weakness**	**was**	**interchanged**	**,**
是的	,	任何	忏悔	的	弱点	曾是	互换	,

是的，无论人们如何坦白自己的弱点，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

we	**were**	**not**	**unworthy**	**of**	**the**	**trust**	**that**	**permitted**	**the**	**mournful**	**consolation**
我们	是	不是	不配	的	这	相信	那	允许	这	悲哀	安慰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

of	**the**	**parting**	**.**
的	这	离别	.

我们并非不配拥有这份信任，这份信任让我们得以在离别的悲伤中得到慰藉。

[noʊ] [traɪt] [lʌv] - [teɪl] , [wɪð; wɪθ] [vaʊz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [mʌst; məst] [bɪ'laɪ] ,

No	trite	love	-	tale	,	with	vows	not	to	be	fulfilled	,	and	hopes	that	the	future	must	belie	,
不	老套	爱	-	故事	,	和	誓言	不是	到	是	已完成	,	和	希望	那	这	未来	必须	掩饰	,

没有俗套的爱情故事，没有无法实现的誓言，也没有注定落空的希望。

[mɑːkt] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

mocked	the	realities	of	the	life	that	lay	before	us	.
嘲笑	这	现实	的	这	生活	那	躺	前	我们	.

嘲笑摆在我们面前的现实生活。

[jet] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ['raɪzɪŋ] [koʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Yet	on	the	confines	of	the	dream	we	saw	the	day	rising	cold	upon	the	world	;
然而	在	这	限制	的	这	梦	我们	锯	这	天	上升	寒冷的	之上	这	世界	;

然而，在梦境的边界，我们看到白昼寒冷地降临人间；

[ænd; ənd] [ɪf] — ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wiː; wi] [wel] - [naɪ] [wɜːr; wər] — [wiː; wi] [ʃræŋk] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	if	—	children	as	we	well	-	nigh	were	—	we	shrank	somewhat	from	the	light	,
和	如果	—	孩子们	作为	我们	出色地	-	夜	是	—	我们	缩小	有些	从	这	光	,

如果——尽管我们当时几乎还是孩子——我们对光线有些畏缩，

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kraɪ] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['dɑːrknəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] !

we	did	not	blaspheme	the	sun	and	cry	,	"	There	is	darkness	in	the	dawn	!
我们	做过	不是	亵渎神明	这	太阳	和	哭	,	"	那里	是	黑暗	在	这	黎明	!

我们没有亵渎太阳，也没有哭喊："黎明中有黑暗！"

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ;

"	All	that	we	attempted	was	to	comfort	and	strengthen	each	other	for	that	which	must	be	;
"	全部	那	我们	尝试过	曾是	到	舒适	和	加强	每个	其他	为了	那	哪个	必须	是	;

我们所做之事，只是为了安慰彼此、互相鼓励，面对必然要发生的事；

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [griːf] [wiː; wi] [felt] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ,

not	seeking	to	conceal	the	grief	we	felt	,	but	promising	,	with	simple	faith	,
不是	寻求	到	隐藏	这	悲伤	我们	毛毡	,	但	有前途	,	和	简单的	信仰	,

我们并非试图掩饰内心的悲痛，而是以单纯的信仰承诺：

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [griːf] .

to	struggle	against	the	grief	.
到	斗争	反对	这	悲伤	.

与悲痛作斗争。

[ɪf] [vaʊ] [wɜːr; wər] [pledʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vaʊ] :

If	vow	were	pledged	between	us	,	—	that	was	the	vow	:
如果	发誓	是	承诺	之间	我们	,	—	那	曾是	这	发誓	:

如果我们之间立下誓言，——那就是誓言：

[iːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [seɪk] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [left] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

each	for	the	other's	sake	would	strive	to	enjoy	the	blessings	Heaven	left	us	still	.
每个	为了	这	其他的	清酒	会	努力	到	享受	这	祝福	天堂	左边	我们	仍然	.

:

为了彼此，每个人都会努力享受上天留给我们的福祉。

[wel] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] !

Well	**may**	**I**	**say**	**that**	**we**	**were**	**children**	**!**
出色地	可能	我	说	那	我们	是	孩子们	!

嗯，我可以说我们当时还是孩子！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	**know**	**not**	**,**	**in**	**the**	**broken**	**words**	**that**	**passed**	**between**	**us**	**,**
我	知道	不是	,	在	这	破碎的	字	那	通过了	之间	我们	,

我不知道，在我们之间那些破碎的言语中，

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [rɪ'viːld] ,

in	**the**	**sorrowful**	**hearts**	**which**	**those**	**words**	**revealed**	**,**
在	这	悲伤	心	哪个	那些	字	揭晓	,

在这些话语所揭示的悲伤心灵中，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [oʊn] [ɪn]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði]

I	**know**	**not**	**if**	**there**	**were**	**that**	**which**	**they**	**who**	**own**	**in**	**human**	**passion**	**but**	**the**
我	知道	不是	如果	那里	是	那	哪个	他们	WHO	自己的	在	人类	热情	但	这

[stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] ,

storm	**and**	**the**	**whirlwind**	**would**	**call**	**the**	**love**	**of**	**maturer**	**years**	**,**
风暴	和	这	旋风	会	称呼	这	爱	的	成熟	年	,

我不知道那些在人类激情中拥有激情，却又饱受风暴和旋风折磨的人，是否会把成熟岁月的爱情称为爱情。

— [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;

—	**the**	**love**	**that**	**gives**	**fire**	**to**	**the**	**song**	**,**	**and**	**tragedy**	**to**	**the**	**stage**	**;**
—	这	爱	那	给予	火	到	这	歌曲	,	和	悲剧	到	这	阶段	;

——赋予歌曲以激情，赋予舞台以悲剧以力量的爱；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ][wɜːrd][nɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

but	**I**	**know**	**that**	**there**	**was**	**neither**	**a**	**word**	**nor**	**a**	**thought**	**which**	**made**	**the**
但	我	知道	那	那里	曾是	两者都不	一个	单词	也不	一个	想法	哪个	制成	这

['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

sorrow	**of**	**the**	**children**	**a**	**rebellion**	**to**	**the**	**Heavenly**	**Father**	**.**
悲哀	的	这	孩子们	一个	叛乱	到	这	天上	父亲	.

但我知道，孩子们的悲伤既不是对天父的反叛，也不是对他们说的话或想的话。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [tuː; tə]

And	**again**	**the**	**door**	**unclosed**	**,**	**and**	**Fanny**	**walked**	**with**	**a**	**firm**	**step**	**to**
和	再次	这	门	未关闭	,	和	舢	步行	和	一个	公司	步	到

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

her	**mother's**	**side**	**,**
她	母亲的	边	,

门再次打开，范妮迈着坚定的步伐走到母亲身边。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][aɪ] [bent]

and	**pausing**	**there**	**,**	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**me**	**and**	**said**	**,**	**as**	**I**	**bent**
和	暂停	那里	,	扩展	她	手	到	我	和	说	,	作为	我	弯曲

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	**it**	**,**
超过	它	,

她停顿了一下，向我伸出手，我弯下腰，她说道：

" ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	**Heaven**	**Will**	**be**	**with**	**you**	**!**
"	天堂	将要	是	和	你	!

愿上天与你同在！

" [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] , [ə; eɪ][fræŋk][smaɪl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] , [wʌn]
" A word from Lady Ellinor , a frank smile from him , the rival , one
" 一个 单词 从 女士 埃莉诺 , 一个 坦率 微笑 从 他 , 这 竞争对手 , 一
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“埃莉诺夫人的一句话，他坦率的微笑，还有他的对手，最后……”

[læst] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] ['fæni] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːlətuːd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
last glance from the soft eyes of Fanny , and then Solitude rushed upon me
最后的 瞥一眼 从 这 柔软的 眼睛 的 舢 , 和 然后 孤独 匆忙 之上 我
,
,
,

范妮温柔的眼神最后瞥了我一眼，然后孤独便向我袭来。

— [rʌʃt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
— rushed as something visible , palpable , overpowering .
— 匆忙 作为 某物 可见的 , 可感知的 , 压倒性的 .

—匆匆忙忙地将其视为可见的、可感知的、压倒性的事物。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [gleɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,
I felt it in the glare of the sunbeam ,
我 毛毡 它 在 这 强光 的 这 阳光 ,

我在刺眼的阳光中感受到了它。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ðer; ðər] ,
I heard it in the breath of the air ; like a ghost it rose there ,
我 听到 它 在 这 气息 的 这 空气 ; 喜欢 一个 鬼 它 玫瑰 那里 ,

我听见它在空气的呼吸中飘荡；它像幽灵一样升起。

— [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]
— where she had filled the space with her presence but a moment
— 在哪里 她 有 已填 这 空间 和 她 在场 但 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] !
before !
前 !

——就在片刻之前，她还用她的存在填满了那个空间！

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [fər'evər] ;
A something seemed gone from the universe forever ;
一个 某物 似乎 已消失 从 这 宇宙 永远 ;

宇宙中似乎有什么东西永远消失了；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [pæst] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] ,
a change like that of death passed through my being ; and when I woke ,
一个 改变 喜欢 那 的 死亡 通过了 通过 我的 存在 ; 和 什么时候 我 觉醒 ,

一种如同死亡般的变化贯穿了我的身心；当我醒来时，

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd] [ə'gen] ,
to feel that my being lived again ,
到 感觉 那 我的 存在 居住地 再次 ,

感觉自己再次活了过来，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts]['poʊət] - [lænd] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ,
I knew that it was my youth and its poet - land that were no more ,
我 知道 那 它 曾是 我的 青年 和 它是 诗人 - 土地 那 是 不 更多的 ,

我知道，我的青春和它那充满诗意的国度已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [step] , [wɪtʃ] ['nevər][kʊd; kəd]

and	that	I	had	passed	,	with	an	unconscious	step	,	which	never	could
和	那	我	有	通过了	,	和	一个	无意识	步	,	哪个	绝不	可以

[rɪ'treɪs] [ɪts] [wei] ,

retrace	its	way	,
回溯	它是	方式	,

而我，无意识地迈出了一步，再也无法回到过去。

['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrld][ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] [mæn] !

into	the	hard	world	of	laborious	man	!
进入	这	难的	世界	的	费力的	男人	!

进入辛勤劳作的人类世界!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神